

Keelekümbluskeskus: seitsme aasta jagu kogemusi

Language Immersion Centre: Seven Years of Accomplishment

Центр языкового погружения: результаты семилетней работы



Sisukord

Tervitan kõiki aastaaruande lugejaid! *Ene Ergma*
Head keelekümblusprogrammi elluvijad ja sõbrad! *Tõnis Lukas*
Keelekümbluskeskus

Toomas-Hendrik Ilves

Eesti partnerid 1998–2007

Kommentaar. *Ulvi Mürsepp*

Kommentaar. *Kuno Rooba*

Rahvusvahelised partnerid 1998–2007

Väliskogemused

Keelekümbluskeskuse vastutusala

Valikuvõimalused

Keelekümblusprogrammiga liitunud haridus-asutused

Laste arv keelekümbusprogrammis

Kommentaar. *Natalja Vergun*

Programmi juhtimine

PriceWaterhouseCoopers

Kommentaar. *Eda Silberg*

Programmi nõukogu ja/või juhtkomitee liikmed aastail 2000–2007

Ülevaade keelekümbusprogrammist

Intervjuu. *Eha Karus*

Keelekümbuskeskuse strateegiline plaan aastail 2004–2008

Saavutused

Tunnustused

Keelekümbusprogrammi sõbrad

Intervjuu. *Irene Käosaar*

Mis on keelekümbus?

Kommentaar. *Jelena Žemtšugova*

Õppevara

Lasteaia suurraamatud

I kooliastme õppekomplekt

Töölehed

Mare Mürsepp

Keelekümbuse töölehed - kellele ja miks? *Anu Parts*

Tagasisaade õppekirjanduse meeskonna tööle. *Mare*

Kebbinau

Koolitusest ja nõustamisest

Keelekümbuskeskuse koolitajad 2006–2007

Kommentaar. *Liina Norit*

Uuringutest

Teadustööde loend

Keelekümbusprogrammi lapsevanemate liit

Keelekümbus on üks tõhusamaid kakskeelse

õppe viise. *Silvi Vare*

Keelekümbus on meie hariduse väike ime. *Katri Raik*

Contents

Greetings to all yearbook readers! *Ene Ergma*
Dear implementers and friends of the language immersion program! *Tõnis Lukas*
Language Immersion Centre

Toomas-Hendrik Ilves

Estonia's partners 1998–2007

Comments. *Ulvi Mürsepp*

Comments. *Kuno Rooba*

International partners 1998–2007

Foreign Experience

Areas of responsibility

Options

Kindergartens and schools that have joined the language immersion program

Number of children in the language immersion program

Comments. *Natalja Vergun*

Management of the program

PriceWaterhouseCoopers

Comments. *Eda Silberg*

Members of the program supervisory board and/or management committee in 2000–2007

Overview of the language immersion program

Interview. *Eha Karus*

Strategic plan for the Language Immersion Centre for 2004–2008

Achievements

Recognition

Friends of the Language Immersion Program

Interview. *Irene Käosaar*

What is language immersion?

Comments. *Jelena Žemtšugova*

Teaching materials

Series of Large-Format Books

Learning Kit for the First Stage of Study

Worksheets

Mare Mürsepp

Language immersion worksheets – for whom and why?

Anu Parts

A Review of the Work of the Educational Literature Team.

Mare Kebbinau

Training and counselling

The trainers of the Language Immersion Centre

2006–2007

Comments. *Liina Norit*

About research

University research papers related to Estonia's language immersion program

Association of Immersion Parents

Language immersion is one of the most effective methods for bilingual education. *Silvi Vare*

Language Immersion is our education's small miracle. *Katri Raik*

Sisukord

Приветствую всех читателей! *Эне Эргма*
Уважаемые участники и друзья программы языкового погружения! *Тынис Лукас*
Центр языкового погружения

Тоомас Хендрик Ильвес

Эстонские партнеры в 1998–2007 годах

Комментарий. *Ульви Мюрсепп*

Комментарий. *Куно Рооба*

Зарубежные партнеры 1998–2007

Зарубежный опыт

Сферы ответственности

Возможности выбора

Детские сады и школы участвующие в программе языкового погружения

Число детей, обучающихся по программе языкового погружения

Комментарий. *Наталья Вергун*

Руководство программой

PriceWaterhouseCoopers

Комментарий. *Эда Сильберг*

Члены Совета программы и/или руководящего комитета в 2000–2007 годах

Обзор программы языкового погружения

Интервью. *Эха Карус*

Стратегический план Центра языкового погружения на 2004–2008 годы

Достижения

Признания

Друзья программы языкового погружения

Интервью. *Ирене Кяосаар*

Что такое языковое погружение?

Комментарий. *Елена Жемчугова*

Учебные материалы

Серия крупноформатных книг

Учебный комплект для 1 школьной ступени

Рабочие листы

Mare Мюрсепп

Рабочие листы языкового погружения – для кого и

зачем? *Anu Партс*

Оглядываясь на работу по созданию учебной

литературы. *Майре Кеббинау*

Обучение и консультации

Учителя-тренеры Центра языкового погружения

2006–2007

Комментарий. *Лийна Норит*

Об исследованиях

Научные работы в университетах связанные с программой языкового погружения

Союз родителей учащихся по программе

языкового погружения

Языковое погружение является одним из

действенных методов двуязычия. *Сильви Варе*

Языковое погружение – маленькое чудо

нашего образования. *Катри Райк*



+



=





Ene Ergma
Riigikogu esimees
Chairman of the Riigikogu
Председатель Рийгикогу



Tervitan kõiki aastaaruande lugejaid!

Integratsioonist ja rahvuste koostööst meie keerulise struktuuriga ühiskonnas on palju räägitud. Kas oleme aga mõelnud, miks inimene üldse rääkima hakkas? Milleks oli tal vaja keelt?

Ilmselt mõistsid juba meie kauged eelkäijad, et keelt on vaja suhtlemiseks. Selle maa keele omandamise eesmärk, kus teisest rahvusest inimene elab, ei ole rahvust muuta. Keelt on vaja õppida selleks, et paremini mõista seda maad ja inimesi.

Keelekümbelus on tee üle takistuste või sild, mida mööda viib tee meid teise kultuuri ning toob teised meie juurde, aidades niiviisi rahvaid ja kultuure üksteisele lähendada.

Programmi algatajate ja tööshoidjate tubli panus on nüüdseks hakanud kandma vilju, alljärgnevatel lehekülgedel kirjapandu põhjal saab iga huviline ise hinnata, kui pika sammu see meie integratsioonipoliitika tulemuste poole on teinud.

Lugege ning jagage rõõmu tublidest tulemustest, mis keelekümbuse kaudu on saavutatud.

Greetings to all yearbook readers!

Much has been said about integration and cooperation between peoples in our society with its complicated structure. However, have we thought about why people started speaking in the first place? Why do people need language?

Already our distant ancestors probably realized that language is necessary for communication. A person who lives in a country where their native language is not the official language will not change their nationality by learning the language of that country. It is necessary for them to learn the language in order to better understand that country and its people.

Language immersion is a path with obstacles to be overcome or a bridge which leads us to another culture and brings others closer to us, thereby helping to reduce the distance between peoples and cultures.

The remarkable contribution of the people who initiated the program and have kept it running has now started to bear fruit, and based on the information in the following document, everyone can see for themselves what a great step has been taken toward the accomplishment of our integration policy.

Read and share our joy over the fine results achieved through the language immersion programme.

Приветствую всех читателей!

В нашем непростом по своей структуре обществе об интеграции и сотрудничестве народов говорилось немало. Но задумывались ли мы над тем, почему человек вообще стал говорить? Зачем ему нужен язык?

Похоже, уже наши далекие предки понимали, что язык нужен для общения. Целью владения языком страны, в которой проживает другой народ, не является изменить этот народ. Язык необходимо учить для того, чтобы лучше понимать эту страну и ее людей.

Языковое погружение – это дорога через препятствия или мост, что ведет нас к другой культуре, а других к нам, помогая сближаться этим культурам и народам.

Большой вклад создателей и проводников программы начинает приносить свои плоды. Прочтя эту книжку, каждый сам может оценить, сколь заметный шаг сделала наша интеграционная политика в достижении результатов.

Читайте и радуйтесь этим хорошим результатам, достигнутым благодаря языковому погружению.

Riie • Fabric • Ткань



+

Puu • Tree • Дерево



Riidepuu • Hanger • Вешалка

=





Tõnis Lukas

Haridus- ja teadusminister
Minister of Education and
Research
Министр образования и
науки



Head keelekümbelus-programmi elluviijad ja sõbrad!

Keelekümbelus on vaieldamatult üks Eesti haridussüsteemi lahutamatu osa.

Eesti keelekümbelusprogramm on oma kaheksa eluaasta jooksul hõlmanud erinevaid sihtrühmasid. See on üks programmi edu aluseid, et arendamistegevuses on õpetajate kõrval oma roll nii õpilastel kui ka haridusametnikel. Metoodikast ning materjalidest on saanud tegijate ja kasusaajatena osa nii eesti kui ka vene õppekeele koolid. Osake sellest tööst sai hinnangu ülemaailmses PISA-uuringus, kus Eesti õpilased saavutasid väga häid tulemusi.

Keelekümbelusprogramm on justkui haridussüsteemi väike mudel. Just selle programmi tulemusi jälgides saame teha järeldusi erinevate metoodikate toimimisest, teises keeles õpetamise tulemuslikkusest, õpetajakoolituse ja nõustamise eduteguritest ning raskustest. Keelekümbelusprogrammi arenemise sammud saab aluseks võtta kogu haridussüsteemi muutuste juhtimises, olenemata kooli õppekeelest. Näiteks on sellest palju õppida abiõpetajate kaasamises.

Rõõm on tõdeda, et suurem osa esimesi keelekümbelusprogrammi käigus põhikooli lõpetanud

on jäänud truuks oma koolile. See näitab, et õpilased näevad programmis võimalust saada haridus, mis annab edaspidi head väljavaated tööjõu- ja haridusturul. Oma hea eesti keele oskusega nakatavad nad teisi gümnaasiumikaaslasi.

Keelekümbelusprogrammi laienemine on kindlasti tõsine proovikivi eelkõige programmis õpetajatele seatud suurte nõudmiste tõttu. Lapsevanemate soov, et lapsed juba varases eas eestikeelses keskkonnas haridust omandaksid, on iga aastaga suurenenud. See on olnud üks põhjusi, miks keelekümbelusprogramm on olnud eeskõnelejaks ka küsimuses, kuidas leida ja hoida õpetajaid. Igast inimesest hoolimine ja igäihte toetamine on hoidnud keelekümbelusklassides paljusid õpetajaid, kes on aastaid programmis töötanud.

Suur tänu teile kõigile selle püsivuse ja panustamise eest.

Tervitades, teie Tõnis Lukas

Dear implementers and friends of the language immersion program!

Language immersion is undoubtedly one of the inseparable parts of Estonia's education system.

During its eight years of operation, Estonia's language immersion program has involved various target groups. This is one of the reasons for the program's success - in addition to the teachers both students and education officials have a role in the development of the program. Schools with Russian and as well with Estonian language instruction have benefited from the methodology and materials as the implementers and beneficiaries of the program. Some part of this work was assessed in the international PISA study, in which Estonian students achieved excellent results.

The language immersion program is a small model of the education system. By following the results of this program, we can draw conclusions about the effectiveness of various methods, the efficiency of teaching in a second language, the success factors and difficulties in training and advising teachers. The stages of development of the language immersion program can be a basis for making changes in the management of the entire educational system, regardless of the language of instruction. For instance, a lot can be learned about the involvement of assistant teachers.

It is gratifying to see that the majority of the first basic school graduates in the language immersion program have remained true to their school. This demonstrates that the students see the program as an opportunity to receive an education that will improve their chances on the job

and education market in the future. Their proficiency in Estonian will also affect other secondary school students.

The expansion of the language immersion program is definitely a serious test for teachers due to the great demands set by the program. However, the desire of parents to have their children acquire an education in an Estonian environment from an early age increases every year. This has been one of the reasons why the language immersion program has also set an example in finding and holding onto teachers. The care and support shown towards every individual has kept many teachers who have worked in the program for years involved in the language immersion classes. Sincere thanks to you all for your perseverance and contributions.

With best regards,
Tõnis Lukas

Уважаемые участники и друзья программы языкового погружения!

Языковое погружение, безусловно, является одной из неотъемлемых частей системы образования Эстонии.

Эстонская программа языкового погружения за восемь лет своего существования объединила различные целевые группы. Одной из основ успеха явилось то, что в ее развитии большую роль сыграли не только учителя, но ученики и чиновники сферы образования. Методика и материалы программы оказались полезными как для составителей, так и для эстонских и русских школ. Часть этой работы получила признание в исследовании PISA, где школьники Эстонии показали хорошие результаты.

Программа языкового погружения – маленькая модель системы образования. Смотря на результаты программы, мы можем сделать вывод, что различные методики действуют, обучение на другом языке приносит результаты, виден успех и проблемы курсов обучения учителей.

Развитие программы можно принять за основу реформирования всей системы образования, не взирая на язык обучения. Здесь многому можно поучиться, например, привлечению к работе помощников учителей.

Приятно сознавать, что первые выпускники классов языкового погружения Основных школ остались верны своим школам. Это говорит о том,

что учащиеся видят в программе возможность получить такое образование, которое сделает их конкурентоспособными на рынке труда и образования. Хорошим владением эстонским языком они заражают других учеников.

Расширение программы является пробным камнем, прежде всего, для учителей, ведь требования все время возрастают. Родители хотят обучать своих детей эстонскому языку с раннего возраста, и их число с каждым годом растет. Это – одна из причин, по которой программу языкового погружения можно считать первопроходцем в вопросе поиска и сохранения учителей. Забота о каждом человеке, поддержка удержали в программе многих учителей, годами в ней работающих. Большое спасибо всем за ваш вклад в дело развития программы.

С уважением
ваш Тынис Лукас



Keelekümbluskeskus

Keelekümbluskeskuse asutamise alus on haridus- ja teadusministri käskkirj. Keskus avas ametlikult uksed 2. oktoobril 2000. aastal.

Missioon

Keskus juhib keelekümblusmetoodika arendamist, rakendamist ja levikut, lähtudes Eesti Vabariigi haridus-, integratsiooni- ja keelepoliitikast.

Visioon

Keelekümblusprogrammi lõpetajad on võimelised edukalt lõimuma Eesti ühiskonnas, säilitades oma rahvusliku identiteedi.

Eesmärgid

Keelekümblus on olemuselt rikastav. Programmi taotluseks pole asendada õppekavas üht keelt teisega ega muude ainete tunde keeletundidega, vaid lisada õpilase pagasisse veel ühe keele oskus. Seega on Eesti keelekümblusprogrammi ülesandeks luua programmis osalevate koolide õpilastele tingimused, et nad:

- jõuaksid ea- ja võimetekohaselt edasi kõigis õppeainetes;
- omandaksid eesti keele hea funktsionaalse oskuse (saavad kuuldust aru ning räägivad, loevad ja kirjutavad eesti keeles);
- valdaksid vene keelt eakohasel tasemel (saavad kuuldust aru ning räägivad, loevad ja kirjutavad vene keeles);
- omandaksid kolmanda keele funktsionaalse oskuse (saavad kuuldust aru ning räägivad, loevad ja kirjutavad kolmandas keeles);
- mõistaksid ning väärtustaksid eesti, vene ja kolmanda õpitava keelega seotud kultuure;
- omandaksid mõtlemis- ja sotsiaalseid oskusi ning harjumusi, et muutuv maailmas edukalt toime tulla.

Language Immersion Centre

The basis for establishing the Language Immersion Centre was a directive of the Ministry of Education and Research.

The Centre was officially opened on October 2, 2000.

Objectives

The Immersion Centre provides leadership in the development of immersion programs, and supports their implementation and expansion based on Estonia's education, integration and language policy.

Vision

Immersion graduates are able to integrate successfully into Estonian society while maintaining their cultural identity.

Goals

Language immersion is enriching by nature. The goal of the program is not to replace one language with another in studies or to replace subject classes with language classes, but to help the student attain proficiency in another language. Therefore, the goal of Estonia's language immersion program is to create conditions for the students at the schools participating in the program which would allow them to

- progress according to the age and abilities in all subjects;
- possess a good functional proficiency in Estonian (understand what they hear and speak, read and write in Estonian);
- have a proficiency in Russian that corresponds to their age (understand what they hear and speak, read and write in Russian);
- have a functional proficiency in a third language (understand what they hear and speak, read and write in a third language);
- understand and value the cultures related to Estonian, Russian and the third language they are studying;
- possess thinking and social skills and habits needed to succeed in a changing world.

Центр языкового погружения

Центр языкового погружения был создан на основании приказа министра образования и науки. Официальное открытие состоялось 2 октября 2000 года.

Задачи

Центр руководит развитием методики преподавания по программе языкового погружения, ее внедрением и распространением, исходя из основ государственной политики в области образования, интеграции и языка.

Видение

Выпускники классов языкового погружения способны успешно интегрироваться в эстонское общество, сохраняя при этом свою национальную идентичность.

Цели

Программа языкового погружения по своей сути является обогащающей. В ее задачи не входит замена одного языка другим или замена уроков по другим предметам уроками изучения языка. Цель состоит в создании для учеников школ, обучающихся по программе, условий, которые позволяют им:

- соответственно возрасту и способностям успевать по всем предметам;
- приобрести навыки владения эстонским языком на хорошем функциональном уровне (понимают устную речь, говорят, читают и пишут на эстонском языке);
- овладеть русским языком в соответствии с возрастом (понимают устную речь, говорят, читают и пишут на русском языке);
- приобрести навыки владения третьим языком на хорошем функциональном уровне (понимают устную речь, говорят, читают и пишут на третьем языке);
- понимать и ценить эстонскую и русскую культуры, а также культуру третьего языка;
- приобрести навыки мышления и социального поведения для успешной адаптации в меняющемся мире.



Toomas Hendrik Ilves

Vabariigi President
President of the Republic
Президент Республики

Mis tahes uuring või vahetu kogemus kinnitab meile, et võõra keele õppimine on kõige kergem, kui veeta võimalikult palju aega õpitava keele keskkonnas. Siis on keeleõppimine pigem suhtlus kui keeruline töö. See ongi keelekümbelse sisu ja seetõttu igatpidi tervitatav ettevõtmine.

Kadriorg, 22. oktoober 2007

Any research or direct experience confirms that it is easiest to learn foreign languages if we spend as much time as possible surrounded by the language we are studying. This means that language study is communication rather than complicated work. This is the essence of language immersion that makes it a most welcome undertaking.

Kadriorg, 22 October 2007

Любое исследование или непосредственный опыт подтверждают, что изучение чужого языка дается легко, если проводить как можно больше времени в атмосфере этого языка. Тогда оно становится не изнурительной работой, а приятным общением. Это и есть суть языкового погружения, которое можно лишь всячески приветствовать.

Кадриорг, 22 октября 2007 года



Eesti partnerid 1998-2007

Õpilased ja lapsevanemad – sihtrühm, kelle heaks keskus töötab

Haridus- ja Teadusministeerium – peamine rahastaja. Kannab hoolt programmi juhtimise eest

Vene ja eesti õppekeelelasteade ning koolide õpetajad ja juhid – keelekümbelprogrammi elluviijad
Kohalikud omavalitsused – programmi lasteade ja koolide ning Keelekümbelkeskuse otsesed toetajad (moraalne ja majanduslik tugi)

Rahvastikuministri büroo – integratsioonipoliitika peamine kujundaja Eestis

Välisministeerium – Eesti keelekümbelkogemuste tutvustajad rahvusvahelises ulatuses

Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutuse teised osakonnad – riikliku integratsioonipoliitika elluviimise koordineerijad

Riiklik Eksami- ja Kvalifikatsioonikeskus – abistab nõuga. REKK-i tasemetööde ja eksamitööde tulemuste alusel hinnatakse õpilaste edukust

Tartu Ülikool – programmialaste teadusuuringute korraldaja

Tartu Ülikooli Narva Kolledž – keelekümbelõpetajate koolitaja

Tartu Ülikooli Õpetajate Seminar – keelekümbelõpetajate koolitaja

Tallinna Ülikool – keelekümbelõpetajate koolitaja, programmialaste teadusuuringute korraldaja

Tallinna Ülikooli haridustehnoloogia keskus – õpilastele mõeldud e-materjalide arendus, keelekümbelprogrammi e-keskkonna arendus

Kesk-Eesti Arenduskeskus – koolituste ja nõustamise organiseerija, 8. klassi õppevara koostamise koordineerija ning nõustaja (EL Phare projekti raames)

Briti Nõukogu – CLIL-i (content centred language learning) põhimõtete arendaja Eesti põhikoolide ja gümnaasiumide õppekava kontekstis

Tiigrihüppe Sihtasutus – keelekümbelprogrammi e-õppe võimaluste avardamise toetaja

Hea Alguse koolituskeskus – kümbelprogrammi elluviimist toetavad koolitajad

Avatud Meele Instituut – kümbelprogrammi elluviimist toetavad koolitajad

Koolituse Korralduskeskus – kümbelprogrammi elluviimist toetavate ürituste korraldajad

Ikoon – keelekümbelprogrammi tutvustavate filmide tootja

Teised integratsiooni- ja/või keeleõppeprojektid – eksperdid, kes võivad aidata programmi planeerida ja toepelttööd vältida

PricewaterhouseCoopers Advisors – eksperdid, kes aitasid keelekümbelprogrammi juhtimismudelit analüüsida ja selle tulevikustsenaariume kavandada

Eesti Haridusfoorum – keelekümbelprogrammi mõtestajad Eesti üldharidussüsteemi kontekstis

Jaan Tõnissoni Instituut – abiks raha taotlemisel

Johannes Käisi Selts – abiks õppimise mõtestamisel

Keelekümbelprogrammi Lapsevanemate Liit – lastevanemate häälekandja

The partners of Estonia 1998-2007

Students and parents – the community the Centre is working to serve

Ministry of Education and Research – primary financier, takes care of managing the program

Teachers and principals of kindergartens and schools with Russian and Estonian as language of instruction – the educators who deliver the immersion program

Local governments – the direct supporters (in a moral and economic sense) of the kindergartens and schools belonging to the program and the Language Immersion Centre

Office of the Minister for Population and Ethnic Affairs – the primary shaper of integration policy in Estonia

Ministry of Foreign Affairs – introducer of Estonia's language immersion experiences internationally

Other departments of the Non-Estonians' Integration Foundation – coordinators of the implementation of the state integration policy

National Examination and Qualification Centre – helps with advice. The results of the NEQC academic placement tests and examinations provide the basis for assessing the success of the students

University of Tartu – organizer of program-related research

Narva College of the University of Tartu – educator of language immersion teachers

Teachers' Seminar of the University of Tartu – educator of language immersion teachers

Tallinn University – educator of language immersion teachers, organizer of program-related research

Educational Technology Centre of Tallinn University – developer of e-materials for students and the e-environment of the language immersion program

KEA – organizer of training and counseling, coordinator and counselor for compiling 8th grade teaching materials (within the framework of the EU Phare Project)

British Council – developer of CLIL (Content and Language Integrated Learning) principles in the context of the curricula at Estonia's basic and secondary schools

Tiger Leap Foundation – supporter of the expansion

of the e-study capabilities of the language immersion program

Hea Algus Training Centre – educators supporting the implementation of immersion principles

Open Mind Institute – educators supporting the implementation of immersion principles

Training Organization Centre – organizers of events in support of the implementation of immersion principles

Ikoon – producer of films introducing the principles of language immersion

Other integration and/or language instruction projects – experts who can help plan the program and avoid duplicating efforts

PricewaterhouseCoopers Advisors – experts who helped analyze the management model for the language immersion program and plan its future scenario

Estonian Educational Forum – interpreters of the language immersion program in the context of the Estonian general education system

Jaan Tõnisson Institute – provides assistance in applying for money

Johannes Käis Society – provides assistance in interpreting the concept of learning

Association of Immersion Parents (AIP) – the voice of the parents

Эстонские партнеры в 1998-2007 годах

Учащиеся и родители – целевая группа, на благо которой работает Центр

Министерство образования и науки – главный источник финансирования, обеспечивает руководство программой

Учителя и руководители детских садов и школ с русским языком обучения – проводят программу в жизнь

Местные самоуправления – прямые помощники детсадов, школ и Центра языкового погружения (моральная и материальная поддержка)

Бюро министра по делам народонаселения – формирует интеграционную политику в Эстонии

Министерство иностранных дел – знакомит с эстонским опытом языкового погружения а международном уровне

Другие отделы Целевого учреждения интеграции неэстонцев – координатор осуществления интеграционной политики в Эстонии

Государственный экзаменационно-квалификационный центр – помогает советами. На основе результатов экзаменационных и уровневых работ оценивает успеваемость учащихся

Тартуский университет – организатор научных исследований, связанных с программой

Нарвский колледж Тартуского университета – вуз, готовящий будущих преподавателей по программе языкового погружения

Учительский семинар Тартуского университета – вуз, готовящий будущих преподавателей по программе языкового погружения

Таллиннский университет – вуз, готовящий будущих преподавателей по программе языкового погружения, организатор научных исследований, связанных с программой

Центр образовательных технологий Таллиннского университета – разработчик э-материалов для учащихся и создатель э-среды программы

Центр развития Центральной Эстонии – организатор курсов обучения и консультаций, координатор и консультант по составлению учебных пособий для 8 класса (в рамках проекта EC Phare)

Британский Совет – (content centred language learning) разработчик принципов учебной программы для основных школ и гимназий Эстонии

Целевое учреждение “Прыжок тигра” – помощник в раскрытии возможностей э-обучения по программе

Центр обучения “Hea Algus” – руководители курсов обучения, поддерживающие внедрение в жизнь принципов программы

Институт открытого мышления – руководители курсов обучения, поддерживающие внедрение в жизнь принципов программы

Центр организации обучения – организаторы мероприятий, поддерживающие внедрение в жизнь принципов программы

Ikoon – производитель фильмов, знакомящих с принципами языкового погружения

Другие интеграционные проекты и/или проекты по обучению языку – эксперты, способные оказать помощь в планировании программы и избежать дублирования

PricewaterhouseCoopers Advisors – эксперты, оказавшие помощь в анализе руководящих моделей программы языкового погружения и составлении сценариев будущего

Образовательный форум Эстонии – организация, обдумывающая программу языкового погружения в контексте системы общего образования

Институт Яана Тыниссона – помощник в составлении ходатайств на финансирование

Общество Йоханнеса Кяйса – организация, помогающая осмыслить процесс учебы

Союз родителей учащихся по программе языкового погружения – мнение родителей



Ulvi Mürsepp

Tartu Linnavalitsus
Tartu City Government
Тартуская Городская Управа



Kommentaar

Minu meelest on väga oluline olnud keelekümbuse oskusteabe Eestisse toomine üldse.

Traditsiooniline grammatikareeglite ja sõnade meeldejätmise keeleõppena on visa lubama enda kõrvale muid tegevusi. Keelekümbusprogramm on aidanud avardada arusaama eesti keele õpetamisest ja õppimisest – eesti keelt saab õpetada ka muul moel, selmet lasta õpilastel käändelõppe ja astme-vahelduslikke muutevorme pähe õppida. Arvan, et on aeg pakkuda keelekümbusprogrammi saavutusi ning kümbuspõhimõtteid aktiivsemalt ka eesti õppekeelega koolidesse.

Keelekümbusprogrammist on soovijatel olnud võimalus õppida reaalset, tulemusteni ja mõõdetavate saavutusteni viivat koostööd ning üht organisatsiooni ja võrgustiku efektiivse toimimise eeldust – info vahetamist ja uuendamist.

Keelekümbusprogrammis osalemine on olnud arengumootor ka isiklikus plaanis. Tuleb endale tunnistada, et puutusin keelekümbusprogrammi koolitustel taas üle viimase 16 aasta lähemalt kokku vene keelt emakeelena kõnelevate eestimaalastega. Senised kokkupuuted olid olnud põgusad üksteisest möödumised kaubanduskeskustes, tanklates, ameti-asutustes või lihtsalt tänaval. Istusime rühmatöös ümber laua ning rääkisime koolist, õpetajatest, keelest – nii eesti kui ka vene keelest; kõnelesime igapäevaelust ja väljendasime seda, mida tunname. See viimane oli iseäranis tähtis. Selle õppimise käigus (sedagi on vaja õppida) tunnustasime harjutamise ajal üksteist inimestena ja tegime seda eesti keeles, nii nagu igapäevaelus seda parasjagu oskas.

Keelekümbusprogrammi koolitustest osavõtt avardas minu arusaama integratsioonist.

Comments

I believe that bringing language immersion know-how to Estonia has been very important in the first place.

Language instruction in the form of the traditional memorization of rules of grammar and words is slow to accept other activities alongside it. The language immersion program has helped to broaden the understanding of teaching and study of the Estonian language – it has become clear that Estonian can be taught in other ways than just having children memorize declensional endings and forms of consonantal gradation. I think it is time to start a more active introduction of the achievement of the language immersion program and principles of immersion in Estonian language schools.

Those interested in the process have been able to learn from the language immersion program about true cooperation that brings results and measurable achievements, as well as one of the preconditions for the effective functioning of any organization or network – the exchange and updating of information.

Participation in the language immersion program has also been a developmental engine for me personally. I must admit that at the language immersion program training sessions I came in close contact with Estonians that speak Russian as their mother tongue for the first time in 16 years. Previous contacts had been limited to fleeting passings in shopping centres, service stations, administrative agencies or on the street. Now we sat around worktables and talked about schools, teachers, languages, and about Estonian and Russian; we talked about everyday life and expressed our feelings. The latter was especially important. By learning to acknowledge (this too needs to be learned), we acknowledged each other as people during the exercises and did so in Estonian, as well as each of us could speak it.

Participation in the language immersion program training sessions expanded my understanding of integration.

Комментарий

На мой взгляд существенным является распространение в Эстонии информации об опыте вообще.

Традиционное запоминание правил грамматики и слов при изучении языка позволяет заниматься языком иначе. Программа языкового погружения помогла расширить понимание о преподавании и изучении эстонского языка – его можно преподавать и по-другому, позволяя ученикам запоминать окончания склонений и изменяющиеся формы слов. Думаю, что результаты и принципы языкового погружения нужно активнее распространять и в эстонских школах.

У желающих была возможность постичь реально и результативно метод совместной работы, а также преимущество эффективных действий одной организации и целой сети – обмен информацией и ее обновление.

Участие в программе стало мотором развития и в личном плане. Надо признать, что на курсах еще раз за последние 16 лет близко соприкоснулась с говорящими по-русски эстоноземельцами. Прежний опыт общения с ними был небольшим, в основном в торговых центрах, на бензозаправках, в учреждениях или просто на улице. На занятиях мы говорили о школе, учителях, языке, как о русском, так и эстонском, говорили о повседневной жизни, о том, что чувствуем. Именно последнее было очень существенным. Во время упражнений мы признавали друг в друге личность, делали это по-эстонски, кто как умел.

Участие в курсах обучения расширило мое понимание об интеграции.

Tapa valla nimel kinnitan, et meie koostöö Keelekümbluskeskusega on olnud aastaid väga tõine. Hiliskeelekümbluse rakendamine Tapa Vene Gümnaasiumis ei ole läinud alati nii, nagu soovinuks kool või vallavalitsus.

Märkimisväärseks pean keskuse julgustavat ja informatiivset rolli, mis on olnud toeks nii koolile, lapsevanematele kui ka omavalitsusele. Paljuski tänu keskuse tööle võime öelda, et keelekümblus Tapal toimib.



Kuno Rooba

Tapa Vallavalitsus
Tapa Municipality
Тапасская Волостная Управа

I can confirm in the name of the Tapa rural municipality that our cooperation with the Language Immersion Center has been very work-intensive for years. The implementation of late language immersion in the Tapa Russian Secondary School has not always progressed as the school or the rural municipality government would have wished.

I consider the encouraging and informative role of the Center in supporting the school, the parents and also the local government to be noteworthy. To a great extent, it is thanks to the work of the Center that we can say that language immersion in Tapa is successful.

От имени волости Тана подтверждаю, что наше сотрудничество с Центром языкового погружения было очень успешным. Внедрение позднего языкового погружения в Тапасской Русской гимназии шло не всегда так, как хотелось бы школе или волостной управе.

Центр всегда оказывал необходимую поддержку, играл заметную информативную роль, что несомненно помогало как школе, так и родителям, а также управе. Можно сказать, что благодаря усилиям Центра языковое погружение в Тана действует.



Rahvusvahelised partnerid 1998-2007

Kanada Rahvusvahelise Arengu Agentuur (CIDA) – programmi üks algataja ja Kanada-poolne rahastaja
Toronto Koolivalitsus (TDSB) – Haridus- ja Teadusministeeriumi pikaajaline partner; programmi üks algatajaid; asutus, mille kaudu Kanada Eesti keelekümblusprogrammis osales

Euroopa Liidu Phare programm – hiliskeelekümbluse programmi laienemise põhiline rahastaja

Soome Kooliamet – programmi Soome-poolne rahastaja.

Vaasa Ülikool – asutus, mille kaudu Soome Eesti keelekümblusprogrammis osales

Madalmaade saatkond – Keelekümbluskeskuse veebilehe ja suhtekorraldusplaani koostamise rahastaja
Ameerika Ühendriikide saatkond – lasteadeadele mõeldud õppevara rahastaja

Kataloonia Haridusministeerium – keelekümbluskogemuste vahendaja koolitustel ja konverentsidel

CLIL-i rahvusvaheline konsortsium – partner 2008. aasta rahvusvahelise konverentsi korraldamisel

International partners 1998-2007

Canadian International Development Agency (CIDA) – one of the initiators of the program and its financier on the Canadian side

Toronto District School Board (TDSB) – long-time partner of the Ministry of Education and Research, one of the initiators of the program, the institution through which Canada participated in the Estonian language immersion program

European Union Phare Program – the main financier of expansion of the late language immersion program

Finnish National Board of Education – financier of the program on the Finnish side

Vaasa University – institution through which Finland participated in the Estonian language immersion program

Netherlands Embassy – financier of the Language Immersion Centre website and the compilation of the PR plan

United States Embassy – financier of teaching materials intended for kindergartens

Catalan Ministry of Education – intermediary for language immersion experiences at trainings and conferences

CLIL International Consortium – partner for the organization of the international conference in 2008

Зарубежные партнеры 1998-2007

Канадское Агентство международного развития (CIDA) – один из создателей программы, оказывает финансовую помощь

Управление школ города Торонто (TDSB) – давний партнер Министерства образования и науки; один из создателей программы; учреждение, при посредничестве которого в программе участвует канадская сторона

Программа Phare Европейского союза – оказывает основную финансовую поддержку по расширению программы позднего языкового погружения

Департамент школ Финляндии – оказывает программе финансовую поддержку

Университет Вааса – учреждение, при посредничестве которого в программе участвует финская сторона

Посольство Королевства Нидерландов – финансировало создание Интернет-сайта Центра языкового погружения и разработку плана по связям с общественностью

Посольство Соединенных Штатов Америки – финансировало разработку учебных материалов для детских садов

Министерство образования Каталонии – партнер по обмену опытом на курсах и конференциях

Международный консорциум CLIL – партнер по организации международной конференции 2008 года



+



=





Väliskogemused

Kanada

Ilma Kanada partnerite toeta ei oleks Eesti keelekümb-lusprogramm seda nägu, mis ta praegu on. Koolitused, õppevara ekspertis, juhtimisanalüüs ja - tugi – need on peamised märksõnad, millest Kanada puhul rääkida saame, peale selle palju inimlikku soojust ja tuge, mõistmist ja kaasamõtle-mist ning rõõmustamist ühise edu üle.

Soome

Just Soome kolleegid on kanadalaste kõrval olnud need, kelle juures oleme õppimas käinud. On ju Soome keelekümb-lusprogramm geograafilises mõttes Eestile lähim. Eesti keelekümb-lejad on käinud nii Soome lasteaedades kui ka koolides – alati on särasilm-sed õpetajad ja koolijuhid oma kogemusi jaganud ning ettepanekuid teinud.

Euroopa Liit

Tänu Euroopa Liidu Phare programmi rahalisele toele oli võimalik juurutada mahukat ja süsteemset hiliskee-lekümb-lusprogrammi. Varase keelekümb-luse juurutamise kogemust kasutades koostati projekt, mille rahastamise kaudu sai keelekümb-lusprogramm oma perre juurde 20 kooli.

Marimaa

Meie head sõbrad marid olid need, kellele saime oma kogemust edasi andma hakata. Kanadalt ja Soomelt õpitut rakendasime ja arendasime Eestis piisavalt hästi – oluks patt need teadmised endale jätta. Mari õpetajate ja koolijuhtide koolitused, õppereisid ning seminarid andsid Marimaal kohalikku mari keelt õpetavatele õpetajatele jõudu ja indu oma tööd teha ning tulemustesse uskuda.

Kataloonia

Kataloonias (Barcelona lähiümbruses) elab hispaania- ja katalaani-keelne kogukond. Tutvusime keeleõpetusega oludes, kus kuni 80% õpilastest on sisserändajate järeltulijad, kellel puudub ühine suhtluskeel, õpetajad ei oska aga laste emakeelt. Ühiseks keeleks saab õpetatav katalaani keel. Kataloonia õpetajad võlusid meid entusiasmi, siiruse ja inimliku soojusega iga õpilase vastu ning oskusega leida iga hoolealusega kontakt just katalaani keeles.

Läti

Läti kolleegid tutvustasid kakskeelse õppimise ja õpetamise mudelit, mille toel valmistatakse põhikooli lõpetajaid ette läti-keelseks gümnaasiumiastmeks. Läti kolleegide kogemused ja esimesed riigieksamite tulemused kinnitavad keelekümb-luse tugevust ning selle olulisust laste mitmekülg-ses arengus.

Foreign Experience

Canada

Without the support of our Canadian partners, the Estonian language immersion program would not be what it is today. Training, learning resource expertise, management analysis and support – these are the keywords regarding Canadian assistance, in addition to a lot of personal warmth and support, understanding and involvement and rejoicing about our common success.

Finland

Alongside our Canadian colleagues, it has been our Finnish colleagues who have taught us the most. After all, in a geographical sense the Finnish language immersion program is closest to Estonia. Participants in the Estonian language immersion program have visited Finnish kindergartens and schools – their cheerful teachers and school administrators have always shared their experiences with us and made useful suggestions.

European Union

Thanks to the financial support of the European Union Phare program, it was possible to introduce a large-scale and systematic late language immersion program in Estonia. A project was compiled on the basis of the experience gained during the introduction of early language immersion, as a result of which 20 schools were added to the family of the language immersion program.

Mari El

Our good friends, the Maris, were the first ones to whom we were able to pass on our experiences. We have achieved good results by applying and developing what we learned from Canada and Finland in Estonia - we are happy to share our knowledge to others. Training, study trips and seminars provided with our help for Mari teachers and school administrators inspired teachers teaching in Mari language to continue their work and believe in the results.

Каталония

Catalonia (the vicinity of Barcelona) is inhabited by Spanish-speaking and Catalan-speaking communities. We became familiar with the process of teaching a language in conditions where 80% of the students are the descendants of immigrants and lack a common language of communication, while the teachers do not speak the children's native language. The Catalan language taught to the children becomes their common language. The Catalanian teachers charmed us with their enthusiasm, sincerity and personal warmth with which they relate to each student, and their ability to find contact with every student, and the fact that they do so in Catalan.

Latvia

Our Latvian colleagues have introduced a bilingual study and teaching model that is used to prepare basic school graduates for Latvian language instruction at the secondary school level. The experiences of our Latvian colleagues and the results of the first state examinations confirm the strengths of language immersion and its importance in the diversified development of children.

Зарубежный опыт

Канада

Без помощи партнеров из Канады эстонская программа языкового погружения не была бы такой, какой является сейчас. Курсы обучения, экспертиза учебных пособий, анализ руководства и поддержка – вот та помощь, которую предоставили канадские коллеги. Кроме того, они проявили большое человеческое тепло, понимание и единомыслие, радовались общему успеху.

Финляндия

Параллельно с канадскими коллегами нам помогали и финские, у которых мы также учились. Ведь именно финская программа языкового погружения является в географическом смысле самой близкой для Эстонии. Эстонские специалисты не раз посещали детские сады и школы Финляндии, где учителя и руководители школ с радостью делились опытом и вносили предложения.

Европейский союз

Благодаря финансовой поддержке программы Phare ЕС стало возможным внедрение большой и системной программы позднего языкового погружения. Используя опыт внедрения программы раннего языкового погружения, был составлен проект, финансирование которого позволило присоединиться к программе еще 20 школам.

Марийская Республика

Свой опыт мы начали передавать нашим марийским друзьям. Хорошо усвоив и развив в Эстонии опыт Канады и Финляндии, нельзя было не поделиться им с другими. Курсы обучения для учителей и руководителей школ Марийской Республики, учебные поездки и семинары придали марийским коллегам сил и воодушевили их на работу и веру в результат.

Каталония

В Каталонии (вокруг Барселоны) живут люди, говорящие как на испанском, так и на каталонском

языке. Там мы познакомились с условиями преподавания языка, причем, 80% учащихся являются выходцами из переселившихся сюда из других стран семей. У детей отсутствует единый язык общения, учителя же не владеют их родным языком. Таким единым языком должен стать изучаемый каталонский язык. Тамошние учителя поразили нас своим энтузиазмом, прямотой и человеческим теплом, с которым они относятся к каждому ученику, а также опытом находить контакт с каждым ребенком именно на каталонском языке.

Латвия

Латышские коллеги познакомили нас с моделью изучения и обучения двуязычию, благодаря которому в основной школе готовят учеников для продолжения учебы в латышскоязычных гимназиях. Опыт латвийских коллег и результаты первых государственных экзаменов еще раз подтвердили прочность и значение языкового погружения в разностороннем развитии детей.



Vastutusala

- Keelekümbusprogrammi juhtimine ja arendamine
- Õpetajate, õppejõudude, lasteaedade ja koolide juhtkondade ning haridusametnike koolitamine ja nõustamine
- Koolitusmaterjalide koostamine ja väljaandmine
- Õppevara koostamine ja väljaandmine
- Teadusuuringute koordineerimine
- Kogemuste vahetamine kodu- ja välismaa partneritega
- Avalikkuse informeerimine

Areas of responsibility

- Management and development of the language immersion program
- Training and counseling of teachers, faculty members, administrations of kindergartens and schools, as well as education officials
- Compiling and publishing teacher-training materials
- Compiling and publishing teaching materials
- Coordinating research
- Exchanging experiences with domestic and foreign partners
- Informing the public

Сферы ответственности

- Руководство и развитие программы языкового погружения
- Обучение и консультирование учителей, преподавателей и руководителей детских садов и школ, а также чиновников сферы образования
- Составление и издание учебных материалов для курсов переобучения
- Составление и издание учебных материалов
- Координация научных исследований
- Обмен опытом с местными и зарубежными партнерами
- Информирование общественности



Valikuvõimalused

Eestis on keelekümblusprogrammiga võimalik liituda kolmel tasandil: varase keelekümbluse puhul kahel viimasel lasteaia-aastal või 1. klassis ning hiliskeelekümbluse korral 6. klassis. Praegu on programmiga liitunud 24 lasteaeda ja 30 põhikooli või gümnaasiumi.

Varase keelekümbluse programmis õpetatakse alguses kõiki õppeaineid täielikult eesti keeles. Vene keele tunnid algavad 2. klassi teisel poolaastal. Vene keele osatähtsus õppekeelena suureneb järk-järgult, kuni moodustab 6. klassis 44%. Kuuendal õppeaastal toimub 44% õppes eesti ja 44% vene keeles, 12% õppes aga kolmandas keeles.

Hiliskeelekümbluse korral on 6. klass üleminekuaste, kus üksnes 33% õppes on eesti keeles. 7. ja 8. klassis suureneb eesti keeles õpitavate ainete osakaal 76 protsendini õppekavast, ülejäänud 24% õppes hõlmavad vene keel kui emakeel ja võõrkeel. 9. klassis moodustavad eesti keel ja eesti keeles õpitavad ained 60% õppekava mahust.

Õpilased valitakse programmi eeskätt vanemate soovivalduste laekumise järjekorra alusel.

Options

In Estonia, it is possible to join the language immersion program at three levels: in case of early language immersion the program can be joined during the last two years of kindergarten or in first grade, and in case of late language immersion the program can be joined in the 6th grade. Currently 24 kindergartens and 30 basic or secondary schools have joined the program.

In the early language immersion program, all subjects start out being taught entirely in Estonian. Russian language classes start in the second half of second grade. The ratio of the Russian language as a study language increases gradually, until it forms 44% in the 6th grade. In the sixth grade, 44% of study takes place in Estonian and 44% in Russian, while 12% of study takes place in a third language.

In case of late language immersion, the 6th grade is the transition stage, where only 33% of studies will be conducted in Estonian. In the 7th and 8th grade, the ratio of subject taught in Estonian increased to 76% of the curriculum, the remaining 24% includes the Russian language as a native language and foreign language. In the 9th grade, the study of Estonian and subjects taught in Estonian form 60% of the curriculum.

Students are chosen for the program based primarily on the order that the parents' applications are received.

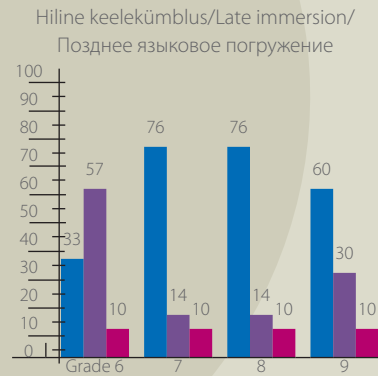
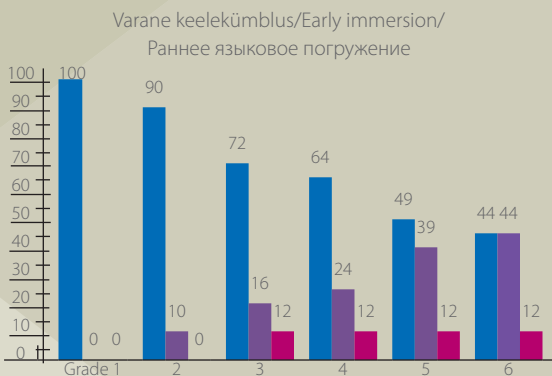
Возможности выбора

В Эстонии подключиться к программе языкового погружения можно на трех уровнях: К программе раннего погружения с предпоследнего года обучения в детском саду или с первого класса школы, к программе позднего погружения – с шестого класса школы. На сегодня к программе присоединились 24 детсада и 30 гимназий и основных школ.

При обучении по программе раннего языкового погружения все предметы в полном объеме изучаются на эстонском языке. Со второго полугодия во втором классе начинается изучение предметов на русском языке. Доля русского языка в качестве языка обучения постоянно растет и в шестом классе достигает 44%. На шестом году обучения 44% предметов преподается на эстонском языке, 44% - на русском языке, 12% - на третьем языке.

При обучении по программе позднего языкового погружения 6 класс является переходным, где 33% предметов преподается на эстонском языке. В 7 и 8 классах доля эстонского языка в качестве языка обучения возрастает до 76%. Остальные 24% приходятся на русский и какой-либо третий язык. В 9 классе доля предметов, преподаваемых на эстонском языке, и уроков эстонского языка составляет 60% от общего объема учебной программы.

Для учебы по программе учащиеся отбираются прежде всего на основании заявления родителей в порядке очереди.



Eesti keeles/In Estonian/На эстонском языке
Vene keeles/In Russian/На русском языке
Võõrkeeles/In a Foreign Language/На иностранном языке



Keelekümblus- programmiga liitunud lasteaiad ja koolid

Kindergartens and schools that have joined the language immersion program

Детские сады и школы участвующие в программе языкового погружения

Varane keelekümblusprogramm - 24 lasteaeda The early language immersion program - 24 kindergartens

Раннее языковое погружение - 24 детских
сада

Jõhvi lasteaed Kalevipoeg
Jõhvi lasteaed Sipsik
Kiviõli linna lasteaed Kannike
Kohtla-Järve lasteaed Kirju-Mirju
Kohtla-Järve lasteaed Rukkilill
Kohtla-Järve lasteaed Tuhkatriinu
Narva lasteaed Kirsike
Narva lasteaed Potsataja
Narva lasteaed Punamütsike
Narva lasteaed Päikene
Sillamäe lasteaed Helepunased Purjed
Sillamäe lasteaed Pääsupesa
Tallinna Allika lasteaed
Tallinna Arbu lasteaed
Tallinna lasteaed Delfiin
Tallinna lasteaed Sinilill
Tallinna Loitsu lasteaed
Tallinna Mahtra lasteaed
Tallinna Muhu lasteaed
Tallinna Pääsupesa lasteaed
Tallinna Vindi lasteaed
Tartu lasteaed Kelluke
Tartu lastepäevakodu Mõmmik
Valga lasteaed Pääsuke

Varane keelekümblusprogramm - 14 kooli The early language immersion program - 14 schools

Раннее языковое погружение - 14 школ

Jõhvi Vene Gümnaasium
Kohtla-Järve Vahtra Põhikool
Kohtla-Järve Ühisgümnaasium
Maardu Gümnaasium
Narva Humanitaargümnaasium
Narva Kesklinna Gümnaasium
Narva Vanalinna Riigikool
Sinimäe Põhikool
Tallinna Läänemere Gümnaasium
Tallinna Mustamäe Humanitaargümnaasium
Tallinna Ranniku Gümnaasium
Tapa Vene Gümnaasium
Tartu Annelinna Gümnaasium
Valga Vene Gümnaasium

Hiline keelekümblusprogramm - 20 kooli The late language immersion program - 20 schools

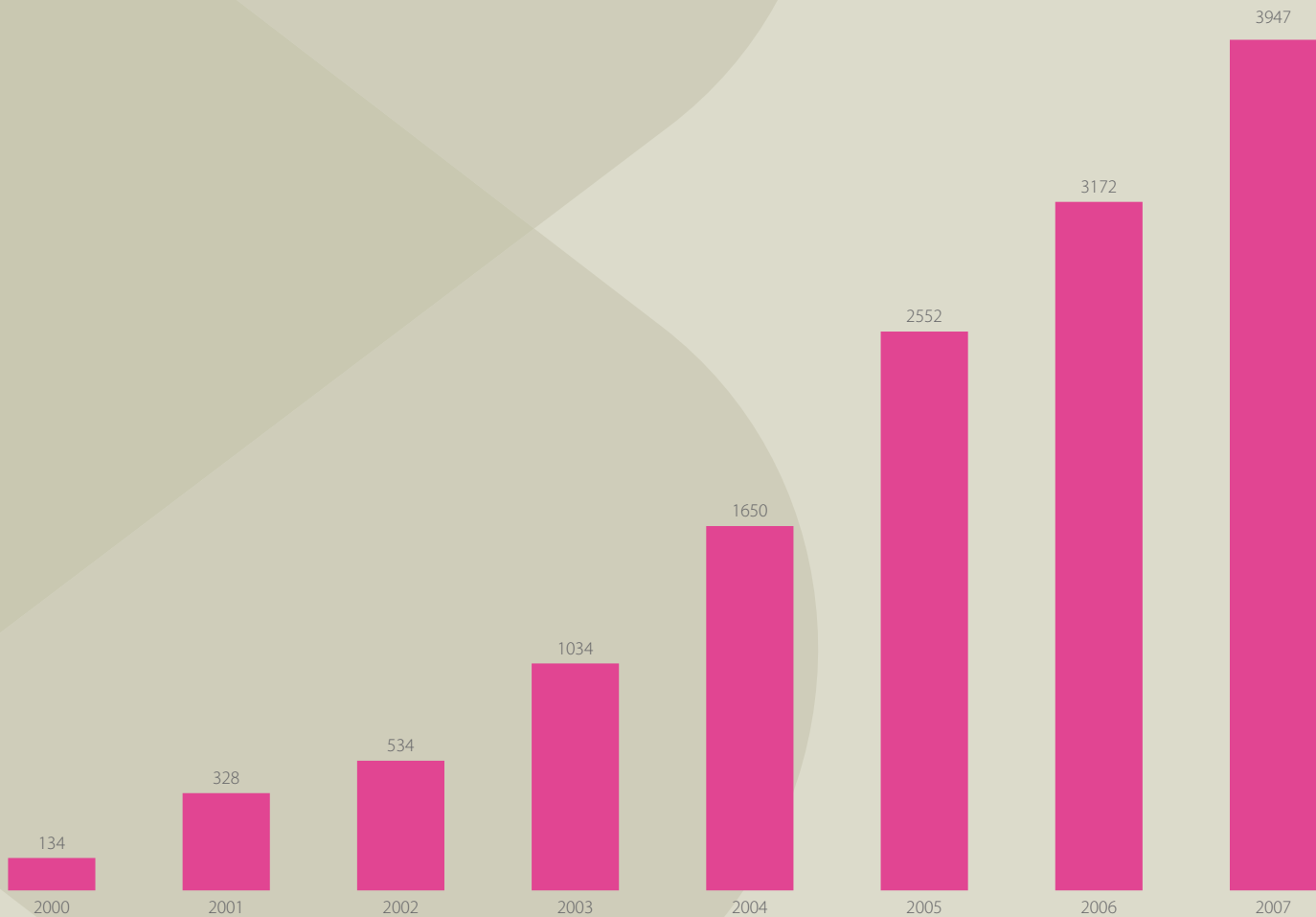
Позднее языковое погружение - 20 школ

Haapsalu Üldgümnaasium
Karjamaa Gümnaasium
Kehra Gümnaasium
Kohtla-Järve Kesklinna Gümnaasium
Kohtla-Järve Slaavi Gümnaasium
Kohtla-Järve Tammiku Gümnaasium
Lasnamäe Gümnaasium
Narva Humanitaargümnaasium
Narva Joala Kool
Narva Pähklimäe Gümnaasium
Narva Soldino Gümnaasium
Narva Vanalinna Riigikool
Pärnu Hansagümnaasium
Sillamäe Eesti Põhikool
Tallinna Humanitaargümnaasium
Tallinna Laagna Gümnaasium
Tallinna Mustjõe Gümnaasium
Tallinna Pae Gümnaasium
Tapa Vene Gümnaasium
Tartu Annelinna Gümnaasium

Laste arv
keelekümbelus-
programmis

Number of
children in
the language
immersion

Число детей,
обучающихся
по программе
языкового
погружения





Natalja Vergun

Narva Linnavalitsus

Narva City Government

Нарвская Городская Управа



Kommentaar

Keelekümbus on päris kindlasti muutunud Eesti haridussüsteemi lahutamatuks osaks. Selle kõige ilmekam tõendus on programmiga liitunud lasteadeade ja koolide ning õpetajate ja laste arv. 2007. aasta sügisel on Narvas kümbusprogrammi kaasatud 181 lasteaialast (5,6%) ja 771 õpilast (11,8%). Lisaks Narva Vanalinna Riigikoolile, kus kümblevad kõik õpilased, töötatakse keelekümbusmetoodika järgi veel kahes varase ja neljas hilise keelekümbuse programmiga liitunud koolis.

Kui programmi rakendamise algusaegadel oli vaja vanematele teha selgitustööd, vähendada nende hirmusid laste õpiedukuse pärast, siis praegu on lapsevanemad huvitatud sellest, et eestikeelne aineõpe laieneks. See on Keelekümbuskeskuse korraldatud koolituste otsene kasu. Tänu koolitustele on kasvanud õppeasutuste juhtkondade ja õpetajate oskused ning julgus rakendada keelekümbusmeetodeid ja -võtteid ka tavaõppes.

Comments

Language immersion has definitely become an integral part of the Estonian educational system. The clearest proof of this is the number of kindergartens and schools, teachers and children that have joined the program. In the fall of 2007, the immersion program in Narva included 181 kindergarten children (5.6%) and 771 students (11.8%). In addition to the Narva Old Town State School, where all the students participate in immersion, teaching is also conducted according to language immersion methods in two schools with early immersion programs and four with late immersion programs.

If during the early years of the program it was necessary to do explanatory work among the parents and to assuage their fears about the learning achievements of their children, then now parents are interested in the expansion of Estonian language subject teaching. This is a direct benefit of the training courses organized by the Language Immersion Centre. Thanks to the training, the skills of the administrative officials and teachers at educational institutions have increased along with the confidence to implement language immersion methods and techniques in regular instruction.

Комментарий

Языковое погружение стало неотъемлемой частью системы образования в Эстонии. Самым ярким подтверждением этому является количество детских садов, школ, учителей и учащихся, присоединившихся к программе. С осени 2007 года в Нарве по программе занимаются 181 воспитанник детсада (5,6%) и 771 учащийся школы (11,8%). Кроме Ваналиннской школы, где по программе обучаются все ученики, еще в двух школах используется методика раннего и в четырех – позднего языкового погружения.

Если на начальном этапе внедрения программы с родителями приходилось проводить большую разъяснительную работу, чтобы рассеять их опасения по снижению уровня успеваемости детей, то теперь они заинтересованы в увеличении числа предметов, преподаваемых на эстонском языке. Это – заслуга курсов переобучения, проводимых Центром языкового погружения. Благодаря им повысился профессиональный уровень руководителей школ и учителей, а также возросло желание использовать методы языкового погружения в обычных школах.

Vihm • Rain • Дождь



+

Vari • Shadow • Тень



Vihmavari • Umbrella • Зонт

=





Programmi juhtimine

2001. aastast on Keelekümbluskeskus töötanud Haridus- ja Teadusministeeriumi järelevalve all ministeeriumi ja Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutuse lepingu alusel. Keskus on üks sihtasutuse üksustest. Keelekümblusprogrammi juhtorganiks on juhtkomitee. Programmi juhtkomitee eesmärk on tagada lasteaedade keelekümblusprogrammi ning koolide varase ja hilise keelekümbluse tegevuste vastavus Eesti haridus-, keele- ja integratsioonipoliitikale.

Management of the program

Since 2001, the Language Immersion Centre has worked under contract with the Ministry of Education and Research and the Non-Estonians' Integration Foundation under the supervision of the Ministry. The Centre is one of the units of the Foundation. The directing body of the Language Immersion Program is the management committee. The goal of the program's management committee is to guarantee the compliance of kindergarten language immersion program and early and late language immersion activities in the schools with Estonia's education, language and integration policies.

Руководство программой

С 2001 года Центр языкового погружения работает под контролем Министерства образования и науки и на основании договора между Министерством и Целевым учреждением интеграции неэстонцев. Центр является одним из отделов Целевого учреждения. Руководящим органом программы является руководящий комитет. Его цель – обеспечивать работу программы языкового погружения для детских садов, программы раннего и позднего языкового погружения для школ в соответствии с языковой политикой Эстонии, а также политикой в области образования и интеграции.

PriceWaterhouseCoopers

Keelekümblusprogrammide juhtimine on olnud edukas tänu huvigruppide koostööle. Seni on keelekümblusprogrammide edu tagamisel olnud oluline roll kanda juhtimisega seotud organite ja koostööpartnerite sisulisel koostööl – suur osa ettevalmistavast ja elluviimise tegevustest on kantud väliste partnerite ja nõunike toel.

The management of the language immersion programme has been successful thanks to cooperation among stakeholders. To date, a major determinant of success has been the substantive nature of the cooperation between organisations involved in leadership/management and other partner groups or organisations. Many of the preparatory and implementation activities were conducted with the support of external partners and advisers.

Управление программами языкового погружения было успешным благодаря сотрудничеству с заинтересованными сторонами и группами.

В течение всего времени важную роль в успешности программ языкового погружения имело и имеет содержательное сотрудничество между всевозможными органами управления и партнёрами программы, где большая часть подготовительной и реальной деятельности велась при поддержке зарубежных партнёров и советников.



Eda Silberg

Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutus,
Haridusprogrammide Keskus
Non-Estonian's Integration Foundation,
Centre for Educational Programmes
Целевое учреждение интеграции неэстонцев,
Центр образовательных программ



It's good to have wonderful colleagues by your side whose competence, goal-orientation and helpfulness are both an example and an inspiration.

The strong teamwork and mutual caring of the people at the Language Immersion Centre have been one of the firm bases for the success of the programme. The language immersion programme is well planned and managed, and this has guaranteed its constant development and sustainability.

May all that you do be watched over by the sparkling eyes of children eager to learn, supportive teachers and understanding parents!

Hea, kui su kõrval on suurepäraseid kolleegid, kelle pädevus, eesmärgistatus ja abivalmidus on eeskujuks ning innustavaks jõuks.

Keelekümbluskeskuse inimeste tugev meeskonnatöö ning üksteisest hoolimine on olnud läbi aegade üheks kindlaid programmi edukuse aluseks. Keelekümblusprogrammi on hästi kavandatud ja juhitud, mis on taganud selle pideva arengu ja jätkusuutlikkuse.

Saatku teie tegemisi ikka õpihimulised lapsed, toetavad õpetajad ja mõistvad lapsevanemad ning nende säravad silmad!

Хорошо, когда тебя окружают прекрасные коллеги, чья компетентность, целеустремленность и желание помочь становятся примером и вдохновляют.

Умение действовать в команде и забота друг о друге работников Центра языкового погружения является одной из основ успеха программы. Она умело составлена, правильно направляется, что гарантирует ей постоянное развитие.

Пусть вашу деятельность сопровождают пытливые ученики, поддерживающие ее педагоги и понимающие родители, их горящие глаза.

Programmi nõukogu ja/või juhtkomitee liikmed aastail 2000-2007 Members of the program supervisory board and/or management committee in 2000-2007 Члены Совета программы и/или руководящего комитета в 2000- 2007 годах

Haridus- ja Teadusministeeriumi esindajana As representatives of the Ministry of Education and Research

Представители Министерства образова-
ния и науки

Epp Rebane, HMi üldhariduse osakonna juhataja, hiljem HTMi hariduspoliitika nõunik/Director of the General Education Department at the Ministry, later the Ministry's Educational Policy Advisor/Заведующая отделом общего образования министерства, позднее советник министерства в области политики образования

Jüri Valge, HTMi keelepoliitika nõunik/The Ministry's Language Policy Advisor/Советник министерства в области языковой политики

Jaak Viller*, HTMi keeleosakonna juhataja/Director of the Language Department at the Ministry/Заведующий отделом языка министерства

Cilja Laud, HTMi rahvusvähemuste hariduse osakonna juhataja/Director of the Department for National Minority Education at the Ministry/заведующая отделом образования национальных меньшинств министерства

Irene Käosaar*, HTMi rahvusvähemuste hariduse osakonna juhataja/Director of the Department for National Minority Education at the Ministry/Заведующая отделом образования национальных меньшинств министерства

Välispartnerite esindajana

As representatives of the foreign partners
Представители зарубежных партнеров

Hanna Autere, keelekümbelprojekti Soome-poolne projektijuht/Finnish Project Manager for the Language Immersion Project/Руководитель проекта программы языкового погружения с финской стороны

Peeter Mehisto, keelekümbelprojekti Kanada-poolne projektijuht/Canadian Project Manager for the Language Immersion Project/Руководитель проекта программы языкового погружения с канадской стороны

Riigikogu kultuurikomisjoni esindajana As representatives of the Riigikogu Cultural Committee

Представители комиссии по культуре
Рийгикогу

Katrin Saks, Riigikogu kultuurikomisjoni aseesimees/
Vice-Chairman of the Riigikogu Culture Committee/

Заместитель председателя комиссии

Peeter Kreitzberg*, Riigikogu kultuurikomisjoni esi-
mees/Chairman of the Riigikogu Cultural Committee/
Председатель комиссии

Rahvastikuministri Büroo esindajana As representatives of the Office of the Minister of Nationalities

Представители Бюро министра по делам
нароdonаселения

Tanel Mätlik, Rahvastikuministri nõunik/Adviser to the
Minister of Nationalities/Советник министра

Natalia Vaino, Rahvastikuministri nõunik/Adviser to the
Minister of Nationalities/Советник министра

Ken Koort, Rahvastikuministri nõunik/Adviser to the
Minister of Nationalities/Советник министра

Eva-Maria Asari*, Rahvastikuministri Büroo nõunik
/Adviser to the Office of the Minister of Nationalities/
Советник министра

Mitte-eestlaste Integratsiooni SA esindajana As representatives of the Non-Estonians' Integration Foundation

Представители Целевого учреждения
интеграции неэстонцев

Mati Luik, Mitte-eestlaste Integratsiooni SA juhataja/
Director of the Non-Estonians' Integration Foundation/
Заведующий Целевым учреждением интеграции
неэстонцев

Ave Härsing, ELI Phare eesti keele õppe programmi
koordineerija/Coordinator of the EU Phare Estonian
Language Study Program/Координатор программы
Евросоюза Phare по обучению эстонскому языку

Tanel Mätlik*, Mitte-eestlaste Integratsiooni SA
juhataja/Director of the Non-Estonians' Integration
Foundation/Заведующий Целевым учреждением
интеграции неэстонцев

Ida-Viru Maavalitsuse esindajana As representatives of the East-Viru County Government

Представители Ида-Вируского уезда

Leo Raidma, Ida-Viru Maavalitsuse kultuuri- ja
haridusosakonna juhataja/Director of the Culture
and Education Department of the East-Viru County
Government/Заведующий отделом культуры и
образования управы Ида-Вируского уезда



Kaarin Veinbergs*, Ida-Viru Maavalitsuse kultuuri- ja haridusosakonna juhataja/Director of the Culture and Education Department of the East-Viru County Government/Заведующая отделом культуры и образования управы Ида-Вирусского уезда

Tallinna Haridusameti esindajana As representatives of the Tallinn Board of Education

Представители Таллиннского департамента образования

Erkki Piisang, Tallinna Haridusameti juhataja/Director of the Tallinn Board of Education/Заведующий Таллиннским департаментом образования

Enn Kirsman, Tallinna Haridusameti juhataja/Director of the Tallinn Board of Education/Заведующий Таллиннским департаментом образования

Andres Pajula, Tallinna Haridusameti juhataja/Director of the Tallinn Board of Education/Заведующий Таллиннским департаментом образования

Natalja Lapikova*, Tallinna Haridusameti haridus- korralduse teenistuse üldhariduse osakonna vanemspetsialist/Senior Specialist, General Education Department of the Education Organization Service of the Tallinn Board of Education/Старший специалист отдела общего образования службы организации образования Таллиннского департамента образования

Kõrgkoolide esindajana As representatives of higher educational institutions

Представители вузов

Mart Rannut, Tallinna Pedagoogikaülikooli dotsent/ Assistant Professor at the Tallinn Pedagogical University/Доцент Таллиннского Педагогического университета

Martin Ehala, Tallinna Ülikooli üld- ja rakenduslingvistika õppetooli juhataja/Director of the General and Applied Linguistics Chair at Tallinn University/Заведующий кафедрой общей и прикладной лингвистики Таллиннского университета

Katri Raik, Tartu Ülikooli haridusteaduskonna dekaan/ Dean of the Education Department at the University of Tartu/Декан факультета образования Тартуского университета

Annekatrin Kaivapalu*, Tallinna Ülikooli eesti

filoloogia osakonna dotsent/Assistant Professor at the Department of Estonian Philology at Tallinn University/Доцент отделения эстонской филологии Таллиннского университета

Hiie Asser*, Tartu Ülikooli pedagoogikaosakonna lektor, Tartu Annelinna Gümnaasiumi õppealajuhataja/ Lecturer at the Pedagogical Department of the University of Tartu, Director of Studies at Tartu Annelinna Gymnasium/Лектор отделения педагогики Тартуского университета, завуч тартуской гимназии Аннелинна

Programmiga liitunud haridusasutuste esindajana

As representative of the educational institutions that have joined the program
Представитель учреждений образования, присоединившихся к программе

Valeri Novikov*, Tallinna Läänemere Gümnaasiumi direktor/Principal of Tallinn Läänemere Gymnasium/ Директор таллиннской гимназии Ляэнемере

Keelekümblusprogrammi Lastevanemate Liidu esindajana

As representative of the Association of Immersion Parents

Представитель Союза родителей учащихся по программе языкового погружения

Lilia Fjodorova-Homtšenko*, MTÜ Keelekümblus- programmi Lapsevanemate Liit liige/Member of the non-profit organization Association of Immersion Parents/Член НО "Союз родителей учащихся по программе языкового погружения"

Vene õppekeele koolide esindajana As representative of schools with Russian language instruction

Представитель школ с русским языком обучения

Sergei Teplov, Tartu Raadi Gümnaasiumi direktor, Tartu Slaavi Gümnaasiumi õppealajuhataja/Principal of Tartu Raadi Gymnasium, Director of Studies at Tartu Slavic Gymnasium/Директор тартуской гимназии Раади, завуч тартуской Славянской гимназии

Mitte-eestlaste Integratsiooni SA Keelekümbluskeskuse esindajana As representatives of the Non-Estonians' Integration Foundation Language Immersion Centre

Представители Центра языкового погружения Целевого учреждения интеграции неэстонцев

Irene Käosaar, Mitte-eestlaste Integratsiooni SA Keelekümbluskeskuse juhataja/Head of the Non-Estonians' Integration Foundation Language Immersion Centre/Заведующая Центром языкового погружения Целевого учреждения интеграции неэстонцев

Natalja Mjalitsina*, Mitte-eestlaste Integratsiooni SA Keelekümbluskeskuse juhataja/Head of the Non-Estonians' Integration Foundation Language Immersion Centre/Заведующая Центром языкового погружения Целевого учреждения интеграции неэстонцев

* märgib kuulumist 2007. aastal moodutatud juhtkomiteesse/ denotes membership in the management committee formed in 2007/ член руководящего комитета, образованного в 2007 году

Ülevaade keelekümb- lus- programmist

1990. aastate lõpp. Eesti on üle viie aasta olnud iseseisev riik, selgunud on vajadus muuta haridussüsteemi. Elu on muutunud, uues õppekavas (1996) on tähtsale kohale seatud õpilaste analüüsivõime ja omaalgatuse suurendamine, aktiivsete õppemeetodite kasutuselevõtt, arvutite ning Interneti kasutamine jpm. Kindla prioriteedina kõlab vajadus tõhustada eesti keele õpet vene õppekeele koolides, et tagada nende koolide lõpetajatele võrdsed võimalused haridus- ja tööturul eesti õppekeele koolide lõpetajatega.

1997. aastal lükati põhikooli- ja gümnaasiumiseaduses edasi vene õppekeele koolide gümnaasiumiastme eestikeelsele õppele ülemineku tähtaega: üleminekut alustatakse hiljemalt 2007/2008. õppeaastal. Seadusega seotud diskussioonid, erinevad eesti keele õpetamise tõhustamise katsetused Kohtla-Järvel, Aseris, Tartus, Tallinnas ja Kohilas suunasid mõtlema eesti keele kui teise keele õppimise mudelitele ning Eesti valikutele.

1998. aasta juunikuus alustati Kanada Saatkonna Eesti esinduse initsiatiivil arutelu keelekümb-
lusmeetodi rakendamise võimalustest Eestis. Sama aasta novembrikuus kutsusid Haridusministeerium ja Kanada saatkonna esindus kokku Eesti erinevate huvirühmade esindajad (õpetajad, koolijuhid, haridusametnikud, teadlased, õppejõud) ja eksperdid Kanadast ning Soomest, et selgust saada keelekümb-
luse olemusest ja selle Eestis rakendamise võimalustest. Narva-Jõesuu seminari ühisarutlustes jõuti järeldusele, et Eestis on otstarbekas rakendada varase keelekümb-
luse programmi. Seminari põhimaterjalid esitati kogumikuna tutvumiseks ja kaasamõtlemiseks laiale ringile.

Kaks aastat möödus plaanimise, koolituste ja meetodiliste materjalide ettevalmistuse tähe all. 2000. aasta septembrist alustasid 132 õpilast neljas Eesti vene õppekeele koolis oma õpinguid varase keelekümb-
luse meetodika alusel. Neljast koolist sai peagi 7 ning

aastate jooksul on see arv kasvanud 14ni.

Programmi rakendamise algusaastast on Tartu Ülikooli lektori Hiie Asseri eestvedamisel uuritud keelekümb-
luse õpitulemusi. Tänu sellele saame väita, et keelekümb-
luse meetodika on olnud tõhus. Programmi järgi õppivad lapsed on saavutanud riiklikus õppekavas ettenähtud teadmised kõigis ainetes, omandades kiiresti eesti keele väga hea valdamise ning säilitades kõrgel tasemel emakeeleoskuse.

Varase keelekümb-
luse programmi arendamine koolides on selgelt esile toonud vajaduse keelekümb-
luse laiendada. Paljud lapsevanemad on soovinud intensiivse keeleõppe veelgi varasemat algust. Lapsevanemad, kelle lapsed on juba teismeikka jõudmas, on huvitatud, et analoogse keeleõppemudeli rakendamist alustataks II või III kooliastmes.

Arvestades Eesti ja teiste riikide kogemusi, käivitati 2003. aastal varase keelekümb-
luse programm lasteaedades ja hilise keelekümb-
luse programm koolides (algab 6. klassist). Välistoetuste abil saadi mõlemad programmid kiiresti käima (lasteaedade programmi toetas Soome, hilise keelekümb-
luse programmi Euroopa Liit).

Programmi seitsme tegevusaasta jooksul on programmi pidevalt arendatud ja seiratud. Suurt tähelepanu on pööratud erinevate sidusrühmade koostööle, meeskonnatööle mitmel tasandil, õpetajate koolitamisele ja nõustamisele, õppe- ja meetodiliste materjalide loomiseleni-
ng aktiivsete õpetamise meetodite juurutamisele.

Programmi rakendamise esimestel aastatel oli koolituse põhiteema keelekümb-
luse meetodika põhimõtted, programmi arendes on Keelekümb-
luse keskus erinevate partnerite toel pakkunud õpetajatele ja koolijuh-
tidele märksa laiemat koolitust. Mitmest aktiivsest kümb-
lusõpetajast ja koolijuhist on saanud keskuse koolitajad, kes oma praktikas kogutud teadmisi teistega jagavad.

Keelekümb-
lusõppevara koostades on lähtutud riiklikust õppekavast ning arvestatud olemasolevate õppevara ja selle rikastamise vajadusi. Koostajad on juhindunud keelekümb-
luse kes-
kuse õppevaranõudeist, kus tähtsal kohal on ainekeele omandamine ja õppeainete

integreerimine, et õpilased suudaksid õpitavat mõista, kor-
rastada, fakte mõtestada ning oma teadmisi-
arusaamu kõnes ja kirjas efektiivselt teistelegi edastada. Õppevara toetab info leidmist ja kor-
rastamist, aitab õpilasel genereerida ning hinnata igapäevaste perekondlike ja ühiskondlike probleemide lahendamise võimalusi ning siduda uut infot juba olemasolevate teadmistega. Tähtsal kohal on kultuurierinevused, sallivus, võrdsed võimalused ja lihtsa keele reeglid.

Keskuse kodulehe kaudu on õppevara kõigile kättesaa-
dav: erinevate õppeainete töölehed I ja III kooliastmele, pidevalt kasvav II kooliastme töölehtede hulk. Edaspidi toetatakse materjalidega ka eestikeelset gümnaasiumiõpet. Erinevatest allikatest tulnud tagasiside põhjal kasutavad keelekümb-
luse töölehti ka kümb-
lusprogrammivälised eesti ja vene õppekeele koolid.

Kõige suurem rõõm on õpilastest. Seitsme aasta jooksul on nende arv peaaegu 30 korda suurenenud, keelekümb-
lusprogramm on oma kolme allprogrammiga muutunud haridussüsteemi loomulikuks osaks. Liitunud koolide ja lasteaedade arv on suurenenud iga aastaga. Uuringute tulemused on näidanud õpilaste edukust, lapsevanemate rahulolu ning ühiskonna ootuste täitumist.

Esimesed 75 säravsilmselt keelekümb-
luse lõpetasid 2007. aasta kevadel põhikooli. Heas eesti keeles räägi-
vad nad oma ootustest ja edasistest õpiteest. Valdavalt jätkavad nad õppimist oma koolis oma õpetajatega. Koolidele tähendab see tõsist ülesannet – korraldada riiklikust miinimumkohustusest märksa suuremas mahus aineõpetust eesti keeles. Koolid on selleks valmis ja 2007. aasta sügis toob keelekümb-
lusprogrammi esimesed gümnaasistid.

Lastevanemate aktiivsust ja rahulolu näitab see, et 2005. aastal loodi MTÜ Keelekümb-
lusprogrammi Lastevanemate Liit (KLL). Lapsevanemad kogunevad regulaarselt, et arutada programmi toetamise vajadusi ja võimalusi ning programmi arendamise üksikküsimusi. 2007. ja 2008. aasta tegevustest on olulisemad oma ajalehe väljaandmine, programmi astumist toetav välireklaam ja infovoldikud, interaktiivne õppevara lasteaedadele ja I kooliastmele. Valiti 2007. aasta kümb-
lusõpetaja, kelleks sai Erika Kalmus Kohtla-Järve Ühisgümnaasiumist.



Keelekümbusprogramm on olnud edukas. Edukuse taga on paljude partnerite koostöö. Küll on kohalikud omavalitsused toetanud jõu ja nõuga, küll Haridus- ja Teadusministeerium oma tunnustuse ja keelekümbusõpilaste kohamaksumuse erikoefitsiendiga, küll välispartnerid (Soomes, Kanada, USA, Holland, Euroopa Liit) oma asjatundmise ja kaasamõtle misega. Kõik see on toonud edu.

Edu kohustab. Lõppemas on aasta 2007, erilist tähelepanu pööratakse eestikeelsele õppele vene õppekeele koolide gümnaasiumiastmes. See seab ka keelekümbusprogrammile uued ülesanded. Ühelt poolt tähendab see vajadust viia keelekümbusprogramm õppe ja kasvatuse tasemes allahindlust tegemata suurema hulga lasteni ning toetada gümnaasiumiastmesse jõudnud keelekümbulejate edasist eestikeelset õpiteed, teiselt poolt tuleb pakkuda keelekümbuskogemuste tuge neile koolidele, kus eestikeelse õppe juurutamisel esimesi samme tehakse. Keelekümbusprogrammis osalejad on olnud alati valmis oma rõõme jagama ning muutuste nimel töötama ja kaasa mõtlema. Edutegureid on palju, nagu on ka ootusi ja uusi ülesandeid.

Overview of the language immersion program

The end of the 1990s. Estonia has been an independent country for over five years, and the need to change the educational system has become increasingly apparent. Life is changing, the new curriculum (1996) prioritizes the fostering of students' capacity for analysis and their initiative, the employment of active teaching methods, the use of computers and the Internet, etc. One definite priority is the need to intensify the teaching of Estonian in schools where instruction is in Russian, in order to guarantee that the graduates of these schools have equal opportunities on the education and labour market with students who have graduated from Estonian language schools.

In 1997, the Basic Schools and Gymnasiums Act postponed the deadline for the transition of Russian language upper secondary level education to Estonian language instruction: the transition was to start during the 2007/2008 academic year at the latest. The discussions related to the law, various attempts to make the teaching of Estonian more effective in Kohtla-Järve, Aseri, Tartu, Tallinn and Kohila turned thoughts to models for teaching Estonian as a second language and to Estonia's choices.

In June 1998, a discussion about the possibilities for employing language immersion methods in Estonia was started at the initiative of the Estonian Representation of the Canadian Embassy. In November of the same year, the Ministry of Education and the Canadian Embassy called together the representatives of various Estonian interest groups (teachers, school principals, education officials, scientists, faculty members) and experts from Canada and Finland in order to clarify the nature of language immersion and the possibilities for employing it in Estonia. In a collective discussion at the Narva-Jõesuu seminar, a conclusion was reached that it was

practical to implement an early language immersion program in Estonia. The basic materials of the seminar were presented to a wider circle as a compendium for familiarization and as food for thought.

Two years elapsed during the planning, training, and preparation of methodical materials. In September 2000, 132 students in four of Estonia's Russian language schools started their studies based on early language immersion methods. The four schools soon became seven, and over the years the number has increased to 14.

Since the beginning of the implementation of the program, the study results of the language immersion students have been examined under the leadership of Hiie Asser, a lecturer at the University of Tartu. As a result, we can state that the language immersion methods have been effective. The children studying in the program have achieved the knowledge specified in the state curriculum in all subjects, have quickly acquired very good proficiency in the Estonian language, and maintained their native language proficiency at a high level.

The development of the early language immersion program in the schools has clearly highlighted the need to expand language immersion. Many parents have wished to start intensive language studies even earlier. Parents, whose children are already becoming teenagers, are interested in a similar language instruction model being implemented at levels II and III.

Taking the experience of Estonia and other countries into account, an early language immersion program was started in kindergartens and a late language immersion program in schools (starting in 6th grade) in 2003. With the help of foreign support, both programs were quickly implemented (the kindergarten program was supported by Finland, the late language immersion program by the European Union).

During the seven years that the program has operated, it has constantly developed and been monitored. Great attention has been paid to the cooperation of various associated groups, to teamwork at different levels, to teacher training and counseling, to the creation of study and methodical materials, and to the introduction

of active teaching methods.

During the first years of implementing the program, the main training topic was the principles of language immersion methods. As the program developed, the Language Immersion Center has provided considerably broader training to teachers and school principals with the help of various partners. Several active language immersion teachers and school principals have become trainers at the Centre and share with others the knowledge they have gained in practice.

The language immersion teaching materials are based on the state curriculum and they take into account existing learning resources and the need to enrich them. The compilers are guided by the learning resource requirements of the Language Immersion Centre, which focus on the acquisition of the subject language and integration of the study subject, so that students are able to comprehend and arrange study material, interpret facts and effectively communicate their knowledge and notions to others in speech and writing. The teaching resources support finding and arranging information, help students to generate and evaluate the possibilities for resolving everyday family- or society-related problems and to connect new information with existing knowledge. Cultural differences, tolerance, equal opportunities and rules of simple language are stressed.

The teaching resources are available to everyone on the Centre's website, including worksheets for various subjects at levels I and III, a constantly increasing number of worksheets for level II. In the future, materials will also be provided for Estonian language gymnasium studies. Based on feedback from various sources, language immersion worksheets are also used in Estonian and Russian language schools outside the immersion program.

The greatest joy is the students. During the seven years, their number has increased almost 30 times and the language immersion program with its three sub-programs has become a natural part of the education system. The number of schools and kindergartens that take part in the program has increased every year. Research results have demonstrated the achievements of the students, the satisfaction of the parents and the fulfillment of the society's expectations.

The first 75 bright-eyed language immersion students graduated from basic school in the spring of 2007. In good Estonian, they spoke about their expectations and future educational paths. The majority will continue their studies in their own school with their own teachers. For the schools, this means a serious assignment – to organize subject teaching in Estonian in considerably larger volumes than required by the state minimum. The schools are prepared to meet this challenge and the fall of 2007 will bring the first gymnasium students into the language immersion program.

The initiative and satisfaction of the parents is demonstrated by the non-profit organization Association of Immersion Parents established in 2005. The parents meet regularly to discuss the needs and opportunities to support the program, as well as individual issues related to the development of the program. The most important activities in 2007 and 2008 are the publication of their own newspaper, outdoor advertising and informational brochures supporting the establishment of the program, interactive teaching resources for kindergartens and level I. Erika Kalmus from the Kohtla-Järve United Gymnasium was chosen as the Immersion Teacher for 2007.

The language immersion program has been successful. The success is based on the cooperation of many partners. The local governments have provided material assistance and advice, the Ministry of Education and Research its recognition and a special coefficient for the place cost of language immersion students, foreign partners (Finland, Canada, USA, the Netherlands, the European Union) their expertise and counsel. All this has resulted in success.

Success obligates. 2007 is ending and special attention is being paid to Estonian language instruction in Russian language schools at the upper secondary school level. This also sets new goals for the language immersion program. On the one hand, it is necessary to bring the language immersion program to a greater number of children without making compromises in the instruction or training and to support the subsequent Estonian language educational path of the language immersion students that have reached the gymnasium level. On the other hand, support will need to be provided in the field of language immersion instruction

to schools where the introduction of Estonian language instruction is taking its first steps. The participants in language immersion programs have always been willing to share their positive experiences and to work and contribute ideas in the name of change. There are many contributing factors to success, as well as expectations and new assignments.



Обзор программы языкового погружения

Конец 1990-х годов. Эстония уже более пяти лет является независимым государством, стала ясна необходимость реформы системы образования. Изменилась жизнь, в новой учебной программе (1996) важное место отведено повышению способности анализа и инициативы учащихся, использованию активных методов обучения, умению пользоваться компьютером, работе в Интернете и многому другому. Приоритетным направлением становится повышение эффективности преподавания эстонского языка в русских школах с целью обеспечения равных возможностей для выпускников на рынке труда и образования.

В 1997 году была внесена поправка в Закон об основной школе и гимназии, согласно которой срок перехода гимназических классов русских школ на эстонский язык обучения был перенесен на 2007/2008 учебный год. Связанные с этой поправкой дискуссии, различные эксперименты по повышению уровня преподавания эстонского языка в школах Кохтла-Ярве, Азери, Тарту, Таллинна и Кохила заставили задуматься о моделях преподавания эстонского как второго языка и о выборах, стоящих перед Эстонией.

В июне 1998 года по инициативе эстонского представительства при посольстве Канады началось обсуждение возможностей внедрения метода языкового погружения в Эстонию. В ноябре того же года по приглашению Министерства образования и представительства посольства Канады собрались представители различных заинтересованных групп Эстонии (учителя, руководители школ, чиновники сферы образования, ученые, преподаватели) и эксперты из Канады и Финляндии, чтобы обсудить сущность языкового погружения и возможности его

применения в Эстонии. Собравшиеся на семинар в Усть-Нарве пришли к выводу, что в Эстонии необходимо внедрять программу раннего языкового погружения. Сборник выработанных на семинаре основных материалов был распространен для ознакомления и проработки.

В течение двух последующих лет были подготовлены планы, материалы по переобучению и методике. С сентября 2000 года 132 ученика четырех русских школ Эстонии начали учебу по методике раннего языкового погружения. Затем этот метод распространили уже в семи школах, а через несколько лет в двенадцати.

С первого года внедрения программы изучалась успеваемость учащихся классов языкового погружения под руководством лектора Тартуского университета Хийе Ассери, благодаря чему можем утверждать, что методика языкового погружения была эффективной. Учащиеся получили хорошие знания по всем предметам, предусмотренным государственной программой, быстро приобретая навыки усвоения эстонского языка, сохранив при этом на высоком уровне владение родным языком.

Развитие в школах программы раннего языкового погружения ясно обозначило необходимость расширения этого метода. Многие родители изъявили желание начать интенсивное обучение языку еще раньше, т.е. со II или III школьной ступени.

Учитывая опыт Эстонии и других стран, в 2003 году программа раннего языкового погружения была внедрена в детских садах, а в школах (начиная с 6 класса) – программа позднего языкового погружения. Благодаря поддержке из-за рубежа обе программы получили быстрое развитие (программе для детских садов помогла Финляндия, позднего языкового погружения – Европейский союз).

В течение семи лет программа постоянно развивалась и наблюдалась. Большое внимание уделялось сотрудничеству различных связующих групп, работе в команде на разных уровнях, переобучению учителей и консультациям, созданию учебно-методических материалов, а также внедрению

активных методов обучения.

В первые годы внедрения программы основной темой курсов переобучения были принципы методики языкового погружения, в последующие годы Центр при поддержке партнеров смог предоставить учителям и руководителям школ более широкую программу переобучения. Некоторые наиболее активные учителя и руководители школ стали преподавателями курсов переобучения, делясь накопленным практическим опытом.

При создании учебных пособий исходили из государственной учебной программы с учетом уже имеющихся материалов и необходимости их обогащения. Авторы руководствовались требованиями Центра языкового погружения к учебным пособиям, где одно из первых мест отводилось усвоению языка предмета и интеграции учебных предметов, чтобы учащиеся могли понимать изучаемый материал, разбираться в нем, осмысливать факты, а также доходчиво излагать другим свои знания как устно, так и письменно. Учебные пособия помогают нахождению и отбору информации, оцениванию каждодневных жизненных проблем и поиску их решений, а также связи новой информации с уже имеющимися знаниями. Заметное место занимают различия культур, терпимость, равные возможности и правила простоты языка.

Учебные пособия размещены на домашней страничке Центра в Интернете, что делает их доступными для каждого: рабочие листы по разным предметам для I и III школьной ступени, постоянно пополняемые рабочие листы для II школьной ступени. В дальнейшем материалы будут доступны и для учащихся гимназических классов эстонских школ. Из различных источников известно, что рабочие листы языкового погружения используют учащиеся обычных эстонских и русских школ.

Самую большую радость доставляют ученики. За семь лет их число возросло в 30 раз. Программа языкового погружения со своими тремя подпрограммами стала неотъемлемой частью системы образования. С каждым годом растет число школ и детских садов, присоединившихся к программе.

Исследования успеваемости показывают успехи учащихся, удовлетворенность родителей и исполнение надежд общества.

Первые 75 выпускников классов языкового погружения окончили основную школу весной 2007 года. О своем будущем и дальнейшей учебе они говорят на хорошем эстонском языке. Большинство из них продолжают учиться в своей же школе у прежних учителей. Перед школами это ставит серьезную задачу – организовать обучение на эстонском языке в большем масштабе, чем этого требует государственная программа. Школы к этому готовы. С осени 2007 года обучение на эстонском языке вводится в гимназических классах.

Активность и удовлетворенность родителей показывает тот факт, что в 2005 году было создано неформальное объединение «Союз родителей учащихся классов языкового погружения». Родители собираются регулярно и обсуждают необходимость и возможности поддержки программы, вопросы ее развития. Из планов на 2007 и 2008 годы важнейшими являются: издание своей газеты и информационных проспектов, распространение рекламы в поддержку программы, создание интерактивных учебных пособий для детских садов и I школьной ступени. В 2007 году был избран Учитель года по программе языкового погружения. Им стала Эрика Калмус из Кохтла-Ярвеской Общей гимназии.

Программа языкового погружения была успешной. За этим успехом стоит сотрудничество со многими партнерами. Органы местного самоуправления оказывают помощь своими силами и советами, Министерство образования и науки своим признанием и введением особого коэффициента оплаты учебного места, зарубежные партнеры (Финляндия, Канада, США, Голландия, Европейский союз) своим опытом и единомыслием. Все это принесло успех.

Но успех обязывает. Заканчивается 2007 год, особое внимание уделяется переходу на обучение на эстонском языке гимназических классов русских школ. Это ставит перед программой языкового погружения новые задачи. С одной стороны, это

означает необходимость доведение программы языкового погружения до возможно большего числа учащихся, не делая при этом никаких скидок, поддержку дальнейшего обучения на эстонском языке выпускников классов языкового погружения в гимназических классах. С другой стороны, необходимо оказать помощь тем школам, которые делают первые шаги в переходе на обучение на эстонском языке. Участники программы языкового погружения всегда готовы поделиться радостью, работать во имя реформы и совместно размышлять. Факторов успеха также много, как надежд и новых задач.



Eha Karus

Kohtla-Järve Linnavalitsus
Kohtla-Järve City Government
Городская Управа Кохтла-Ярве



Intervjuu

Mida on andnud sulle koostöö Keelekümbluskeskusega?

Koostöö on andnud teadmisi keelekümblusprogrammist ja kindlustunnet tööks lasteaedade keelekümblusrühmadega meie linnas; võimalust alati pöörduda keelekümbluskeskuse töötajate poole, kui on probleem, mis puudutab keelekümblusrühmade tööd; huvitavaid koolitusvõimalusi: seminare, konverentse ...

Milliseid tundeid on keelekümblusprogramm sinus tekitanud?

Siiani küll positiivseid. Tulemused on eriti head juhul, kui toimib järjepidev liikumine keelekümblusrühmast keelekümblusklassi.

Mis teeb rahutuks?

Veidi probleeme on õpetajatega. Sooviks avada linna lasteaedades veel uusi rühmi, kuid raske on leida sobivaid õpetajaid.

Mida soovid veel lisada?

Keelekümblusprogramm peaks jätkuma ja laienema. Tegelikult on palju lapsevanemaid, kes soovivad panna oma lapse keelekümblusrühma.

Väga-väga positiivne on selle programmi puhul asjaolu, et tööd alustavad õpetajad saavad kohe läbida koolituse ning et koolitused on ette nähtud ka asutuse juhtkonnale ja teistele lastega tegelevatele töötajatele (õpetajaabidele, muusika- ja liikumisõpetajale). See tähendab, et kõik asjaosalised on koolitatud ning töö sujub tavaliselt ladusalt.

Interview

What have you gained from your cooperation with the Language Immersion Centre?

The cooperation has provided knowledge about the language immersion program and a sense of security for working with the kindergarten language immersion groups in our city. I also have the opportunity to turn to the employees of the Language Immersion Centre if there is a problem related to the work of the language immersion groups. Furthermore, I have gained interesting training opportunities: seminars, conferences, etc.

What feelings has the language immersion program evoked in your case?

To date, only positive ones. The results are especially good if the children progress from a kindergarten language immersion group to a language immersion class in school.

Is there anything about the program that makes you uneasy?

There have been small problems related to teachers. I would like to open new groups in the city's kindergartens, but it is difficult to find suitable teachers.

What else would you like to add?

The language immersion program must continue and expand. There are many parents who would like to put their children in language immersion groups.

What is very, very positive about this program is that the teachers who start work in language immersion are immediately trained, and training is also planned for the administration of the institutions involved, as well as other employees who deal with the children (teachers' aides, music and physical education teachers). This means that all the stakeholders are trained and the work usually progresses smoothly.

Интервью

Что дала тебе совместная работа с Центром языкового погружения?

Она познакомила меня с программой, дала уверенность в работе с группами языкового погружения детских садов нашего города, и, если возникла какая-то проблема, возможность в любое время обратиться к работникам Центра, возможность участия в курсах переобучения, семинарах и конференциях.

Какие чувства возникли у тебя в связи с программой?

До сих пор - положительные. Результаты будут особенно хорошие, если сохранится преемственность, когда воспитанники детских групп языкового погружения продолжают учебу в классах языкового погружения.

Что беспокоит?

Есть проблемы с учителями. Хотелось бы открыть дополнительные группы в детсадах, но трудно найти подходящих педагогов.

Что еще хотела бы добавить?

Программу языкового погружения нужно продолжать, она должна расширяться. Многие родители хотели бы отдать своих детей в группы языкового погружения.

Очень положительным моментом является то, что начинающие педагоги сразу проходят курсы переобучения, курсы проводятся и для руководителей учреждений, и для других специалистов, работающих с детьми (помощников учителей, педагогов музыки и ритмики). Это значит, что все обучены, и работа идет слаженно.

Kägu • Cuckoo • Кукушка



+

King • Shoe • Туфля



Käoking • Aconite • Борец

=





Keelekümblus-keskuse strateegiline plaan aastail 2004–2008

Strateegiline plaan on loodud koostöös partneritega ja kinnitatud Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutuse nõukogus 6. mail 2004. Keelekümblusprogrammi arendades juhindutakse sellest plaanist ning arvestatakse plaani uuendamise vajadust.

Põhieesmärk: keelekümblus on haridus-süsteemi lahutamatu osa.

Strateegiline siht 1

On välja töötatud rahastamisskeem, mis tagab tõhusa ja püsiva toetuse keskusele kui programmi arendajale ning lasteaedadele ja koolidele kui programmi rakendajatele.

- Analüüsida keelekümblusrühma/-klassi õppekava koha maksumust varase ja hilise keelekümbluse programmis, nõustada Haridus- ja Teadusministeeriumi ning kohalikke omavalitsusi programmis osalevate lasteaedade ja koolide rahastusaluste väljatöötamisel.
- Töötada välja Keelekümbluskeskuse toodete ja teenuste kulupõhised hinnad (nt õppematerjalide koostamine, õpetajate täienduskoolitus).

Strateegiline siht 2

Sidusrühmad toetavad programmi ning rakendavad oma ressursse selle juhtimisel, arendamisel ja elluviimisel.

- Koostada kommunikatsioonistrateegia, mida viiakse ellu sidusrühmadega.
- Töötada välja strateegiad, mis aitavad suurendada eesti- ja muukeelse elanikkonna toetust programmile.
- Töötada välja meetmed huvirühmade aktiivseks kaasamiseks programmi plaanimise ja hindamise protsessi.
- Koostöös kumbluslasteaedade ja -koolidega arendada välja programmi elluviimist, arengut ning laienemist toetav võrgustik.

Strateegiline siht 3

Programmi latusaks toimimiseks on loodud tugisüsteemid.

- Töötada välja kumbluslasteaedade ja -koolide toetamise strateegiad programmi ellurakendamisega seotud muutuste juhtimiseks.
- Luua kumblusspetsiifiliste ainekavade ja õppe-materjalide väljatöötamise ning levitamise süsteem.
- Koos sidusrühmadega tagada kõrgharidus- ja teiste institutsioonide võime jagada keskuse kohustusi kumblusmetoodikat valdavate õpetajate koolitamisel.
- Koos sidusrühmadega töötada välja õpetajate tööle värbamise ja töö hoidmise strateegiad.

Strateegiline siht 4

Keskusel on programmi laienemisejärgsete teenuste ja töökorralduse plaan alates 2008. aastast.

- Kavandada keskuse kui keelekümblusprogrammi arengut toetava üksuse ülesanded ja koost avalike haridusasutuste süsteemis.
- Töötada välja üleminekustrateegia välistoetusteta toimetulekuks.

Strateegiline siht 5

Programmi juhtimine ja arendamine põhineb seirel ning hindamisel.

- Luua programmi seiresüsteem.
- Koostada (tellitavate) teadusuuringute kava.

Strateegiline siht 6

Keskus on rahvusvaheliselt tunnustatud partner keelekümbluse alal.

- Sõlmida mitmepoolseid koostöökokkuleppeid programmi juurutamiseks teistes maades.
- Hallata ja levitada oskusteavet rahvusvahelisel tasandil.

Strategic plan for the Language Immersion Centre for 2004–2008

The following plan, which was developed in partnership with a wide range of stakeholders, was approved by the Integration Foundation's Steering Committee on 6 May 2004. Committee members include the Minister of Education and Research, as well as the Minister of Population Affairs. This plan drives immersion program development.

Purpose: Language immersion is an integral part of the education system.

Strategic Goal 1

A funding model is in place for the effective and stable support of the Centre in immersion program development, and in kindergartens and schools offering immersion programs.

- Analyse the per student costs of late and early immersion programs; advise the Ministry of Education and Research and local governments on the development of a funding formula for the immersion program.
- Determine cost-recovery prices for Centre products and services (e.g., development of teaching materials, in-service training of teachers).

Strategic Goal 2

Stakeholders support the immersion program and contribute resources to its management, development and implementation.

- Develop a communications strategy to be delivered in partnership with stakeholders.
- Develop strategies for increasing support for immersion among Russian and Estonian-speakers.
- Develop mechanisms for actively involving stakeholders in program planning and evaluation.
- Work with kindergartens and schools experienced in immersion in order to build a network to support

program implementation, development and expansion.

Strategic Goal 3

Support systems ensuring smooth program operations are in place.

- Develop strategies to support immersion kindergartens and schools in managing change related to immersion program implementation.
- Create a system for the development and dissemination of immersion-specific curriculum and study materials.
- Develop strategies with stakeholders to build the capacity of higher education and other institutions to share the Centre's responsibilities in training teachers in immersion methodology.
- Develop strategies with stakeholders to recruit and retain an adequate supply of immersion teachers.

Strategic Goal 4

The Centre has a services and management plan for post-expansion (after 2008).

- Design a sustainable framework for the Centre as an ongoing public service agency supporting language immersion development.
- Design a strategy to manage the transition from foreign funding.

Strategic Goal 5

Program management and development is based on monitoring and evaluation.

- Create a monitoring system for the immersion program.
- Develop a plan for commissioned research.

Strategic Goal 6

The Centre is an internationally recognised partner in the field of language immersion.

- Negotiate multilateral agreements for the implementation of immersion in other countries.

Стратегический план Центра языкового погружения на 2004–2008 годы

Стратегический план был составлен совместно с партнерами и утвержден на Совете Целевого учреждения интеграции неэстонцев 6 мая 2004 года. Развивая программу языкового погружения, Центр исходит из этого плана и учитывает необходимость его обновления.

Основная цель: Языковое погружение является неотъемлемой частью системы образования.

Стратегическое направление 1

Выработана схема финансирования, обеспечивающая Центру, как ведущей организации по развитию программы, а также детским садам и школам, как организациям по её внедрению, эффективную и постоянную поддержку.

- Анализировать стоимость ученического места в группах/классах, обучающихся по программе раннего и позднего языкового погружения, предоставлять консультации Министерству образования и науки и местным самоуправлениям при разработке основ финансирования участвующих в программе детских садов и школ.
- Выработать основанную на расходах стоимость производимых Центром продукции и услуг (например, составление учебных материалов, проведение курсов переобучения учителей).

Стратегическое направление 2

Связующие группы оказывают поддержку программе и используют собственные ресурсы в сфере руководства, развития и внедрения её в жизнь.

- Выработать коммуникационную стратегию и осу-

ществлять её совместно со связующими группами.

- Выработать стратегии, которые помогут увеличить поддержку программы со стороны эстонского и неэстонского населения.
- Выработать методы активного вовлечения заинтересованных групп в планирование и оценивание программы.
- В сотрудничестве с детскими садами и школами языкового погружения расширять круг поддержки программы по её внедрению в жизнь, развитию и распространению.

Стратегическое направление 3

Созданы опорные системы для успешного действия программы.

- Выработать стратегии поддержки детских садов и школ языкового погружения по руководству изменениями при внедрении программы.
- Выработать систему по разработке и распространению предметных программ и учебных материалов, связанных со спецификой языкового погружения.
- Совместно со связующими группами обеспечить разделение обязанностей по подготовке владеющих методикой языкового погружения учителей между Центром и вузами, а также другими институтами.
- Совместно со связующими группами выработать стратегии привлечения к работе учителей, сохранения их в этой должности.

Стратегическое направление 4

У Центра имеется план, предусматривающий услуги и организацию работы после расширения программы, начиная с 2008 года.

- Наметить задачи и место Центра как опорного звена в системе развития программы языкового погружения и системе общественных образовательных учреждений.
- Выработать стратегию перехода на самостоятельное продолжение деятельности без зарубежной поддержки.

Стратегическое направление 5

Руководство программой и её развитие основываются на наблюдении и оценке.

- Создать систему наблюдения за программой.
- Составить программу (заказных) научных исследований.



Стратегическое направление 6

Центр является признанным партнером международных организаций в области языкового погружения.

- Заключить многосторонние договоры о сотрудничестве по внедрению программы в других странах.
 - Руководить распространением информации о накопленном опыте в международном масштабе.
-

Saavutused

Keelekümbuskeskuse juhtimisel on koostöös põhipartnerite ja huvirühmadega jõutud järgmiste olulistele tulemusteni.

Keelekümbusprogrammis rakendatavad põhimõtted ja meetodid on Eestis laialt levinud.

- Programmis osaleb 3947 last (lasteaedade keelekümbuses 820, varases keelekümbuses 1784 ja hilises keelekümbuses 1303 last).
- Paljud tavakooliõpetajad on regulaarselt osalenud keskuse koolitustes, nad rakendavad kümbusmetoodika põhimõtteid ja kasutavad õppes keskuse juhtimisel väljatöötatud materjale.
- Keelekümbuskeskuse töötajad ja keelekümbus-õpetajad on sagedased lektorid Tallinna Ülikooli Avatud Ülikooli Täiendõppekeskuse jt koolitusasutuste kursustel.

Keelekümbusklasside õpitulemused on kooskõlas rahvusvaheliste kogemustega.

- Sõltumatu uuringu andmeil saab Eesti kümbus-programmi tulemusi võrrelda Kanada ja Soome samalaadsete programmide tulemustega.

Keelekümbusklasside jaoks on välja töötatud õppevara, mida on laialt kasutatud.

- 95 nimetust suure formaadi ning suure kirjaga lasteraamatuid lasteaedade ja põhikooli I astme jaoks (tõlgitud inglise ja prantsuse keelest).
- 14 suure formaadi ja suure kirjaga pildiraamatut lasteaedadele.
- Õppekomplekt 1.–3. klassile (6 katsetatud töövihikut ja õpikut), ilmunud/ilmusas 2. parandatud ja täiendatud trükina.
- 700 töölehte põhikooli 1.–4. klassile.
- 2350 töölehte põhikooli 6.–9. klassile.
- KLL-i tellimisel on valminud lasteaia ning 1. kooliastme laste interaktiivsete mängude ja harjutuste komplekt CD-l.

Keelekümbuskeskus korraldab regulaarselt koolitusi programmiga liitunud haridus-asutustele.

- Koolitustel on osalenud õpetajad, lasteaedade

ja koolide juhid, lapsevanemad, ametnikud ning kõrgkoolide õppejõud.

- Välja on töötatud ja rakendatakse keelekümbus-metoodika õppekava (80 tundi) ning vahetu toetava tagasiside õppekava (40 tundi).
- Koolitusmaterjalid on korrastatud ja kättesaadavad; valminud on keelekümbusmetoodikat ning õpetaja nõustamist kajastav näitlik õppefilm.

Kümbuskoolitajate arv on kasvanud.

- Koolitajakoolituse on läbinud 46 inimest, neist 19 on tegutsenud aktiivsete koolitajatena.
- Kümbusprogrammi toetavaid koolitusi korraldatakse Tallinna Ülikoolis, Eesti Muusikaakadeemias ja Tartu Ülikooli Narva Kolledžis.
- Kümbusmetoodikat toetavad ja programmi materjale tutvustavad koolitustes Tallinna Ülikooli Avatud Ülikooli Täiendõppekeskus, Hea Alguse koolituskeskus, Avatud Meele Instituut, Koolituse Korralduskeskus ning Eesti Keele kui Teise Keele Õpetajate Liit.

Toimib programmi sõltumatu seire.

- Haridus- ja Teadusministeerium on keelekümbus-programmi uuringud sidunud oma teadusuuringute tellimuste programmiga. 2007. aastal on sõlmitud kaks lepingut Tallinna Ülikooliga, et uurida lasteaia- ja kooliprogrammi tulemuslikkust.
- Programmis õppivaid lapsi kontrollitakse ja lapsevanemaid küsitletakse nii lasteaedades kui ka koolides sihipäraselt, uurimismetoodika on rahvusvaheliselt tunnustatud.
- On uuritud programmi juhtimist ja varase keelekümbuse allprogrammi jätkusuutlikkust.

Eesmärgipäraselt ja kavakindlalt arendatakse suhtekorraldust.

- TV-s ja raadios on 2007. aastal keelekümbusteemat käsitletud 14 saates.
- Eesti keelekümbusprogrammi on tutvustatud Hispaania TV-s, Läti raadios ja Läti TV-s.
- Keelekümbusest on 2007. aastal ilmunud ajalehtedes, ajakirjades ja konverentsikogumikes 32 artiklit.
- Keelekümbusklassi õpilastest on valminud 10-osaline tõsieluseriaal.
- Valminud on tõsieluseriaali kokku võttev 30-minutine film.
- Keelekümbusest on koostatud ajalehelisa (tiraaž 13000 eksemplari), mis on jõudnud venekeelsete ajalehtede

lugejate kätte ja mida on levitatud programmis osalevate koolide kaudu (4400 eksemplari).

- On koostatud kaks keelekümbusprogrammi tutvustavat voldikut.
- KLL-i tellimisel on korraldatud ulatuslik reklaamikampaania (välireklaam Tallinnas, Narvas, Kohtla-Järvel ja Tartus).
- KLL annab välja ajalehte Roditselskaja Gazeta, mida on aastail 2005–2007 ilmunud 10 numbrit.
- Programmi töö kohta on ilmunud neli ülevaadet eesti, vene ja inglise keeles.

Keelekümbuskeskusel ja KLL-il on oma koduleheküljed.

- Keskuse kodulehte www.kke.ee luges 2007. aastal üle 95 000 inimese.
- KLLi kodulehte www.keelekymbus.ee luges aastail 2006–2007 üle 13 000 inimese.

Kohalike omavalitsuste toetus

- Anija, Tapa ja Vaivara vallavalitsus ning Haapsalu, Jõhvi, Kohtla-Järve, Maardu, Narva, Pärnu, Sillamäe, Tallinna, Tartu ja Valga linnavalitsus on toetanud õpetajate koolitust, keelekümbusmetoodika rakendamist, õpikeskkonna kujundamist, õppevahendite soetamist ja/või suviste keelekümbuslaagrite korraldamist.

Tipp-poliitike huvitatus

- Presidendi 2004. aasta hariduspreemiaga tunnustati programmi ning selle juhte Irene Käosaart ja Peeter Mehistot.
- Eesti Vabariigi president, peaminister, paljud ministrid, Riigikogu liikmed ja välisriikide esindajad on külastanud keskust ning keelekümbuslasteaedu ja -kooli.

Käsiraamatud õpetajatele ja haridusjuhtidele

- 225-leheküljeline käsiraamat ning teine 250-leheküljeline materjal koondab juhiseid ja koolitusmaterjale, mis toetavad koolipidajaid, koolijuhte, pedagooge ja lapsevanemaid keelekümbusega seotud kooli arenduse, õppekava ning õppe ja kasvatuses küsimustes.

Keelekümbuskonverentsid

- KKE on igal aastal korraldanud konverentsi, mis annab hinnangu programmi rakendamisele ning pakub tulevikusuundi.



2001 – Keelekümblus Eestis – pilk tulevikku

2002 – Keelekümblus – meie kõigi teha

2003 – Keelekümblus – samm tulevikku

2004 – Keelekümblus, haridussüsteemi lahutamatu osa

2005–Keelekümbluse kevadkonverents (hiliskeele-kümbluse konverents)

2006 – Sisekoolitussüsteemi loomine

2007 – Õpetajate värbamine ja hoidmine

Eesti keelekümblusprogrammi on tutvustatud erinevatel konverentsidel ja foorumitel.

- Aastal 2006 on keelekümblusprogrammi rakendamise tulemusi kajastatud 19 seminaril ja konverentsil, millest viis olid rahvusvahelised.
- Aastal 2007 on keelekümblusprogrammi arengut ja praegust seisut tutvustatud seitsmel Eesti-sisesel ja viiel rahvusvahelisel üritusel.

Achievements

In cooperation with the principal partners and interest groups, the following significant results have been achieved under the leadership of the Language Immersion Centre.

The principles and methods applied in the language immersion program are widespread in Estonia.

- 3947 children participate in the program (820 in kindergarten language immersion, 1,784 in early language immersion and 1,303 in late language immersion).
- Many teachers at traditional schools have regularly participated in training sessions at the Centre, they apply the principles of immersion methodology and use the materials created by the Centre in their instruction.
- Language Immersion Centre employees and language immersion teachers are frequent lecturers at the Open University In-Service Training Center of Tallinn University and other educational institutions.

The learning results of language immersion classes correspond to international experiences.

- Based on independent research data, the results of the Estonian immersion program can be compared to the results of similar programs in Canada and Finland.

Widely used teaching materials have been developed for language immersion classes.

- 95 titles of large-format children's books with large type for kindergartens and level I of basic schools (translated from English and French).
- 14 large-format picture books with large type for kindergartens.
- Learning kit for 1st – 3rd grades (six tested workbooks and textbooks), having been published/being published in the 2nd corrected and improved edition.
- 700 worksheets for 1st – 4th basic school grades.
- 2,350 worksheets for 6th – 9th basic school grades.
- On order from the APLIS, a set of interactive games and exercises on CD has been produced for kindergarten and Level 1 children.

The Language Immersion Centre regularly organizes training courses for educational institutions that have joined the program.

- Teachers, principals of kindergartens and schools, parents, officials and faculty members from institutions of higher education have participated in the training.
- A curriculum (80 hours) for language immersion methodology and a curriculum (40 hours) for direct supportive feedback have been developed and are being implemented.
- The training materials are organized and available; an instructional film to illustrate language immersion methods and advise teachers has been produced.

The number of immersion trainers has increased.

- 46 people have completed courses as trainers, 19 of whom have actively worked as trainers.
- Training supporting the immersion program is organized at Tallinn University, Estonian Music Academy and the Narva College of the University of Tartu.
- Immersion methods are supported and the program materials are introduced by training courses held by the Open University In-Service Training Center of Tallinn University, the Good Beginning Training Center, the Open Mind Institute, the Training Organization Center, and the Association of Teachers of Estonian as a Second Language.

The program is independently monitored.

- The Ministry of Education and Research has linked the surveys of the language immersion program with its research order program. In 2007, two contracts have been concluded with Tallinn University to examine the effectiveness of the kindergarten and school program.
- The progress of the children participating in the program is systematically checked and parent surveys are conducted in the kindergartens and schools, using internationally recognized research methodology.
- The management of the program and the sustainability of the sub-program of early language immersion have been examined.

Public relations are systematically developed in a goal-oriented manner.

- In 2007, 16 programs on the subject of language immersion were aired on TV and radio.
- The Estonian language immersion program has been

introduced on Spanish TV, Latvian radio, and Latvian TV.

- In 2007, 43 articles on language immersion appeared in newspapers, magazines and conference compendiums.
- A 10-part series based on real life has been produced about students in a language immersion class.
- A 30-minute film has been produced, summarizing the real-life series.
- A newspaper insert about language immersion (13,000 copies) has been compiled, delivered to the readers of Russian language newspapers and distributed through the schools participating in the program (4,400 copies).
- Two brochures introducing the language immersion program have been compiled.
- On order from the APLIS, an extensive advertising campaign (outdoor advertising in Tallinn, Narva, Kohtla-Järve, and Tartu) has been organized.
- The APLIS publishes the Roditelskaja Gazeta newspaper, 10 issues of which appeared in 2005 – 2007.
- Four summaries of the program have been published in Estonian, Russian and English.

The Language Immersion Centre and the APLIS have their own websites.

- The Centre's website at www.kke.ee was visited by over 95,000 people in 2007.
- The APLIS website was visited by over 13,000 people in 2006–2007.

Support of local governments

- The Anija, Tapa and Vaivara rural municipality governments and the Haapsalu, Jõhvi, Kohtla-Järve, Maardu, Narva, Pärnu, Sillamäe, Tallinna, Tartu and Valga city governments have supported the training of teachers, the application of language immersion methodology, the shaping of study environments, the acquisition of teaching materials and/or the organization of summer language immersion camps.

Interest of top politicians

- The program and its directors Irene Käosaar and Peeter Mehisto were awarded the President's Education Award in 2004.
- The President of Estonia, the Prime Minister, as well as many ministers and Riigikogu members and representatives of foreign countries have visited the Centre and language immersion kindergartens and schools.

Handbooks for teachers and education managers

- A 225-page handbook and additional 250 pages of materials that contain instructions and training materials that support school administrators, school principals, educators, and parents in issues related to the development and curricula of language immersion schools, as well as issues concerning learning and education.

Language immersion conferences

- Every year, the LIC has organized a conference where an assessment is provided of the implementation of the program and future objectives are proposed.
- 2001 – Language immersion in Estonia – a view of the future
- 2002 – Language immersion – a task for all of us
- 2003 – Language immersion – a step into the future
- 2004 – Language immersion, an inseparable part of the education system
- 2005 – Language immersion spring conference (late language immersion conference)
- 2006 – Creation of an internal training system
- 2007 – Recruiting and retaining the services of teachers

Estonia's language immersion program has been introduced at various conferences and forums.

- In 2006, the results of the implementation of the language immersion program were reported on at 19 seminars and conferences, five of which were international.
- In 2007, the development and the current state of the language immersion program were reported on at seven Estonian and five international events.

Достижения

Наиболее существенные результаты, достигнутые под руководством Центра в сотрудничестве с его основными партнерами и заинтересованными группами:

Принципы и методы программы языкового погружения в Эстонии широко распространены.

- В программе участвуют 3947 детей (в детсадах - 820, в программе раннего языкового погружения - 1784 и позднего языкового погружения - 1303).
- Многие учителя обычных школ регулярно участвуют в курсах переобучения, они внедряют основные принципы методики программы и используют учебные материалы, разработанные под руководством Центра.
- Работники Центра и учителя языкового погружения часто являются лекторами Центра переобучения Открытого университета при Таллинском университете и курсов, проводимых учреждениями по переобучению.

Результаты успеваемости в классах языкового погружения соответствуют международному опыту.

- Независимые научные исследования показывают, что в Эстонии результаты обучения по программе языкового погружения соответствуют результатам, достигнутым в Канаде и Финляндии.

Разработаны и широко применяются учебные материалы для классов языкового погружения:

- для воспитанников детских садов и учащихся 1 ступени обучения Основной школы переведено на эстонский язык 95 крупноформатных, с большим шрифтом книг для чтения (с английского и французского языков);
- издано 14 крупноформатных и крупношрифтовых книг-картинок для детских садов;
- для 1-3 классов издан учебный комплект (6 опробированных учебников и рабочих тетрадей), вышло/выходит 2 исправленных и дополненных комплекта;
- составлено 700 рабочих листов для 1-4 классов



Основной школы;

- составлено 2350 рабочих листов для 6-9 классов Основной школы;
- по заказу KEA подготовлен комплект CD-1 с интерактивными играми и упражнениями для воспитанников детсадов и учащихся 1-й школьной ступени.

Центр языкового погружения регулярно организует курсы переобучения для учреждений образования, присоединившихся к программе:

- в них участвовали учителя, руководители школ и детсадов, чиновники, а также преподаватели вузов;
- разработана и применяется учебная программа по методике языкового погружения (80 часов) и постоянно работающая учебная программа обратной связи (40 часов);
- материалы для переобучения упорядочены и доступны для пользования, подготовлен фильм по методике языкового погружения, представляющий также консультации учителей.

Выросло число эстонских методистов:

- подготовку прошли 46 человек, из них 19 активно работали как руководители курсов;
- курсы переобучения по методике языкового погружения проводят также Таллиннский университет, Эстонская академия музыки и Нарвский колледж Тартуского университета;
- Методику языкового погружения поддерживают и знакомят с материалами программы Центр повышения квалификации Открытого университета Таллиннского университета, Центр переобучения «Hea Algu», Институт открытого мышления, Центр проведения курсов переобучения, а также Союз учителей эстонского и других языков.

Проводятся постоянные независимые исследования:

- Министерство образования и науки включило исследования программы языкового погружения в программу заказов научных исследований. В 2007 году было заключено 2 договора с Таллиннским университетом по изучению результатов программы в детсадах и школах.
- Целенаправленно проводится контроль учащихся в школах и воспитанников в детсадах, а также опросы родителей, методика исследований признана на

международном уровне.

- Проведены исследования по руководству программой и дальнейшему развитию подпрограммы раннего языкового погружения.

Целенаправленно и в соответствии с планом развиваются связи с общественностью.

- В 2007 году на TV и радио прошло 14 передач, посвященных языковому погружению.
- Программа популяризировалась по телевидению Испании и Латвии, а также по латвийскому радио.
- В 2007 году было опубликовано 32 статьи в газетах, журналах и сборниках конференций.
- Подготовлен 10-серийный документальный фильм об учащих классы языкового погружения.
- Подготовлен документальный 30-минутный фильм по итогам программы.
- Было выпущено приложение по теме языкового погружения для читателей газет на русском языке (тираж 13 000 экземпляров), которое распространено через школы, участвующие в программе (4 400 экземпляров).
- составлено 2 буклета по популяризации программы.
- По заказу KEA была организована широкомасштабная рекламная кампания (внешняя реклама в Таллинне, Нарве, Кохтла-Ярве и Тарту).
- KEA издает газету "Родительская газета", в 2005-2007 годах вышло 10 номеров.
- О работе программы было сделано 4 обзора на эстонском, русском и английском языках.

Центром и KEA созданы домашние страницы в Интернете.

- В 2007 году www.kke.ee посетило 95 000 человек.
- Страничку KEA www.keelekymbplus.ee в 2006–2007 годах посетило свыше 13 000 человек.

Поддержка со стороны местных самоуправлений:

- Волостные управы Ания, Тапа и Вайвара, а также Горуправы Хаапсалу, Йыхви, Кохтла-Ярве, Маарду, Нарвы, Пярну, Силламяэ, Таллинна и Тарту поддерживают переобучение преподавателей, внедрение методики языкового погружения, приобретение учебных средств и/или организацию летних лагерей программы.

Заинтересованность поликов высшего ранга:

- В 2004 году премией президента в области образования отмечены программа, а также ее руководители Ирене Кяосаар и Пеэтер Мехисто.
- Центр, а также детсады и школы, работающие по программе, посещали президент Эстонии, премьер-министр, ряд министров, члены парламента и представители иностранных государств.

Справочник для учителей и руководителей сферы образования:

- 225-страничный справочник объединяет советы и учебные материалы для руководителей школ, педагогов и родителей, участвующих в программе языкового погружения, по вопросам развития школы, учебной программы, а также учебно-воспитательной работы.

Тематические конференции по программе

- ККЕ ежегодно проводит конференции, где дается оценка работы программы и вырабатываются будущие направления:
- 2001 – Языковое погружение в Эстонии – взгляд в будущее;
- 2002 – Языковое погружение – наша общая работа;
- 2003 – Языковое погружение – шаг в будущее;
- 2004 – Языковое погружение – неотъемлемая часть системы образования;
- 2005 – Весенняя конференция по языковому погружению (позднее языковое погружение);
- 2006 – Создание внутренней системы переобучения;
- 2007 – Поиск учителей и их сохранение в должности.

Эстонскую программу языкового погружения популяризовали на различных конференциях и форумах.

- В 2006 году с результатами внедрения программы были ознакомлены участники 19-ти семинаров и конференций, 5 из них были международными.
- В 2007 году с развитием программы и ее нынешним положением были ознакомлены участники 7-ми внутриреспубликанских и 5-ти международных мероприятий.





Tunnustused

Sihtasutuse Vabariigi Presidendi Kultuuri- rahastu hariduspreemia 2004

Irene Käosaar ja **Peeter Mehisto** – eduka keelekümblusprogrammi juhid ja uue keeleõppemetoodika juurutajad Eestis.

Vabariigi Presidendi Kultuurirahastu on Vabariigi Presidendi eestvõttel 1993. aastal algatatud sihtasutus, mis koondab üksikisikute, ettevõtete, organisatsioonide ja ühenduste rahalisi annetusi Eesti kultuuri-, haridus- ja teadustegevuse toetamiseks. Kultuurirahastu annab välja Vabariigi Presidendi rahvaluule kogumispreemiaid, Toomas Lumani asutatud ja rahastatud noore teadlase preemiat ning noore kultuuritegelase preemiat, samuti Hansapanga rahastatud hariduspreemiaid.

Hariduspreemia võib määrata kõigil õpitasantidel haridusalaga seotud inimestele, kes on saavutanud väljapaistvaid tulemusi Eesti hariduselus õpetajana, õppejõuna, haridusasutuse juhina või töötajana haridusasutuses, õpikute ja metoodiliste materjalide koostajana, praktiliste haridusuuenduste algatajana ja ellurakendajana ning haridusametnikuna hariduspoliitikat välja töötades.

Keelekümblusõpetaja

Keelekümblusõpetaja 2006 – Erika Kalmus, Kohtla-Järve Ühisgümnaasium.

Keelekümblusõpetaja 2007 – Erika Ulla, Haapsalu Ühisgümnaasium.

Keelekümblusõpetaja preemiat annab välja Keelekümblusprogrammi Lastevanemate Liit õpetajale, kes on "kõige parem, kõige arukam, kõige lahkem ja nõudlikum, kõige õiglasem, lõbusam ja vastutulelikum". Kandidaate võivad esitada õpilased, lapsevanemad ning kolleegid. Taotluste puhul on oluline osa laste lugudel oma õpetajast.

Recognition

2004 Education Prize of the Cultural Foundation of the President of the Republic

Irene Käosaar and **Peeter Mehisto** – heads of the successful language immersion program and introducers of the new language teaching methodology in Estonia

The Cultural Foundation of the President of the Republic is a foundation established at the initiative of the President of the Republic in 1993, which collects donations from individuals, companies, organizations and associations for the support of cultural, educational and scientific activity in Estonia. The Cultural Foundation awards the President's Prize for the collection of folk poetry, the Young Scientist Prize established and financed by Toomas Luman, and the Young Cultural Figure Prize, as well as educational prizes financed by Hansabank.

The educational prize can be presented to people connected to education at all levels, who have achieved outstanding results in Estonian educational life as teachers, faculty members, administrators of or employees at educational institutions, compilers of textbooks or methodological material, initiators or implementers of practical educational innovations, as well as education officials who have been involved in developing education policy.

Language Immersion Teacher

Language Immersion Teacher 2006 – Erika Kalmus, Kohtla-Järve Ühisgümnaasium

Language Immersion Teacher 2007 – Erika Ulla, Haapsalu Ühisgümnaasium

The Language Immersion Teacher Prize is presented by the Association of Immersion Parents to the teacher who is "the best, wisest, friendliest and most demanding, the fairest, the cheeriest and the kindest". Candidates can be submitted by students, parents and colleagues. An important part of the application is the children's stories about their teacher.

Признания

Премия в области образования Целевого фонда культуры при президенте Эстонской Республики, 2004

Ирене Кяосаар и **Пеэтер Мехисто** – за успешное руководство программой языкового погружения и внедрение в Эстонии новой методики изучения языка.

Целевой фонд культуры при президенте Эстонской Республики был учрежден в 1993 году под патронажем президента. В него входят отдельные лица, предприятия, организации и объединения, поддерживающие финансово эстонскую культуру, образование и научную деятельность. Фонд присуждает премии в области поэтического фольклора, награждает молодых деятелей культуры, при нем существует Фонд Тоомаса Лумана, награждающий премиями молодых ученых, а также Фонд Ханзабанка, награждающий премией в области образования.

Премией награждаются учителя, преподаватели, руководители или работники учреждений образования, составители учебных и методических материалов, зачинатели новшеств в системе образования, а также чиновники, работающие в сфере образовательной политики, внесшие большой вклад в образование Эстонии.

Учитель языкового погружения

Учитель языкового погружения 2006 – Эрика Калмус, Общая гимназия Кохтла-Ярве.

Премия присуждается Союзом родителей программы языкового погружения учителю, который "самых лучший, самый умный, самый добрый и требовательный, самый справедливый, веселый и всегда готовый прийти на помощь". Номинантов могут выдвигать учащиеся, родители и коллеги. Особое внимание при выдвижении кандидата уделяется рассказам детей о своем учителе.

Keelekümblus- programmi sõbrad

Keelekümblusprogrammi sõber 2005

Mait Klaassen, endine haridusminister, praegu Eesti Maaülikooli rektor – algatas eeltöö keelekümblusprogrammi rakendamise suuna kindlaksmääramiseks.

Georg Aher, HTMi endine kantsler, praegu koolitus- ja nõustamiskeskuse Hared juhatuse liige – keelekümblusprogrammi kavandamise töörühma liige.

Tõnis Lukas, endine haridusminister, praegu haridus- ja teadusminister – avas keelekümbluskeskuse ning toetas programmi laiendamist.

Toivo Maimets, endine haridusminister, praegu Tartu Ülikooli eetikakeskuse abijuhataja – aitas luua programmi strateegilist plaani.

Peep Ratas, HTMi endine kantsler, praegu Tallinna Ülikooli teadusnõunik – kirjutas Eesti poolt alla Eesti-Kanada keelekümbelse koostöölepingule.

Katrin Saks, endine rahvastikuminister, praegu Euroopa Parlamendi liige – riikliku integratsiooniprogrammi (2004–2007) koostamise algataja ning eestvedaja.

Eldar Efendijev, endine rahvastikuminister, praegu Riigikogu liige – toetas Narva kakskeelse õppe komisjoni loomist.

Mati Luik, Integratsiooni Sihtasutuse juhataja – oli keelekümblusprogrammi igakülgne toetaja, algatas lasteadeade programmi (aunimetus on antud postuumselt).

Keelekümblusprogrammi sõber 2006

Indrek Raudne, endine Riigikogu liige, praegu OÜ Integer Invest juhataja – keelekümblusprogrammi Lastevanemate Liidu algataja ning üks eestvedajaid.

Keelekümblusprogrammi sõber 2007

Õie Vahar, oma teadmiste, oskuste ja eeskujuga on inspireerinud kõiki keelekümbelseid ning osalenud kõigis keelekümbelsega seotud tegevustes.

Keelekümblusprogrammi sõbra aunimetus antakse keelekümbluskeskuse iga-aastase austusavalduse ja erilise tunnustuse keelekümblusprogrammi arengu otsustava mõjutamise eest kõnesoleval aastal või varasemate aastate jooksul.

Friends of the Language Immersion Program

Friends of the Language Immersion Program 2005

Mait Klaassen, former Minister of Education, currently Rector of the Estonian University of Life Sciences – initiated the preparations to determine the course for implementing the language immersion program.

Georg Aher, former chancellor of the Ministry of Education and Research, currently member of the board of the Hared training and counselling centre – member of the working group for planning the language immersion program.

Tõnis Lukas, former Minister of Education, currently Minister of Education and Research – opened the Language Immersion Centre and supported the expansion of the program.

Toivo Maimets, former Minister of Education, currently Deputy Director of the Ethics Centre of the University of Tartu – helped to create the strategic plan for the program.

Peep Ratas, former chancellor of the Ministry of Education and Research, currently scientific adviser to Tallinn University – signed the Estonian-Canadian language immersion cooperation agreement on behalf of Estonia.

Katrin Saks, former Minister of Nationalities, currently Member of the European Parliament – initiated and lead the compilation of the national integration program (2004 – 2007).

Eldar Efendijev, former Minister of Nationalities, currently member of the Riigikogu – supported the creation of the Narva Bilingual Education Commission.



Mati Luik, Director of the Integration Foundation – was an all-around supporter of the language immersion program, initiated the kindergarten program (the honour was presented posthumously).

Friends of the Language Immersion Program 2006

Indrek Raudne, former member of the Riigikogu, currently head of OÜ Integer Invest – initiator of the Association of Immersion Parents and one of its leaders.

Friends of the Language Immersion Program 2007

Õie Vahar, with her knowledge, skills and example, she has inspired all the participants in the language immersion program and has taken part in all the activities related to language immersion.

The Friend of the Language Immersion Program honour is annually bestowed by the Language Immersion Centre as a tribute and special recognition for decisively affecting the development of the language immersion program during the year in question or during previous years.

Друзья программы языкового погружения

Друг программы языкового погружения 2005

Майт Клаассен, бывший министр образования, ныне ректор Университета Естественных Наук. Звания удостоен за начатую предварительную работу по внедрению программы и определению направления.

Георг Ахер, бывший канцлер министерства образования, член правления Центра обучения и консультаций "Hared", член рабочей группы по планированию программы.

Тынис Лукас, бывший министр образования, ныне министр образования. Открыл Центр языкового погружения и способствовал расширению программы.

Тойво Майметс, бывший министр образования, ныне помощник руководителя Центра этики Тартуского университета. Участвовал в выработке стратегического плана программы.

Пеэп Ратас, бывший канцлер министерства образования, ныне научный советник Таллиннского университета. Подписал договор о сотрудничестве в области языкового погружения между Эстонией и Канадой.

Катрин Сакс, бывший министр по делам народонаселения, ныне депутат Европейского парламента. Инициатор и руководитель государственной программы интеграции (2004–2007).

Эльдар Эфендиев, бывший министр по делам народонаселения, ныне депутат парламента. Способствовал созданию комиссии по обучению

двуязычию в Нарве.

Мати Луйк, руководитель Целевого учреждения интеграции. Оказывал всестороннюю поддержку программе, инициировал программу для детсадов (звание присуждено посмертно).

Друг программы языкового погружения 2006

Индрек Раудне, бывший член парламента, ныне руководитель ДП Integer Invest. Инициатор создания Союза родителей и один из его руководителей.

Друг программы языкового погружения 2007

Ыйе Вахар, своими знаниями, навыками и примером вдохновляла всех участников программы, активная участница всех начинаний в программе.

Почетное звание Друга программы присуждается Центром языкового погружения ежегодно в знак благодарности и особой признательности за вклад в развитие программы в текущем году, а также в предыдущие годы.

Intervjuu

Mida pead keelekümbelprogrammi rakendamise kogemustest oluliseks Eesti haridussüsteemi arenduses tervikuna? Mille edasikestmist pead keelekümbelprogrammi eeskondadega töötades kogetust tähtsaks ka uuel töökojal?

Minu arvates on keelekümbelprogramm olnud ja on üks koostöö jõu ja edu eredaist näidetest. Programmi on juhitud, planeeritud ja arendatud koostöös erinevate välis- ja kodumaa partneritega. Oma sõna on sekka saanud õelda teadlased, haridusametnikud, koolijuhid, õpetajad, lapsevanemad – see on viinud edule ja üksteisemõistmisele.

Väga oluline on ka pühendumine igale inimesele individuaalselt. Kõik programmis osalejad on andnud panuse programmi arengusse ning on selle eest ka tänu ära teeninud. Hoolimine igast inimesest nii klassiruumis ja koolis tervikuna kui ka koolitajate, õpetajate koostajate ning teistes programmi arendavates tööühendustes annab kõigele oma sära ja soojuse.

Metoodilisest küljest pean tähtsaks ainete lõimimist, tähelepanu pööramist aktiivõppe meetoditele ja kriitilisele mõtlemisele. Väga oluline on turvalise õpikeskkonna kujundamine, mis on üks keelekümbeluse võtmeõnu.

Ühesõnaga, programmi olulisim sõna on INIMENE. Kui läheneme selle sõna sisule väga erinevate nurkade alt ja pöörame neile kõigile tähelepanu, siis saamegi eduka keelekümbeluse, saame selle, millest kõik võiksid eeskuju võtta. See on ka tähtsaim põhimõte, mille võtan kaasa kõigisse oma järgnevasse tegemistesse.

Mis on olnud meeldivaimad ülesanded, mida sul on tulnud keelekümbelprogrammi juhtides täita? Miks?

Minu jaoks on kõige meeldivam olnud alati otsesuhtlus laste ja koolidega, vestlused laste ja õpetajatega, mõttevahetused juhtide ning kohaliku omavalitsuse inimestega. Olen oma kaheksa kümbelusaasta jooksul käinud sadades tundides, näinud tuhandeid säravaid lastesilmi ja õpetajate entusiasmi. Olen näinud juhtide uhkust täis silmavaadet, kui nad tutvustavad oma kooli või lasteaia saavutusi. See ongi mind alati õnnelikuks teinud ning sageli pisaragi silma toonud. Just neil hetkedel olen tundnud, et see töö, mida teeme Keelekümbelprogrammis,

on programmile oluline – ka meie panustanud selleks, et rahuloluks põhjust oleks.

Mida tahaksid keelekümbelprogrammi juurutades õpetust eriti esile tõsta? Miks?

Keelekümbelprogramm ja sellega seotud inimesed on mulle õpetanud positiivsust. Pole olemas lahendamatu olukordi, alati on kuskil keegi, kes saab hetkemures aidata ja professionaalses mõttes toeks olla. Olen õppinud seda, et ei ole olukordi, kus ei saaks või ei tohiks nõu küsida või abi paluda. Mitu pead on alati mitu pead. Samal ajal peab ka ise olema alati valmis teisi toetama ning appi ruttama – vastutustunne on see, mida saab õppida peaaegu kõigilt kümbelajatelt.

Mis on olnud sinu töös Keelekümbelprogrammi juhina kõige raskem?

Igasuguse muutusega on ikka kaasnenud uued proovikivid. Kui programmi alustades oli meil 4 kooli ja 132 õpilast, siis on selge, et kogu juhtimismudel oli hoopis teistsugune kui aastal 2007, mil räägime üle 50 asutusest ja 4000-le lähenevast õpilaste arvust. Olen oma loomuselt inimene, kes tahab igal hetkel sisu kaasa rääkida. Kõige raskem oli ilmselt just see hetk, kui sain aru, et programm on kasvanud liiga suureks ja ma ei suuda enam kõiges osaline olla. Minu ülesanded olid teisenenud ja töö muutumas samm-sammult rohkem koordineerija ja planeerija tööks. Aga see oli hea väljakutse ning mu head kolleegid Keelekümbelprogrammist aitasid mul sellega toime tulla.

Millisena sooviksid näha keelekümbelprogrammi Eestis tulevikus?

Sooviksin, et keelekümbelprogrammi pöld Eestis laieneks veel ja veel – need põhiväärtused ja -tõed, mida see metoodika endas kannab, on kasulikud igas klassiruumis mis tahes keeles õppides. Arvan, et programmi kogemusi tuleks levitada ja arendada kõigis Eesti koolides ning et Keelekümbelprogrammi ja programmi liitunud haridusasutuste kogemused ja tugi oleksid nõustamiskeskuse kaudu kättesaadavad kõigile soovijale. Niisugust teist silulist teadmiste panka ja kogemust on raske leida.

Miks soovitaksid lasteaia- ja koolijuhil keelekümbelprogrammi rakendada?

Kahtlemata on keelekümbelprogramm üks paremini uuritud haridusprogramme – seega ei pea ei kool ega lasteaed otsustama ja oma teed otsima, vaid ta saab



Irene Käosaar

Haridus- ja Teadusministeerium,
(Keelekümbelprogrammi juhataja (2000–2007))

toimiva mudeli, millele oma nägu vormida. Programmiga liitudes astub asutus võrgustikku, kus ta saab tuge, kaasamõtlejaid ja -rõõmustajaid. Keelekümbelprogrammi elemente saab kasutada kõigis asutustes tegemistes – nii juhtimises, klassiruumis kui ka õpetajate koostöös.

Loomulikult on peamine põhjus see, et keelekümbelprogrammi lõpetaja näol saavad nii lasteaia kui ka koolid avatud mõttemaailma, hea suhtluskuse ning kindlate teadmistega vilistlased.

Mis on sinu arvates Keelekümbelprogrammi lähema viie aasta prioriteedid, üksikute allprogrammide tähtsaimad ülesanded?

Peamine on säilitada kvaliteet ka asutuste ja õpilaste järjest suureneva arvu juures. Peab olema toeks nii neile koolidele ja lasteaedadele, kellel on programmis olemise staaži juba 8 aastat kui ka neile, kellel on seda alles mõni kuu.

Samuti pean oluliseks Keelekümbelprogrammi teenuste pakkumise laiendamist. Nii suurte kogumustega keskus peaks olema toeks ka väljaspool programmi nõustamist vajavatele asutustele. See eeldab aga nii koolituskavade kui ka nõustamissüsteemi korrigeerimist.

Mis on uue juhi peamised ülesanded?

Peamised ülesanded ongi minu arvates analüüsida Keelekümbelprogrammi praegust kohta ja staatust Eesti haridussüsteemis ning koostada uus strateegiline plaan, lähtudes uuenevatest vajadustest. Arvestada tuleb nii uut riiklikku integratsiooniprogrammi kui ka vene õppekeele koolide gümnaasiumiastmes eestikeelsele õppele ülemineku kavasid.

Uuele juhile soovin jõudu ja suurt südant vastu võtta kõike seda positiivset, arendavat ja sooja, mis keelekümbelprogramm ning selles osalejad (õpilastest kõrgete riigitegelasteni) endas kannavad.



Irene Käosaar

Ministry of Education and Research, (Head of Language Immersion Centre 2000–2007)



Interview

What experiences gained from the implementation of the language immersion program do you consider important for the development of Estonia's education system as a whole? Which aspects of the program experienced when working with the language immersion teams would you like to see continued in your new job?

I think that the language immersion program has been, and is, a vivid example of the power and success of cooperation. The program has been managed, planned and developed in cooperation with various foreign and domestic partners. Contributions have also been made by researchers, education officials, school administrators, teachers and parents, resulting in success and mutual understanding.

Dealing with each person individually is also very important. All the participants have contributed to the program's development and deserve thanks for this. We care about each person in the classroom and the school as a whole, as well as in the working groups of educators, compilers of the study resources and others that develop the program and this gives a certain radiance and warmth to the program.

Regarding methodology, I feel that the most important topics are the integration of subjects, the attention paid to active study methods and critical thinking. The shaping of a secure study environment is also very important, and constitutes a key issue in language immersion.

In short, the keyword of the program is the PERSON. If we approach the meaning of this word from many different angles and pay attention to all of them, we will achieve successful language immersion and will have something we all can use as an example. This is also the most important principle that I will take with me to my subsequent activities.

What were the favourite tasks that you performed when directing the language immersion program? Why?

For me, the favourite task has always been directly communicating with the kindergartens and schools, having conversations with the children and teachers, exchanging ideas with administrators and people from the local governments. During my eight years of language immersion work, I have attended hundreds of classes, seen thousands of students' eyes sparkle and witnessed the enthusiasm of teachers. I have seen administrators filled with pride when they talk about the achievements of their schools or kindergartens. This has always made me happy and often even brought tears to my eyes. It is at these moments that I have felt that the work we do at the Language Immersion Centre is important to the program – that we have done something to be satisfied with.

What have you learned during the implementation of language immersion that you would especially like to highlight? Why?

The language immersion program and the people connected with it have taught me to be positive. There are no irresolvable situations, there is always someone somewhere who can help with the current problems and be of support professionally. I have learned that situations do not exist in which one cannot or should not ask for advice or help. Several heads are better than one. At the same time, one must always be ready to support others and rush to their aid – a sense of responsibility can be learned from almost any immersion participant.

What has been most difficult for you as the head of the Language Immersion Centre?

New touchstones are always related to any changes. When the program began, there were four schools and 132 students in the program and it is clear that the entire management model is completely different in 2007 when over 50 institutions and almost 4,000 students participate in language immersion. By nature, I am a person who wants to constantly be involved in developing the essence of the program. The most difficult moment for me was probably when I realized that the program had grown too large and I could no longer participate in every phase of its development. My tasks were modified and, step by step, my work became that of a coordinator and planner. This

was a positive challenge however, and my good colleagues at the Language Immersion Centre helped me cope with the changes.

How would you like to see the language immersion program function in Estonia in the future?

I hope that the field for language immersion methodology will continue to expand in Estonia – the basic values and truths that the methodology embodies are useful in every classroom, no matter what the language of study. I think that the experiences from the program should be spread to and developed in all of Estonia's schools and the experiences and support of the educational institutions that have joined the program should be available to everyone through the counselling centre. It would be difficult to find another collection of such substantive knowledge and experience.

Why would you recommend that a kindergarten or school administrator implement the language immersion program?

The language immersion program is doubtlessly one of the best-researched educational programs. Therefore, a school or kindergarten does not have to start from scratch and find its own way of doing things – instead it gets an operating model, which only needs to be moulded to meet their needs. By joining the program, the institution enters a network where it will receive support and those with whom to share new ideas and the joy of learning. Elements of the language immersion methodology can be used in all stages of running an institution – in its management, in the classrooms, as well as in teacher cooperation.

Naturally, the primary reason for implementing the language immersion program would be that it provides kindergartens and schools with graduates who have open minds, good communications skills and firmly acquired knowledge.

What do you think are the priorities for the Language Immersion Centre during the next five years, and the most important tasks for the sub-program units?

The main thing is to preserve the level of quality as the number of students and teachers increases. Support must be given to schools and kindergartens that already have a 12-year track record with the program, as well as those that have implemented language immersion for only a few months.

I also think it is important to expand the provision of services by the Language Immersion Centre. A centre with such an amount of experience should provide support to institutions that need assistance outside the program. This would require adjustments in the training schedule and counselling system.

What are the main tasks of the new head of the Centre?

I think that the main tasks are to analyze the current place and status of the Language Immersion Centre in Estonia's education system and to prepare a new strategic plan based on the changing needs. The new national integration program, as well as the plans for the transition of Russian language schools at the gymnasium level to Estonian language instruction, must be taken into consideration.

I wish the new head of the Centre strength and a the capacity to accept everything that positive and brings about improvement in the program, as well as the warmth of the language immersion program and its participants – from the students to high government officials.

Интервью

Исходя из опыта внедрения программы языкового погружения, что считаешь существенным для развития системы образования Эстонии в целом?

Думаю, что программа языкового погружения является одним из ярких примеров сотрудничества и успеха. Ею руководили, планировали и развивали в сотрудничестве с разными зарубежными и эстонскими партнерами. Свое слово сказали и ученые, чиновники сферы образования, руководители школ, учителя, родители, что привело к успеху и взаимопониманию.

Существенным явилось и то, что к каждому участнику программы подход был индивидуальным, и все привнесли свой вклад в ее развитие, за что и заслужили похвалу.

Забота о каждом участнике программы, в классе или школе в целом, в рабочих группах руководителей курсов, составителей учебных пособий или других, придало всем блеска и тепла.

С точки зрения методики важным считаю интегрирование предметов, особое внимание методу активного обучения и критического мышления. Очень существенным является формирование благоприятной учебной атмосферы, это – один из ключевых моментов программы.

Одним словом, главное для программы – ЧЕЛОВЕК. Если подходить к значению этого слова с разных углов зрения и обращать на них внимание, тогда будет сопутствовать успех, который может стать примером для всех. Это тот важный принцип, которому буду следовать во всей своей дальнейшей деятельности.

Какие задачи были для тебя самыми приятными за то время, когда ты руководила программой, и почему? Всегда самым приятным было для меня общение с детскими садами и школами, беседы с учащимися и учителями, обмен мнениями с руководителями и чиновниками органов местных самоуправлений. За восемь лет работы в программе я посетила сотни



Irene Käosaar

Министерство образования и науки, (заведующая Центром языкового погружения 2000–2007)

уроков, видела тысячи горящих детских глаз и энтузиазм учителей. Видела в глазах руководителей гордость, когда они представляли успехи своей школы или детского сада. Это делало меня счастливой до слез. В такие моменты я чувствовала, что та работа, которую мы делаем в Центре языкового погружения, – существенна для программы, что и мы внесли в нее свой вклад и чувствуем удовлетворенность.

Что ты особо хотела бы выделить в обучении по программе и почему?

Программа и люди, связанные с ней, научили меня всему положительному. Нет неразрешимых ситуаций, всегда найдется кто-то, кто поможет в трудный момент и поддержит профессионально. Я поняла также, что нет таких ситуаций, при которых не возможно или нельзя спросить совета или помощи. В то же время ты сам должен быть готов поддержать другого или оказать помощь. Ответственность – вот то чувство, которому можно научиться у тех, кто работает в программе.

Что было для тебя самым тяжелым в работе по руководству программой?

Любое новшество является пробным камнем. В начале по программе работали 4 школы и 132 ученика, тогда модель руководства была совершенно другой по сравнению с 2007 годом, когда с программой были связаны более 50 учреждений и 4000 учащихся. Я отношусь к людям, которые в любой момент хотят участвовать в процессе. Наверное, самым трудным был момент, когда я поняла, что программа очень разрослась, и я не могу во всем участвовать, все охватить. Мои задачи стали другими, больше приходилось заниматься координированием и планированием. Но это было хорошим вызовом, и мои добрые коллеги в Центре



помогли мне с этим справиться.

Какой бы ты хотела видеть программу в будущем?

Хочется, чтобы методика языкового погружения в Эстонии все расширялась и расширялась. Те ценности и принципы, которые заложены в программе, полезны для каждого класса, несмотря на язык обучения. Считаю, что опыт программы нужно распространять и развивать в каждой школе Эстонии, а опыт Центра и учреждений образования, присоединившихся к программе, через консультационный центр был бы доступен любому желающему.

Другого такого банка знаний и опыта найти трудно.

Почему хочешь привлечь к программе руководителей детсадов и школ?

Безусловно, программа языкового погружения – одна из самых хорошо исследованных, поэтому детсад или школа не должны начинать с нуля и искать себе дорогу. Уже выработана модель, которой можно придерживаться. Присоединяясь к программе, учреждение вступает в сеть, где может получить поддержку и взаимопонимание. Методику языкового погружения можно использовать в любой деятельности – в руководстве, в классе или в совместной работе учителей.

Здесь главное то, что выпускники детсадов и школ открыты миру, умеют хорошо общаться и имеют прочные знания.

Каковы, по твоему мнению, приоритеты программы на ближайшие пять лет, и какие серьезные задачи стоят перед единичными подпрограммами?

Главное – сохранить качество при растущем числе участников программы. Должна оказываться поддержка и тем школам и детсадам, которые все восемь лет работают по программе, и тем, опыт которых укладывается в несколько месяцев.

Также считаю существенным расширение предоставляемых Центром услуг. Он должен оказывать поддержку и тем учреждениям, которые не связаны с программой. Для этого необходимо скорректировать как программу курсов обучения, так и систему консультаций.

Какие главные задачи стоят перед новым руководителем?

Главными задачами, по-моему, являются анализ нынешнего места и статуса Центра в системе образования Эстонии, составление нового стратегического плана, исходя из новых потребностей. Здесь нужно учитывать как новую государственную программу интеграции, так и программу перехода гимназических классов русских школ на эстонский язык обучения.

Новому руководителю пожелаю сил и распахнутого сердца, которое может вместить все то положительное и развивающееся, что несут в себе программа и ее участники (от учащихся до государственных деятелей).

Mis on keelekümblus?*

Keelekümbluse olemus:

- keelekümblusprogrammis õpitakse/õpetatakse vähemalt 50% õppeainetest emakeelest erinevas keeles;
- üks õpetaja – üks keel;
- lõimitud ja õpe koostöö vormis:
 - keeleõpet toetatakse kõigi ainetes tundides;
 - ulatuslikult kasutatakse teema- ja projekti-õpet;
 - ainesisu (nt geograafia, ajalugu) omandamist toetatakse keeletundides;
 - õppes on olulisel kohal vastastikuse rikastamise põhimõte;
 - õppimisele kui protsessile antakse järjepidevat tagasisidet.

Keelekümblusprogrammi ülesanne on siduda, inspireerida, saavutada ja järeldada.

Siduda õpilast õpilasega, õpetajaga, teiste keelekandjatega, vanematega, ühiskonnaga;

uut olemasolevate teadmiste, oskuste, huvi, tunnete ja hoiakutega.

Inspireerida õpetajat suunama õpilast mõtlema, võtma vastutust, iseseisvalt õppima ning õpitut ainesisu ja keelt kasutama;

programmi sidusrühmi tegema koos-tööd mitmekesisema ja tõhusama õpikeskkonna loomisel.

Saavutada õpitulemusi ainetes, keeles, õpioskustes, lubaduste/kavade elluviimises;

tasakaalustatud areng – mõtted, suhted, hing, keha.

Järeldada: mida õpiti, milliseid lisateadmisi või analüüsi/hinnanguid on vaja; kuidas õpiti; kuidas õpitut rakendati; kuidas uute teadmiste/oskustega edasi liikuda.

* Ülevaade tugineb Peeter Mehisto ettekandele keelekümbluskonverentsil "Sisekoolitussüsteemi loomine" 23. ja 24. novembril 2006.

What is language immersion?*

The nature of language immersion:

- in the language immersion program, at least 50% of the subjects are studied/taught in a language other than the students' native language;
- one teacher – one language;
- integrated and cooperative study:
 - language study is supported in all the subject classes;
 - extensive use is made of topic and project study;
 - the acquisition of the subject material (i.e. geography, history) is supported in language classes;
 - the principle of mutual enrichment is important in the instruction;
 - constant feedback on learning as a process.

The aim of the language immersion program is to bond, inspire, achieve and draw conclusions.

To bond students with students, with teachers, with speakers of other languages, with parents, with the society;

the new with existing knowledge, skills, interests, feelings and attitudes.

To inspire teachers to encourage students to think, take responsibility, learn independently and use the learned subject material and language;

to cooperate with the **program's affiliate groups** to create a more diverse and effective study environment.

To achieve study results in subjects, languages, study skills and the realization of promises/plans;

balanced development – thoughts, relationships, spirit, body.

To draw conclusions regarding what has been learned, what additional knowledge and analysis/evaluations are necessary, how the learning process was carried out, how the knowledge was applied, how to move on with the new knowledge/skills.

* The overview is based on Peeter Mehisto's presentation entitled "The Creation of an Internal Training System" given at the language immersion conference on November 23 and 24, 2006.

Что такое языковое погружение?*

Суть языкового погружения:

- в программе языкового погружения не менее 50% предметов изучается/преподается на неродном языке;
- один учитель – один язык;
- интегрированное обучение и учеба в сотрудничестве:
 - изучение языка поддерживается на уроках по всем предметам;
 - во многом используется тематическое и проектное обучение;
 - усвоение сути предмета (напр., география, история) поддерживается на уроках языка;
 - в учебе одно из основных мест занимает принцип взаимного обогащения;
 - в учебном процессе постоянно должна присутствовать обратная связь.

Задача программы – взаимосвязывать, вдохновлять, получать результат и делать выводы.

Взаимосвязь ученика с учеником, с учителем, с другими носителями языка, с родителями, с обществом;

нового с имеющимися знаниями, навыками, интересами, чувствами и отношениями.

Вдохновлять учителя направлять учеников мыслить, брать на себя ответственность, учиться самостоятельно, использовать знания и язык;

связующим группам программы выполнять совместную работу по созданию многогранной и эффективной учебной среды.

Достигать результатов по предметам, языку, опыту учебы, внедрению в жизнь обещаний/программ;

Уравновешенное развитие – мысли, отношения, душа, тело.

Делать выводы, что учили, какие нужны дополнительные знания или анализы/оценки, как учили, как применяли изученное, как поступать с новыми знаниями/опытом.

* Обзор основан на докладе Пейтера Мехисто, прочитанном на конференции по языковому погружению «Создание системы обучения внутри школы», состоявшейся 23 и 24 ноября 2006 года.



Metoodika kui kapital

Kognitiivne kapital: mõtlemine

- Koostöös õpilastega sõnastatakse ainet, keelt ja õpioskusi hõlmavad õpitulemused.
- Õpilane analüüsib õpitulemusi ja õpet nii iseseisvalt kui ka kaaslaste ja õpetajaga.
- Õpilane toetub õppides oma olemasolevatele teadmistele, oskustele, hoiakutele, huvidele ja kogemustele.
- Õpilane sünteesib, hindab ning rakendab eri ainetes omandatud teadmisi ja oskusi.

Kommunikatiivne kapital: suhtlemine

- Õpilased kasutavad aktiivselt õigust tegutseda ja suhelda, võtavad vastutust.
- Õpilased jõuavad sõnade, mõistete ja aine sisu tähendusteni dialoogi kaudu.
- Ruumikujundus (seinte kasutus, laudade paigutus) soodustab õpilaste suhtlemist ning toetab õppimist.
- Õpilaste keeleosaoskusi arendatakse kõigis tundides ja õppeainetes.

Kogukondlik kapital: kuulumine

- Õpilane tunneb, et rühma kuulumine on rikastav ning naudib seda.
- Õpilane julgeb ja oskab tegutseda rühmas ja kogukonnas oma huvidest lähtudes ning teiste huve arvestades.
- Lapsevanem, õpetaja ja õpilane on partnerid.
- Õpitavad teadmised ning oskused on seotud koolisese ja -välise maailmaga.

Kultuurikapital: arvestamine

- Õppetöö kultuur loob õpilases turvatunnet ja toetab õpihimu.
- Õpilastel on side teiste sihtkeele rääkijatega.
- Õpilane mõistab eri kultuuride sarnasusi ja erisusi ning arvestab neid.
- Õpilane oskab end määratleda üleilmastumise protsessis.

Methodology as assets

Cognitive assets: thinking

- Study results related to the subjects, language and study skills are formulated in cooperation with the students.
- The students analyze the study results and the instruction both independently as well as with companions and teachers.
- When studying, the student relies on their existing knowledge, skills, attitudes, interests and experiences.
- The student synthesizes, assesses and applies the knowledge and skills acquired in various subjects.

Communicative assets: communication

- The students actively use the right to act and communicate, they accept responsibility.
- The students discover the meaning of words, concepts and subject content through dialogue.
- The interior design (use of walls, placement of desks) promotes communication among the students and supports learning.
- The students' language skills are developed in all classes and subjects.

Community assets: belonging

- The student feels that they benefit from belonging to the group and enjoys it.
- The student dares and knows how to operate in a group and community to further their own interests while taking into consideration the interests of others.
- The parent, teacher and student are partners.
- The knowledge and skills being acquired are related to the world inside and outside the school.

Cultural assets: consideration

- The culture of the study process creates a sense of security for the students and supports their desire to learn.
- The student has ties to the other speakers of the target language.
- The student understands the similarities between different cultures and takes them into account.
- The student knows how to find his/her place in the globalization process.

Методика как капитал

Чувственный капитал: мышление

- Совместно с учащимися определяются предмет, язык и результаты, охватывающие учебные навыки.
- Ученик анализирует результаты и процесс учебы как самостоятельно, так и с одноклассниками и учителем.
- В учебе ученик опирается на имеющиеся знания, навыки, отношения, интересы и опыт.
- Ученик синтезирует, оценивает и внедряет в разные предметы усвоенные знания и навыки.

Коммуникативный капитал: общение

- Учащиеся активно используют право действовать и общаться, берут на себя ответственность.
- Учащиеся усваивают значение слов, понятий и содержание предмета через диалог.
- Оформление класса (использование пространства стен, расстановка столов) помогает детям общаться и учиться.
- Языковые навыки развиваются на уроках по всем предметам.

Общественный капитал: принадлежность

- Ученик чувствует, что принадлежность к группе обогащает, ему нравится это.
- Ученик не боится и умеет действовать в группе и обществе, исходя из своих интересов, учитывая интересы других.
- Родитель, учитель и ученик являются партнерами.
- Полученные знания и умения связаны с миром как внутри школы, так и за ее пределами.

Культурный капитал: учитывать, считаться

- Учебная культура создает спокойствие и пробуждает интерес к учебе.
- Ученики имеют связь с носителями целевого языка.
- Ученик понимает сходства и различия разных культур и учитывает это.
- Ученик может идентифицировать себя в процессе глобализации.

Turvaline ja rikastav õpikeskkond – autentsus – aktiivne õppimine – õppima õppimine – koostöö

Turvaline ja rikastav õpikeskkond

- kasutatakse rutiintegevusi
- õpitakse ja õpetatakse teise keele kaudu
- lapsi julgustatakse keelt ja aineteadmisi loovalt rakendama
- kasutatakse õpikeskusi
- õpitakse tegutsemise kaudu loomulikus keskkonnas, kasutatakse autentseid tekste
- suurendatakse laste keelelist enesekindlust

Autentsus

- vajaduse korral tutvustatakse sõnavara ja keelendeid
- lähtutakse laste huvidest
- sihipäraselt seostatakse õppimist ja igapäeva elu
- hoitakse kontakte keelekandjatega
- kasutatakse ajakirjandusmaterjale ja muid allikaid

Aktiivne õppimine

- lapsed räägivad ja tegutsevad aktiivselt (80% õpilane, 20% õpetaja)
- lepitakse kokku õpitulemustes (aines, keeles, õpioskustes)
- õpilased hindavad oma arengut kokkulepitud õpitulemustest lähtudes
- akendatakse paaris- ja rühmatööd
- tähendusi mõtestatakse koos õpilastega
- õpetaja on võimaluste looja

Õppima õppimine

- arvestatakse õpilaste hoiakuid, huve, oskusi ja teadmisi
- infot esitatakse kasutajasõbralikus vormis (jõukohane, selgelt organiseeritud)
- arvestatakse erinevaid õpistiile
- arendatakse loovat ja iseseisvat mõtlemist
- õpilasi julgustatakse end proovile panema

Koostöö

- kõik samas rühmas/klassis töötavad õpetajad plaanivad õpet koostöös
- vanemaid teavitatakse keelekümblusest ja sellest, kuidas last toetada
- kaasatakse piirkonna elanikke, kohalikku omavalitsust ja tööandjaid

Secure and enriching study environment – authenticity – active study – learning to study – cooperation

Secure and enriching study environment

- routine activities are used
- learning and teaching occurs through another language
- children are encouraged to creatively apply their language and subject knowledge
- study centers are used
- learning takes place through acting in a natural environment, authentic texts are used
- the child's linguistic confidence is increased

Authenticity

- if necessary, vocabulary and linguistic forms are introduced
- the children's interests are taken into account
- learning and everyday life are systematically connected
- contact is maintained with language carriers
- journalistic materials and other sources are used

Active study

- the children speak and work actively (80% student, 20% teacher)
- study goals are agreed upon (in subjects, language, study skills)
- the students evaluate their development based on the established study goals
- students work in pairs and groups
- meanings are interpreted together with the students
- the teacher is the creator of opportunities

Learning to study

- the students' attitudes, interests, skills and knowledge are taken into account
- information is presented in a user-friendly form (in a feasible, clearly organized manner)
- different study styles are taken into account
- creative and independent thinking is developed
- students are encouraged to put themselves to the test

Cooperation

- all the students working in the same group/class plan their studies together

- parents are informed about language immersion and about how to support the child
- the local residents, local government and employers are involved



Спокойная и обогащающая учебная атмосфера – подлинность – активная учеба – умение учиться – сотрудничество

Спокойная и обогащающая учебная атмосфера

- используются рутинные занятия;
- учатся и обучаются через другой язык;
- детей ободряют творчески использовать язык и знания предмета;
- используются Центры обучения
- учеба проходит через действия в естественной среде, используются подлинные тексты;
- у детей растет уверенность в использовании языка.

Подлинность

- при необходимости знакомятся со словами и выражениями;
- исходят из интересов детей;
- целенаправленная связь учебы с повседневной жизнью;
- сохраняют контакты с носителями языка;
- используются материалы прессы и другие источники.

Активная учеба

- дети говорят и действуют активно (80% – ученик, 20% – учитель);
- договариваются о результатах учебы (по предмету, по языку, навыкам);
- ученики оценивают свое развитие, исходя из оговоренных результатов учебы;
- работа проводится в парах и группах;
- значения обдумываются вместе с учениками;
- учитель – создатель возможностей.

Учить учиться

- учитываются настроенность, интересы, умения и знания учеников;
- информация преподносится в дружелюбной форме (посильная, ясно организованная);
- учитываются различные стили учебы;
- развивают творческое и самостоятельное мышление;
- одобряют действия учащихся проверить себя.

Сотрудничество

- все учителя, работающие с группой/классом, планируют учебу в совместной работе;

- родителям разъясняют суть языкового погружения и то, как поддержать ребенка;
- привлекаются жители региона, органы местных самоуправлений и работодатели.

Kommentaar

Töö keelekümbusklassides andis tōuke minu loomingulisusele. Nende lastega ei saa kasutada traditsioonilisi töövõtteid – nad on väga aktiivsed, soovivad ise õppeprotsessi juhtida ja püüavad töötada iseseisvalt.

Rääkides õpilaste oskuste ja teadmiste tasemest, on üks positiivsetest näitajatest kolmanda klassi lõpus tehtava vene keele tasemetöö piisavalt kõrge tulemus; teiseks see, et keelekümbusklasside õpilased osalevad vabalt linnas toimuvatel konkurssidel ja olümpiaadidel. Neil üritustel jagatakse välja auhinnalisi kohti, millest mõne saavutasid meie õpilased 2007. aasta kevadel toimunud Harju maakonna koolide vene keele olümpiaadil. Selle aasta septembris tuli Rahvusraamatukogust meie gümnaasiumile tänukiri, kus märgiti ära kaheksanda keelekümbusklassi õpilaste nimed, kes külastavad seda raamatukogu sageli nii kooliaasta sees kui ka vaheajal.

Kuue tööaasta jooksul keelekümbusklassides pole mul tekkinud sisemist rahutust seoses emakeele õppimisega pärast seda, kui laps on hakanud õppima võõrkeelt. Kui kellelgi on selline tunne tekkinud, siis võib see olla seotud lapse individuaalsete omadustega.

Töö keelekümbusklassides on minu jaoks väga huvitav ning sellel on perspektiivi – nagu ma näen – ja tulevikku ka meie lastel.

Comments

Work in the language immersion classes stimulated my creativity. One cannot use traditional methods with these children – they are very active, they wish to control the study process themselves and try to work independently.

Speaking of the level of the students' skills and knowledge, one of the positive indicators is the good results achieved on the Russian language placement tests at the end of the third grade. Another positive indicator is the fact that the children easily participate in the competitions and olympiads that take place in the city. Prizes are awarded at these events and these prizes were won by our students at the Russian Language Olympiad for Harju County schools in the spring of 2007. This September, our gymnasium received a letter of thanks from the National Library, which commended the students in our 8th grade language immersion class for visiting the library often, both during and outside the school year.

During six years of work in language immersion classes, I have never become uneasy regarding the children's ability to learn their mother tongue after starting to study the foreign language. If anyone has felt any uneasiness, it may be related to the characteristics of a particular child.

Work in language immersion classes is very interesting for me and it also shows promise, as far as I can see, and has a future with our children.



Jelena Žemtšugova
Tallinna Mustamäe
Humanitaargümnaasium

Комментарий

Работа в классах погружения дала толчок моим творческим способностям. С этими детьми не приемлемы старые способы работы: дети очень активны, желают сами играть главную роль в процессе обучения, стремятся работать самостоятельно.

Если говорить об уровне умений и знаний наших учеников, то одним из положительных показателей является, во-первых, достаточно высокая результативность выполнения уровневых контрольных работ по русскому языку, которые дети выполняют после окончания третьего класса, во-вторых, то, что ученики классов погружения свободно участвуют в конкурсах и олимпиадах, проводимых в городе. Итогом этих мероприятий являются и призовые места, которые наши ученики завоевали на олимпиаде по русскому языку, проходившей весной 2007 г. среди школ Харьковского уезда. В сентябре этого года из Национальной библиотеки города Таллинна в нашу гимназию пришло благодарственное письмо, в котором отмечены фамилии учеников восьмого класса погружения, часто посещающих эту библиотеку как в учебное время, так и в дни каникул.

За шесть лет работы в классах языкового погружения внутреннего беспокойства, вызванного изучением родного языка после того, как ребёнок начал изучать иностранный язык, я не наблюдала. Если это чувство и возникало у кого-либо, то оно могло быть связано с индивидуальными особенностями ребенка.

Работа в классах погружения мне очень интересна, у неё есть перспектива, так как будущее я вижу за нашими детьми.



Õppevara

Suureformaadiliste raamatute sari

14 raamatut A3 formaadis lasteaiale ja I kooliastmele

Raamatute teemad lähtuvad alushariduse ja I kooliastme õppekavast. Mitmekesise pildivalikuga, sõnasedelite ja lühitekstidega raamatud aitavad õpetajal või lapsevanemal korraldada ühislugemist, suunavad igapäevaelust näiteid ja paralleele otsima ning analoogseid olukordi mängus edasi arendama ning innustavad eesti keeles kõnelema. Raamatute lõpus esitatakse metoodilisi soovitusi õpetajaile ja lapsevanemaile.

Miks suurraamatud loodi?

Kümbusõppe algusjärgus on rühmatööks ja ühislugemiseks vaja sobivat materjali: kõnekaid pilte, lühikesi eakohaseid tekste, suurt kirja. Sellise materjali loomine on metoodiliselt nõudlik ja ka kulukas, mistõttu seesuguseid raamatuid pole Eestis varem välja antud.

Eesmärgid:

- mitmekesistada eesti keele kui teise keele õpetamist;
- pakkuda raamatute põhjal õpetajaile:
 - materjali sõnavara- ja kõnearendus-harjutusteks;
 - ainet ja näitlikkust teatud väljendite kordamiseks;
 - impulsse sõnade ja tekstide taasesitamiseks ning edasiarendamiseks;
 - improviseerimislusti eeskuju- ja kuulamistekstide esitamiseks;
 - anda õpetajatele ja vanematele metoodilist tuge raamatute kasutamisel;
- innustada kirjastajaid analoogseid raamatuid tegema.

Pildiraamatute kasutamise eesmärgid:

- äratada huvi eesti keele vastu, õpetada kuulama ja tajuma eesti keele kõla;
- julgustada kasutama õpitud sõnu ja fraase suheldes ning küsimusi esitades;
- innustada keeleõpet mitmesuguste tegevuste kaudu (laulmine, lavastus, liikumine, käeline tegevus, ühisprojektid jne);

- anda eeskju (mida mängida, kuidas toimida, ütelda, küsida).

Raamatusarja kontseptsiooni väljatöötamise partnerid:

Keelekümbuskeskus
Haridus- ja Teadusministeerium
Riiklik Eksami- ja Kvalifikatsioonikeskus
Tallinna Ülikool
Hea Alguse Koolituskeskus
Suurraamatute sarja on välja andnud kirjastus Ilo.

Teaching materials

Series of Large-Format Books

14 books in A3 format for kindergartens and level 1

The topics in the books are based on the curriculum for pre-school and level 1 education. The books feature varied pictures, word cards and short texts that help teachers and parents organize collective reading, direct the reader to search for examples and similarities in everyday life and to create analogous situations during play, while also encouraging the students to speak Estonian. At the end of each book, methodological recommendations are made for teachers and parents.

Why were the large-format books created?

Suitable material was needed for group work and collective reading at the primary stage of immersion study, including expressive pictures, short texts appropriate for the age group, and large type. Books like these have not been published in Estonia earlier, because creating such material is methodologically demanding and also expensive.

Goals:

- to diversify the teaching of Estonian and other languages;
- to provide teachers with the following resources based on the books:
 - material for vocabulary and speech development exercises;
 - material and visual aids for repeating certain expressions;
 - impulses that encourage students to repeat the words and texts and developing them further;
 - joy of improvisation for presenting example and listening texts;
- to provide teachers and parents with methodological support when using the books;
- to encourage publishers to produce similar books.

The goals for using the picture books:

- to create interest in the Estonian language, to teach students to hear and recognize the sound of the Estonian language;
- to encourage the use of acquired words and phrases when communicating and posing questions;
- to encourage language study through various activities (singing, theatre performances, movement, manual activities, joint projects, etc.);
- to provide examples (what to play, how to act, say, ask).

The partners that developed the concept for the book series:

Language Immersion Centre
Ministry of Education and Research
National Examination and Qualification Centre
Tallinn University
Hea Algu Training Center
The series of large-format books was published by Ilo Publishing.

Учебные материалы

Серия крупноформатных книг

14 книг формата А3 для детсадов и I школьной ступени

Привыборе темы книг исходят из учебной программы базового образования и I школьной ступени. Книги с разнообразными рисунками, разъяснением слов и короткими текстами помогают учителю или родителям организовывать совместные чтения, направлять к поиску жизненных примеров и параллелей, развивать аналогичные ситуации в игре, вдохновлять говорить на эстонском языке. В конце книг предлагаются методические советы учителям и родителям.

Зачем издавали крупноформатные книги?

На первом этапе учебы по программе языкового погружения необходимы подходящие материалы для работы в группах и совместного чтения: разнообразные рисунки, короткие и посильные тексты, крупный шрифт. Подбор такого материала требует знания методики, а также средств, поэтому подобные книги раньше в Эстонии не издавались.

Цели:

- разнообразить преподавание эстонского языка как неродного;
- на основе книг предложить учителю:
 - материал для словарных и речевых упражнений;
 - материал и примеры для повторения определенных выражений;
 - импульс для повторения и развития слов и текстов;
 - чувство импровизации при произношении текстов;
 - при использовании книг дать учителю и родителям методические рекомендации;
- вдохновлять издателей на выпуск аналогичных книг.

Цели использования книг-картинок:

- прививать интерес к эстонскому языку, научить слушать и воспринимать звучание эстонского языка;
- поощрять использование выученных слов и фраз при общении и представлении вопросов;
- поощрять изучение языка через разнообразные занятия (пение, постановка спектаклей, движение, ручной труд, общие проекты и пр.);
- подавать пример (во что играть, как поступить, сказать, спросить).

Партнеры, принимавшие участие в выработке концепции книжной серии:

Центр языкового погружения
Министерство образования и науки
Государственный экзаменационно- квалификационный центр
Таллиннский университет
Центр о-бучения "Hea Algu"
Серию книг выпустило издательство "ILO".



1. kooliastme õppekomplekt

6 õpikut ja 6 töövihikut

Õpikud on neljavärvitrükis, A4 formaadis, kõvade kaantega.

Töövihikud on kahevärvitrükis, A4 formaadis, pehmete kaantega.

1. klassile õpik ja töövihik „Tere, kool!” 1. ja 2. osa, 2001. a
2. klassile õpik ja töövihik „Tere, sõber!” 1. ja 2. osa, 2002. a
3. klassile õpik ja töövihik „Tere, maailm!” 1. ja 2. osa, 2003. a

Õpikud ja töövihikud on õpitava sõnavara ja ülesannete kaudu omavahel seotud sisuliseks teematervikuks. Eesti keele, loodusõpetuse ja inimeseõpetuse õpieesmärgid on seotud läbivate teemadega ning jagatud õppeaastasse kuude kaupa. Õpikuülesanded suunavad õpitut ka iseseisvalt kinnistama ja pakuvad tuge töövihikuid täites. Õpetaja saab õpikust metoodilist abi ja näidiseid, et õpet aktiivsemaks muuta ning õppeaineid lõimida.

Õppevara koostades juhinduti Keelekümbluskeskuses koostatud õppevara kriteeriumidest (vt www.kke.ee » Õppevara). Õpikud ja töövihikud vastavad põhikooli ning gümnaasiumi riiklikule õppekavale.

Keelekümbluskeskuse koordineerimisel koostatud õppevara saab kasutada ka eesti õppekeelega koolides.

Miks õppevara loodi?

Keelekümblusklassis õppima asudes vajavad õpilased enam keeletuge (sõnavara meeldejätmist toetavaid pilte, lausenäidiseid jm), kui seda pakub eesti õppekeele klassi õppevara. Loodud õppekomplekt arvestab väikest teises keeles õppijat, tema kogemusi. Lõimitud õppekomplekti toel omandatakse aineteadmisi teist keelt kasutades ja oma keeleoskust intensiivselt arendades.

Eesmärgid

Õppematerjal aitab õpetajat:

- siduda aineid, oskusi, teadmisi ja tegevusi;
- pakkuda sõnavara rakendamise ja arendamise võimalusi;
- eeskujude toel kasutada aktiivõpet;

Õppematerjal aitab õpilasel:

- leida õpikutegelastega samastumise võimalusi;
- kujundada sallivust;
- harjutada seadma eesmärgi ning andma hinnanguid oma tööle.

Õppekomplekti põhiväärtused:

- õppe terviklikkus;
- õpilaste aktiivsus;
- õpilaste kogemused;
- metoodiline tugi ja tegevuste eeskujud õpetajale;
- õpitava sisuline elulisus ja tulevikku suunatus;
- lahtiütlemist stereotüüpidest, eriti kujunduses.

Õppekirjanduse loomine on meeskonnatöö.

Meeskonda kuuluvad:

- projektijuht – väärtuspõhise ühistöö korraldaja, järjepidevuse hoidja, tegijate innustaja: Maire Kebbinau;
- autorid-tegevõpetajad – aktiivõppe rakendajad, õppevara katsetajad ja parandajad: Maire Kebbinau, Krista Poks, Ene Kurme, Erika Kalmus, Merike Pääru, Anna Sele, Liina Norit, Laine Tammela, Riina Popov, Silja Risti, Nonna Meltsas, Kersti Koppel, Reili Saaron, Merle Rebane;
- lastekirjanik – teemakohaste autentsete tekstide looja: Leelo Tungal;
- kunstnikud ja kujundaja – väärtuste nähtavaks tegijad, õpikeskkonna näitlikustajad: Anu Kalm ja Regina-Lukk Toompere, Kalle Toompere;
- õpilased – õpiku huvi ja jõukohasuse hindajad: Tallinna Läänemere Gümnaasiumi, Mustamäe Humanitaargümnaasiumi, Narva Vanalinna Riigikooli ja Kohtla-Järve Ühisgümnaasiumi esimeste kümblusklasside õpilased;
- eksperdid – kriitilised sõbrad, ühiste väärtuste, õpioskuste ja eneseanalüüsi tähtsustajad, õppevarakogemuste vahendajad, kümbluspõhimõtete didaktiliste lahenduste algatajad ning arendajad: Irene Käosaar, Peeter Mehisto, Mare Mürsepp, Kai Völili.

Autorite-õpetajate ülesanded:

- oma teadmiste ja kogemuste alusel täita keelekümblusklassi töökava (vt www.kke.ee » Kooliõppekava) õppe ja kasvatusse suhte silmas pidavate ülesannete ja tekstidega,
- katsetada õppekirjanduse käsikirja klassides;
- hinnata õppes ilmnevaid vajadusi ning õpilaste huve.

Uudiseid

Aastaks 2009 on kõigi klasside õppekomplektidest ilmunud parandatud ja täiendatud kordustrukid. Õppevara uuendamisel on tähtsal kohal lihtsa keele reeglid ning õpilase eneseanalüüs.

Learning Kit for the First Stage of Study

6 textbooks and 6 workbooks

The textbooks are printed in four colours, in the A4 format, and have hard covers.

The workbooks are printed in two colours, in the A4 format, and have soft covers.

Grade 1 textbook and workbook, "Hello, School!" parts 1 and 2, 2001

Grade 2 textbook and workbook, "Hello, Friend!" parts 1 and 2, 2002

Grade 3 textbook and workbook, "Hello, World!" parts 1 and 2, 2003

The content of the textbooks and workbooks forms a coherent whole centring around the exercises and the new vocabulary presented. The study goals related to the Estonian language, nature studies and social studies are connected to the recurring topics and distributed by months throughout the academic year. The exercises in the textbook help the learner to reinforce their knowledge of the covered material independently and provide support for doing the exercises in the workbooks. The textbook also provides teachers with new information on teaching techniques to help them make the learning process more active and integrate different subjects.

The teaching materials were compiled on the basis of the criteria developed by the Language Immersion Centre (see www.kke.ee » Õppevara). The textbooks and workbooks correspond to the national curricula for basic schools and gymnasiums.

The learning resources compiled under the coordination of the Language Immersion Centre can also be used in Estonian language schools.

Why were the teaching materials created?

When beginning their studies in a language immersion class, students require more language support (pictures to help remember vocabulary, sample sentences, etc.), than is provided by the teaching resources for Estonian language schools. The learning kit takes into account the needs and experiences of young second language students. With the help of the integrated learning kit,

students acquire knowledge about a subject using the second language and intensively develop their language skills.

Goals

The learning material helps the teacher:

- to link together subjects, skills, knowledge and activities;
- to provide the students with opportunities for applying and developing their vocabulary;
- to use active teaching methods based on examples;

The learning material helps the students:

- to find opportunities to identify with the textbook characters;
- to develop tolerance;
- to practice setting goals and assessing their own work.

Principal values of the learning kit:

- the integrity of the learning process;
- the active participation of the students;
- the experiences of the students;
- systematic support and activity examples for the teachers;
- the practical and future-oriented nature of the instructional content;
- departure from stereotypes, especially in the design.

Creating learning materials requires teamwork.

The team includes:

- the project manager – organizer of value-based cooperation, maintainer of continuity, inspirer of other members of the team: Maire Kebbinau;
- active teachers as authors – implementers of active instruction, testers and improvers of the teaching materials: Maire Kebbinau, Krista Poks, Ene Kurme, Erika Kalmus, Merike Pääru, Anna Sele, Liina Norit, Laine Tammela, Riina Popov, Silja Risti, Nonna Meltsas, Kersti Koppel, Reili Saaron, Merle Rebane;
- the children's writer – creator of topical authentic texts: Leelo Tungal;
- the artists and designers – the people who made the values visible, illustrators of the study environment: Anu Kalm and Regina-Lukk Toompere, Kalle Toompere;
- students – assessors of the interest in and feasibility of the textbooks: students of the first language immersion classes at the Tallinn Läänemere Gymnasium, Mustamäe Humanities Gymnasium, Narva Old Town State School

and Kohtla-Järve United Gymnasium;

- experts – friends taking a critical approach to our work, people who prioritize common values, learning skills and self-analysis, people mediating their experiences with teaching materials, the initiators and developers of didactic solutions of immersion principles: Irene Käosaar, Peeter Mehisto, Mare Mürsepp, Kai Völli.

Assignments of the teachers as authors:

- updating the language immersion curriculum (see www.kke.ee » Kooliõppekava) with exercises and texts based on their knowledge and experience, keeping in mind their educational goals,
- testing the manuscripts for the teaching materials in class;
- evaluating the requirements of the teaching process and the interests of the students.

News

New, improved and supplemented editions of the learning kits for all the grades will be published by 2009. When updating the teaching materials, emphasis is placed on the rules of simple language and the students' self-analysis.



Учебный комплект для 1 школьной ступени

6 учебников и 6 рабочих тетрадей

Учебники красочные, четырехцветные, в формате А4, в твердых обложках.

Рабочие тетради двухцветные, в формате А4, в мягких обложках.

Учебник и рабочая тетрадь для 1 класса "Здравствуй, школа!" 1 и 2 часть, 2001 год.

Учебник и рабочая тетрадь для 2 класса "Здравствуй, друг!" 1 и 2 часть, 2002 год.

Учебник и рабочая тетрадь для 3 класса "Здравствуй, мир!" 1 и 2 часть, 2003 год.

Учебники и рабочие тетради объединены в одну тему посредством изучаемого словарного запаса и упражнений. Учебные цели по эстонскому языку, природоведению и человековедению связаны с изучаемыми темами и разнесены по месяцам на весь учебный год. Учебные упражнения направлены на самостоятельное закрепление материала и помогают при заполнении рабочих тетрадей. Учитель получает методическую помощь и примеры из учебника с целью активизировать учебный процесс и интегрировать предметы.

Составители учебных пособий исходили из критериев, предложенных Центром языкового погружения (см. www.kke.ee » Орревага). Учебники и рабочие тетради соответствуют государственной учебной программе для основной школы и гимназии.

Составление учебных пособий координировалось Центром языкового погружения, пособия также могут быть использованы эстонскими школами.

Для чего составлялись учебные пособия?

Учащиеся, занимающиеся в классах языкового погружения, нуждаются в большей языковой поддержке (рисунки, позволяющие запоминать слова, примеры предложений и т.д.), чем это предлагает словарный запас в эстонской школе. Созданный учебный комплект рассчитан на малышей, учащихся на другом языке, их опыт. Благодаря помощи этого интегрированного учебного комплекта ученики

хорошо усваивают учебный материал на другом языке, при этом интенсивно развивая языковые навыки.

Цели

Учебный материал помогает учителю:

- связывать предметы, умения, знания и виды деятельности;
- предоставлять возможность использования и развития словарного запаса;
- используя личный пример, практиковать активное обучение;

Учебный материал помогает ученикам:

- находить возможности отождествления себя с персонажами из учебников;
- вырабатывать терпимость;
- учиться ставить задачи и давать оценки своей работе.

Основные ценности учебного комплекта:

- единство обучения;
- активность учащихся;
- опыт учащихся;
- методическая помощь и примеры работы для учителя;
- близкое к реальности содержание обучения и направленность в будущее;
- отказ от стереотипов, особенно в представлениях.

Создание учебной литературы – совместная работа.

Авторский коллектив:

- руководитель проекта – организатор совместной работы, сохраняющий преемственность, вдохновитель сотрудников: Майре Кеббинау;
- авторы – учителя-практики – использующие активное обучения, экспериментирующие со словарным запасом и вносящие поправки в него: Майре Кеббинау, Криста Покс, Эне Курме, Эрика Калмус, Мерике Пяэру, Анна Селе, Лийна Норит, Лайне Таммела, Рийна Попов, Силья Ристи, Нонна Мельтсас, Керсти Коппель, Рейли Саарон, Мерле Ребане;
- детский писатель – создатель подлинных тематических текстов: Лезло Тунгал;
- художники и оформители – отражающие ценности, создающие учебную атмосферу: Ану Калм и Регина Лукк-Тоомпере, Калле Тоомпере;
- ученики – оценивавшие интерес и доступность

учебников: учащиеся классов языкового погружения из Таллиннской гимназии Ляэнемере, Мустамяэской Гуманитарной гимназии, Нарвской Государственной школы Vanalinna и Кохтла-Ярвеской Общей гимназии;

- эксперты – друзья-критики, считающие важным общие ценности, учебный опыт и самоанализ, посредники в передаче опыта создания учебных пособий, авторы дидактических решений принципов погружения и их развития: Ирене Кяосаар, Пезтер Мехисто, Маре Мююрсепп, Кай Вилли.

Задачи авторов-педагогов:

- на основе своих знаний и опыта наполнить рабочую программу классов языкового погружения (см. www.kke.ee » Kooliõppekava) упражнениями и текстами, преследуя учебные и воспитательные цели;
- опробовать в классах рукописи учебных пособий;
- оценить выявленные в учебном процессе необходимости и интересы учащихся.

Новости

К 2009 году выпустить повторные издания исправленных и дополненных учебных комплектов для всех классов. При обновлении словарного запаса важное место должно отводиться правилам простого языка и самоанализу учащихся.

Töölehed

Üle 3500 lehe õpiülesandeid A4 formaadis lasteaiast põhikooli lõpuni eri ainetes

Tööleht on sisuline ja kujunduslik tervik. Ülesande juhendi kõrval on ka lahendamise näidis ning oma tegevuse ja tulemuste analüüsi kriteeriumid. Töölehtede ülesandeid võib lahendada tunnis, koduülesandena või õppekäigul. Töölehti lahendatakse korraga 5, 10 või 15 minutit, harvem 45 või 90 minutit (paaristund).

Miks töölehed loodi?

Eesti õppekeeleaga kooli jaoks loodud õppevara eeldab kasutajalt väga head keeleoskust. Keelekümblejad vajavad tuge selleks, et seda õppevara kasutada. Töölehtede abil luuakse kõigepealt ainekeele aluspõhi. Hiljem aitavad töölehed näha ja aru saada eestikeelse õpikus olulistest nähtustest ja mõistetest ning nende omavahelistest seostest.

Eesmärgid

Töölehed aitavad õpetajal:

- siduda eri aineid;
- teadvustada eestikeelset ainesõnavara, spetsiifilisi keelendeid ja esitlusmalle;
- harjuda kasutama ja väärtustama eesti keelt kui vahendit teabe kogumiseks, suhtlemiseks ning eneseväljenduseks;
- arvestada laste erinevaid huve ja arenguvajadusi ning pakkuda neile tunnis erinevaid ülesandeid;
- aktiivistada õppimist, s.o kujundada õppijat;
- õpetada lugema ja kasutama eestikeelset õppeteksti.

Töölehtede omadused:

- arvestatakse erinevate ainetes õppe-eesmärke ning eri õpistiile;
- toetatakse sihipäraselt õpilaste keelelist ja õpioskuste arengut;
- õpetatakse töötama üksi, paaris, rühmas ja klassina;
- harjutatakse kasutama eestikeelset õpikut;
- tutvustatakse õpilasele erinevaid eestikeelseid allikaid;
- luuakse kontakte Eesti, kodukoha ja inimestega;
- tekstid on keeleliselt mitmekesised ja jõukohased ning võimaldavad käsitleda erinevaid grammatikaküsimusi;
- meetodid ja võtted on vaheldusrikkad;
- harjutatakse tulemuste analüüsimist ja hindamist erinevate ainetes eesmärgid silmas pidades;

- õppeülesanne (huvitav sisu), selle lahenduskäik või tulemus on õpilasele isiklikult oluline;
- töölehtede kujundus on humoristlik ning innustab aktiivselt kaasa mõtlema.

Töölehtede koostajatelt eeldatakse:

- ainetes loomist (eeskuju ja ideid saab Mihkel Kampmanni ja Johannes Käisi didaktikast),
- rühmatöö rakendamist (Mihkel Kampmanni ja Heino Liimetsa käsitlused, „Hea Alguse“ näited);
- õppija aktiivsuse ergutamist (John Dewey, Johannes Käis, Heino Liimets; RWCT jm);
- erinevate õpistiilide ja mitmikintelligentsuse arvestamist (Howard Gardner).

Koostajaid tutvustab töölehtede loend <http://www.meis.ee/pictures/Infoleht.doc.doc>.

Uudiseid

Senise pdf-formaadi kõrval on tulnud Wordi-formaadis töölehed, mida õpetaja saab oma õpilaste vajadusi arvestades kergemini muuta. KLL-i tellimusel loodud interaktiivsetele CD-ülesannetele saab õpetaja hõlpsasti lisa luua.

Koolide jaoks koostatud töölehed on avalikustatud Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutuse Keelekümbluskeskuse kodulehel (www.kke.ee » Õppevara » Töölehed).

Worksheets

Over 3,500 pages study exercises in A4 format from kindergarten to the end of basic school in different subjects

The worksheet is a whole, combining content and design. Sample answers are provided with the instructions for the exercises, along with the criteria for analyzing the activities and results. The worksheet exercises can be completed during class, as homework or on field trips. Worksheet exercises are completed for 5, 10 or 15 minutes at a time, less often for 45 or 90 minutes (double lessons).

Why were the worksheets created?

The teaching resources created for schools with instruction in Estonian assume that the users have excellent language skills. Language immersion students need support to use these teaching materials. With the help of the worksheets, basic knowledge is first provided of the subject language. Later, the worksheets help to see and understand the important features and concepts in the Estonian language textbooks and their mutual relationships.

Goals

The worksheets help the teacher:

- to link various subjects;
- to introduce Estonian language subject vocabulary, specific linguistic forms and presentation patterns;
- to become accustomed to using and appreciating the Estonian language as a means of collecting information, communicating and expressing oneself;
- to take into account the different interests and developmental needs of the children and offer them different exercises in class;
- to activate learning, i.e. to shape the learner;
- to teach students how to read and use Estonian language study texts.

Qualities of the worksheets:

- they take into account various subject study goals and study styles;
- they support the systematic development of the students' linguistic and study skills;
- they teach students to work alone, in pairs, in groups and as a class;



- they provide practice in the use of Estonian language textbooks;
- they introduce various Estonian language sources to the students;
- they strengthen the students' bonds with Estonia, their neighbourhood and people;
- the texts are linguistically diverse and within the students ability and allow discussions regarding various grammatical issues;
- the methods and techniques are varied;
- they provide practice in analyzing and assessing results, keeping in mind the goals of various subjects;
- the exercise (interesting content), the course of its solution or result is personally significant to the student;
- the design of the worksheets is humorous and inspires one to actively think along.

What was expected from the compilers of the worksheets:

- integration of the subjects (example and ideas provided by the didactics of Mihkel Kampmann and Johannes Käis),
- implementation of teamwork (discourses by Mihkel Kampmann and Heino Liimets, "Step by step" examples);
- encouragement of student activity (John Dewey, Johannes Käis, Heino Liimets; RWCT, etc.);
- taking study styles and multiple intelligences into account (Howard Gardner).

The compilers are introduced by the list of worksheets: <http://www.meis.ee/pictures/Infoleht.doc.doc>.

News

In addition to the PDF format, worksheets are now also in Word format which allows teachers easier access to making changes to them to fit the needs of their students.

Teachers can easily create additions to the interactive CD exercises created at the request of Association of Immersion Parents.

The worksheets created for the schools are available on the website of the Language Immersion Centre of the Non-Estonians' Integration Foundation (www.kke.ee » Õppevara » Töölehed).

Рабочие листы

Более 3500 листов. Упражнения в формате А4 по различным предметам, начиная с детского сада до окончания основной школы

Рабочий лист по содержанию и оформлению представляет собой единое целое. Рядом с руководством по выполнению упражнения дается пример решения, а также критерии работы и анализа результатов. Упражнения можно выполнять на уроке, как домашнее задание или во время учебы. Упражнения выполняются в течение 5, 10 или 15 минут, реже в течение 45 или 90 минут (сдвоенный урок).

Для чего составлены рабочие листы?

Созданные для эстонских школ учебные пособия предполагают очень хорошее владение языком. Учащиеся же классов языкового погружения нуждаются в помощи при использовании этих пособий. Рабочие листы прежде всего помогают создать основу словарного запаса по предмету. Позднее они помогают увидеть и воспринять важные явления и понятия, приведенные в эстонских учебниках, а также связь между ними.

Цели

Рабочие листы помогают учителю:

- связывать разные предметы;
- осознать эстонский словарный запас по предмету, специфические понятия и их выражение;
- научиться использовать и ценить эстонский язык как средство накопления информации, общения и самовыражения;
- учитывать разность интересов детей и потребностей развития, предлагать на уроке различные задания;
- активизировать учебу, что означает формирование ученика;
- научить чтению и использованию учебных текстов на эстонском языке.

Особенности рабочих листов:

- учитывать учебные цели различных предметов и различные стили учебы;
- помогать целенаправленному развитию овладения языком и учебой;

- приучить работать самостоятельно, в паре, в группе и в составе класса;
- научить пользоваться эстонскими учебниками;
- познакомить учащихся с различными источниками эстонского языка;
- формировать контакты с Эстонией, местом проживания и людьми;
- предложить доходчивые тексты, разносторонние по языку, которые позволяют рассматривать различные вопросы грамматики;
- предложить богатство методов и приемов;
- научить анализировать и оценивать результаты с учетом целей различных предметов;
- учебное задание (интересное содержание), его решение или результат важен лично для ученика;
- оформление рабочих листов наполнено юмором и вдохновляет учащихся активно думать.

Составители рабочих листов исходят из:

- интегрирования предметов (примеры и идеи можно заимствовать из дидактики Михкеля Кампманна и Йоханнеса Кяйса);
- использования метода работы в группе (разработки Михкеля Кампманна и Хейно Лийметса, примеры из "Step by step" методики);
- необходимости пробудить в ученике активность (Джон Девей, Йоханнес Кяйс, Хейно Лийметс, RWCT и др);
- учета различных учебных стилей и уровней интеллигентности (Ховард Гарднер).

Перечень рабочих листов: <http://www.meis.ee/pictures/Infoleht.doc.doc>.

Новости

Рабочие листы созданы как в формате pdf, так и в формате Word. Это дает учителю возможность легко вносить изменения с учетом потребностей учащихся. Учитель может дополнить интерактивные упражнения на CD-носителях.

Рабочие листы, созданные для школ, размещены на домашней страничке Центра языкового погружения Целевого учреждения интеграции неэстонцев (www.kke.ee » Õppevara » Töölehed).



Mare Mürsepp

Tallinna Ülikool
Tallinn University
Таллиннский Университет

Pean seda õppekomplekti praegu Eesti haridusmaastikul I kooliastme jaoks olemasolevatest üldse kõige paremaks, seda ka eestikeelsete koolide jaoks. Materjal eeldab aktiivset õpetamist, tihedat ja elavat suhtlemist ja laste arusaamise tasemele vastavat tegevust – see ongi koolis loomulik.

(13.04.2006)

I consider this learning kit to be the best for the first level of school among all the kits that exist on the Estonian educational landscape, even those for Estonian language schools. The material necessitates active teaching, intensive and lively communication, as well as activities corresponding to the children's level comprehension – but all of this should be a given in school.

(13.04.2006)

Среди существующих сегодня в Эстонии учебных комплектов для I школьной ступени считаю этот самым лучшим, в том числе и для эстонских школ. Материал предполагает активное обучение, живое и тесное общение, работу, соответствующую уровню понимания детей, что естественно для школы.

(13.04.2006)



Anu Parts
Tallinna Inglise Kolledž



Keelekümluse töölehed – kellele ja miks?

Küsid õpetajalt tema igapäevatöö tulemuste loetelu, on kindlalt esikohal teadmised, seejärel räägitakse mõtlemisoskusest ning sellega nimekiri tihtipeale piirdubki.

Aineõpetajatena ei teadvusta me endale sageli, et iga meie tunnis öeldud lause või kirjatöö arendab küll õpilase aineoskusi, aga kasutab selleks keelt. Me eeldame, et õpilane oskab emakeelsena põhikoolis võrrelda ja sõnastada järeldusi, tuua esile olulist ning olla vajaduse korral loov. Mingi kes-teab-kust-tulnud loogika alusel on keeleteadmised keeletunni pärusmaa ning sinna need peaksidki jääma. Tegelikult on keelekümluse töölehtede koostamine õpetanud mulle keeleteadmiste ja -oskuse arendamise tähtsust ainetundides ning teinud isikliku kogemuse kaudu selgeks selle võimalikkuse. Loodus-teaduslik kirjaoskus on kindlalt seotud keeleoskusega ning isegi sõltub sellest.

Kui minu töö eesmärk on arendada teadmisi ja mõtlemisoskust, siis ei saa noor inimene ilma keeleoskuse (sõnavara ja sõnatuletuse, lauseehituse jms) oma teadmisi-oskusi kuidagi avaldada ning seda mitte ainult teises keeles (võõrkeeles), vaid isegi emakeeles õppides.

Language immersion worksheets – for whom and why?

When you ask a teacher to list the fruits of their everyday work, they will definitely mention knowledge first and then talk about the capacity for independent thought, which is where the list usually ends.

As subject teachers, we often don't perceive how the fact that every sentence said in our classes or every written work completed develops the students' subject skills is connected to language use. We assume that as native speakers all of our students in basic school know how to compare and phrase conclusions, set forth important details and be creative, if necessary. Based on logic that comes from who-knows-where, language skills are considered to be the domain of language classes only. Actually, the preparation of language immersion worksheets has taught me the importance of developing language proficiency and skills in subject classes, and made the possibility of doing so clear through personal experience. Literacy in the field of natural sciences is definitely related to language proficiency and even depends on it.

The goal of my work is to instill knowledge and develop the ability to think and it is impossible for young people to show their knowledge and skills without language proficiency (vocabulary and word derivation, sentence structure, etc.) even in their native language, not to mention a second (foreign) language.

Рабочие листы языкового погружения – для кого и зачем?

Интересуясь у учителей перечнем результатов их повседневной работы, слышу в ответ, что первое место в нем прочно занимают знания, затем способность думать. На этом перечисление чаще всего заканчивается.

Проводя уроки, мы часто не осознаем, что каждое сказанное предложение или письменная работа несомненно развивают у учеников знание предмета, однако используем мы все-таки язык. Мы предполагаем, что ученик основной школы способен сравнивать и выражать в словах результаты на родном языке, выделяя суть, подходя к этому творчески. На основе, кто знает, какой логики знания языка являются исконным результатом урока. Составление рабочих листов языкового погружения научило меня придавать важность развитию языковых знаний и навыков на уроках. Грамотность в природоведческих дисциплинах напрямую зависит от знания языка.

Если целью моей работы является развитие знаний и умственных способностей, то без языковых знаний и навыков (словарный запас и словообразование, построение предложений и т.д.) молодой человек не сможет выразить своих знаний не только на чужом, но даже на родном языке.

Tagasivaade õppekirjanduse meeskonna tööle

Keelekümbusprogrammiga seob mind koostöö alates 2000. aastast. Selle aja jooksul olen saanud täita erinevaid ülesandeid ning vastutada mitme keelekümbusprogrammi kujundamise ja arendamise valdkonna eest.

Esimene proovikivi koostöös Keelekümbuskeskusega oli väikese õppija vajadustele vastava õppematerjali kontseptsiooni loomine ning õppekomplekti ülesehitusest ja sisust tervikpildi kujundamine. Väga oluliseks pean oma kolleegide, esimeste keelekümbusõpetajate panust ning osalemist töörühmas.

Meie ees seisis ülesanded, mille ulatus ja sisu selgusid alles töö vältel. Õpilaste huvid ja vajaduste arvestamisel oli iga töörühma liige nii keelekümbusõpetaja, õpiku autor, katsetaja kui ka retsenseerija ning parandaja. Meeles on suvised tööpajad maakodus. Väga intensiivsete päevade jooksul sulatati tervikuks tulevaste kümbusõpetajate töökogemused tavaklassides ning kujutlused muukeelse õppija vajadustest, aluseks õppekavast ja õppematerjalile esitatavatest nõuetest tulenevad ootused. Innustunud õpetajad vahendasid Kanada ja Soome koolitajatelt saadud kogemusi ja meetoodikat, kohandades seda meie oludele ning õpilaste vajadustele.

Autorite kujutlusi õpikute ja töövihikute lehekülgedest viisid ellu professionaalsed kunstnikud. Koostöö kunstnike ja kujundajatega pakkus põnevust: kuidas autorite sõnastatud ja sõnastamata ootused õpikute tegelasteks ning õpikute ja töövihikute lehekülgedeks saavad. Tunnetasime pildi olulisust, et põhimõtteid ja ideid teoks teha ning eesmäärke selgemalt esile tuua.

Märksõnad, mida võib iseloomulikuks pidada nii loomisprotsessile kui ka meeskonnatöös valitsevale õhkkonnale, olid rõõm ja lust, reaalsuse mõistmine, mõtlemine, fantaseerimine, fakti tasandilt põhjuse-tagajärje seoste otsimisele, äratundmisrõõm, mängulisus,

loovus, riskimine, eesmärgistatud tegevus, koostegemine, protsessi ja lõpptulemuse analüüs ning töörõõm.

Varase keelekümbuse esimeste õpetajate õnn oligi vahest see, et uudsed kogemused põimuvad õpikute ja töövihikute loomise rõõmude ning muredega. Koostasime ju õppevara oma õpilastele ning abiks iseendile. Suurim tasu töö eest oli meie õpilaste õppimislust, tegutsemistahe ja head õpitulemused.



Maire Kebbinau

Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutus,
Keelekümbuskeskus
Non-Estonian's Integration Foundation,
Language Immersion Centre
Целевое учреждение интеграции
неэстонцев, Центр языкового погружения

A Review of the Work of the Educational Literature Team

I have worked together with the language immersion program since 2000. During that time, I have been able to fulfill various functions and have been responsible for designing and developing several fields of activity in the language immersion program.

The first touchstone in my cooperation with the Language Immersion Centre was the creation of the concept for learning materials that would correspond to the needs of young students and establishing an integrated idea of the structure and content of the learning set. I greatly appreciate the contribution of my colleagues, the first language immersion teachers, and their participation in the working group.

We were faced with tasks, the extent and content of which did not become clear until we started the work. When considering the interests and needs of the students, each member of the working group was simultaneously a language immersion teacher, a textbook author, a tester, as well as a critic and proofreader. I remember the workshops held in summer at my country home. Through very intensive work, a whole was created from the work experiences of the future immersion teachers with ordinary classes and our conceptions of the needs of the non-Estonian speaking learners, based on the curriculum and the expectations proceeding from the requirements related to the learning materials. The enthusiastic teachers passed



Maire Kebbinau

Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutus,
Keelekümbluskeskus
Non-Estonian's Integration Foundation,
Language Immersion Centre
Целевое учреждение интеграции
неэстонцев, Центр языкового погружения



Оглядываясь на работу по созданию учебной литературы

on the experiences and methodology they had received from the Canadian and Finnish trainers, adapting it to our circumstances and the needs of our students.

The authors' ideas for the pages of the textbooks and workbooks were realized by professional artists. The cooperation with artists and designers was exciting – it was fascinating to see the authors' expressed and unexpressed expectations become textbook characters and pages in textbooks and workbooks. We felt the importance of pictures in bringing our principles and ideas to life and making our goals clearer.

The keywords that characterize the creative process, as well as the atmosphere of the teamwork, are joy and fun, comprehension of reality, thinking, fantasizing, searching for causal relationships on the level of fact, the joy of recognition, playfulness, creativity, risk-taking, purposeful activity, working together, analysis of the process and the end result, as well as enjoyment of work.

The first early language immersion teachers were somewhat lucky in that for them new experiences intertwined with the joys and worries of creating textbooks and workbooks. After all, we were compiling teaching materials for our own students and as an aid for ourselves. The greatest rewards of our work were our students' enjoyment of learning, as well as their activeness and good study results.

Сотрудничество с программой языкового погружения связывает меня с 2000 года. За прошедшее время я выполняла различные задания, была ответственной за оформление и развитие программы.

Первым пробным камнем в работе была разработка концепции по созданию учебных материалов в соответствии с потребностями учащихся, выработка целостного представления о построении и содержании учебных комплектов. Считаю очень важным вклад и участие в рабочей группе своих коллег, первых учителей, начавших работу по программе.

Объем и содержание задач, стоящих перед нами, выявились в ходе работы. Чтобы учесть интересы и потребности учащихся, каждый член рабочей группы был как преподавателем, работающим по программе языкового погружения, так и соавтором учебника, экспериментатором, рецензентом и редактором. Вспоминаются мастерские, проходившие летом. Дни были очень насыщенными, мы собрали воедино опыт работы в обычных классах будущих учителей по программе языкового погружения, представления о потребностях русскоязычных школьников, а также ожидаемые результаты, исходящие из требований к учебной программе и учебным материалам. Учителя обменивались опытом работы и методикой, приобретенными в общении с преподавателями из Канады и Финляндии, учитывая при этом наши условия и потребности учащихся.

Представления авторов по оформлению учебников и рабочих тетрадей воплотили профессиональные художники. Сотрудничество художников и оформителей было интересным: как выраженные и невыраженные словами ожидания авторов превратятся в страницы учебников и рабочих тетрадей. Мы хорошо понимали роль рисунков, которые должны помочь ясному пониманию принципов, идей и целей.

Ключевыми словами, характеризующими этот творческий процесс и атмосферу, царившую в совместной работе, можно назвать радость и веселье, понимание реальности, фантазия, поиск причинно-следственных связей на уровне фактов, радость узнавания, игра, творчество, риск, целенаправленная деятельность, сотрудничество, анализ процесса и результата, радость от работы.

Счастьем первых преподавателей по программе раннего языкового погружения было то, что новый опыт переплетался с радостью и заботами по созданию учебников и рабочих тетрадей. Ведь мы создавали их для своих учеников, а также и как вспомогательный материал для себя. Самой большой наградой за этот труд была радость детей от учебы, желание заниматься и хорошая успеваемость.

Koolitusest ja nõustamisest

Koolitus

Keelekümbluskeskus korraldab järjepidevalt koolitusi nii uutele kui ka kogenud kümblusõpetajatele ja programmiga liitunud haridusasutuste juhtidele. 13.10.2004 kinnitas keelekümblusprogrammi juhtkomitee koolituspoliitika, millega määrati keskuse koolituste eesmärgiks kujundada programmi kaasatud laste ja täiskasvanute arengut toetavat keskkonda ning õpilaste võimet lõimuda Eesti ühiskonnas. Oma õppekavade järgi korraldab Keelekümbluskeskus metoodikakoolitust ning vahetu toetava tagasiside (viiminutivaatluse meetodi) koolitust. Neid koolitusi teevad keelekümbluse oma koolitajad. Nõustajaid ja koolitajaid õpetavad meie kogenud partnerid.

Metoodikakoolitus

80-tunnine metoodikakoolitus toimub Keelekümbluskeskuses väljatöötatud õppekava alusel. Sellel koolitusel saavad osalejad ülevaate keelekümbluse ajaloost ja põhimõtetest, meeskonnatööst, õpikeskkonna ja õppematerjalide loomisest, aktiivõppe-meetoditest ning lapse arengust. Koolituse sihtühmiks on keelekümblusprogrammi õpetajad. Igal aastal alustab metoodikakoolitust vähemalt kolm õpperühma. Neid koolitusi teevad Keelekümbluskeskuse koolitajad, kes on saanud sellekohase väljaõppe.

Vahetu toetava tagasiside koolitus

Vahetu toetava tagasiside koolitus põhineb viiminutivaatluse meetodil. Eestis tutvustas seda meetodit Kanada koolitaja Doreen Radomsky 2004. aastal, tehes Keelekümbluskeskuse töötajatele koolituse tunnivaatluse arendamiseks. Koolitusest kasvas välja õppekava "Toetav vahetu tagasiside. Viiminutivaatluse meetod". Otsustati keskenduda õpetajatele toetava vahetu tagasiside andmisele ning luua selleks 5-minutiste tunnivaatluste süsteem. Vahetu toetava tagasiside koolituse eesmärk on kujundada juhtides hoiak olla õpetajale partner tema arengu kavandamisel. Koolituse vältel saavad osalejad praktilisi võtteid, kuidas anda õpetajale tagasisidet läbi positiivse prisma. Nüüdseks on välja õpetatud üheksa viiminutivaatluse

meetodi koolitajat. Koolituse on läbinud kolm õppealajuhatajate-koordineerijate rühma.

Koolitajate koolitus

Keelekümbluskeskus jätkab aktiivselt koostööd 19 koolitajaga, kes korraldavad metoodikakoolitusi ja viiminutivaatluse meetodi koolitusi. Koolitajatele pakutakse jätkuvalt arenguvõimalusi. Aastail 2006–2007 läbis kolm õpperühma (47 osalejat) 8-päevase koolituse "Nüüdisaegse täiskasvanukoolituse alused ja rühmatöö meetodid" AMI koolitajate juhendamisel. Kolm õpperühma läbisid ka sellele koolitusele järgnenud jätkukoolituse.

Nõustamine

Keelekümblusprogrammi nõustamissüsteemi välja-töötamist alustas Keelekümbluskeskus 2006. aastal. Süsteemi väljaarendamise tingis õpetajate suurenenud vajadus professionaalse dialoogi ja tagasiside järele. Kuna keelekümblusprogrammis töötas 2006. aastal juba üle 600 õpetaja, oli vaja leida uusi võimalusi, et süsteemselt õpetajaid toetada. Sellest ajast on nõustamissüsteemi väljaarendamiseks tehtud järgmist:

- 2006. aasta 23.–25. augustini korraldati suvekool oma kogemuste jagamisest huvitatud õpetajatele;
- on loodud keelekümblusprogrammi nõustamissüsteemi kontseptsioon ning arendatud seda koostöös keelekümblusprogrammi liitunud asutuste juhtide ja partneritega;
- 14.12.2006 kiitis keelekümblusprogrammi juhtkomitee nõustamiskontseptsiooni heaks;
- 2007. aasta augustist kuni novembrini korraldati keelekümblusprogrammi nõustajate 6-päevane väljaõpe "Õpetaja professionaalset arengut toetav nõustamine", kus osales 48 nõustajakandidaati.

Õpetajaid toetavat nõustamist alustatakse 2008. aastal.

Training and counselling

Training

The Language Immersion Centre systematically organizes training for both new and experienced language immersion teachers and the heads of the educational institutions that have joined the program. On October 13, 2004, the management committee of the language immersion program approved a training policy which defines the training goals of the Centre as follows: to form an environment that supports the development of the children and adults involved in the program and the ability of the students to integrate into Estonian society. According to its study programs, the Language Immersion Centre organizes methodology training and direct supportive feedback (five-minute observation method) training. These types of training are carried out by language immersion trainers. The advisers and trainers are taught by our experienced partners.

Methodology training

The 80-hour methodology training is based on a curriculum prepared by the Language Immersion Centre. In the course of this training, the participants are given an overview of the history of language immersion, its principles, teamwork, the creation of the teaching environment and study materials, active teaching methods and child development. The target group for the training includes teachers in the language immersion program. Every year, at least three study groups receive methodology training. The training program is carried out by Language Immersion Centre trainers who have received the corresponding instruction.

Direct supportive feedback training

Direct supportive feedback training is based on the five-minute observation method. The method was introduced in Estonia in 2004 by Canadian educator Doreen Radomsky who provided training to the Language Immersion Centre employees for the development of in-class observation. The training course grew into the curriculum entitled "Supportive



Direct Feedback: the Five-Minute Observation Method". It was decided to concentrate on providing teachers with supportive direct feedback and to establish the 5-minute observation system for this purpose. The goal of the direct supportive feedback training is to motivate the administration to become a partner for the teachers in planning their development. During the training, the participants are introduced to practical techniques for providing teachers with feedback from a positive angle. To date, nine trainers have been educated in using the five-minute observation method. Three groups of directors and coordinators of studies have completed the training.

The training of trainers

The Language Immersion Centre is actively continuing cooperation with 19 trainers who organize methodology and five-minute observation training courses. The trainers are constantly provided with opportunities for development. In 2006–2007, three study groups (47 participants) completed an 8-day training program entitled "The Fundamentals and Workshop Methods of Modern Adult Education" under the direction of AML trainers. Three study groups also completed the follow-up training course for this program.

Counselling

The development of the counselling system for the language immersion program was started by the Language Immersion Centre in 2006. The development of the system was motivated by the increased need of the teachers for professional dialogue and feedback. As over 600 teachers were working in the language immersion program by 2006, it was necessary to find new ways of systematically supporting these teachers. Since that time, the following developments have occurred in the counselling system:

- A summer school was organized on August 23 – 25, 2006 for teachers who were interested in sharing their experiences;
- A concept has been created for a counselling system for the language immersion program and it has been developed in cooperation with the heads of the institutions that have joined the language immersion program and its partners;
- On December 14, 2006, the management committee

of the language immersion program approved the counselling concept;

- From August to November 2007, six-day training sessions entitled "Counselling Supportive of Teachers' Professional Development" were organized for language immersion program counsellors. 40 candidates for the position of counsellor participated in the training.

Teachers will receive counselling support as of 2008.

Обучение и консультации

Обучение

Центр языкового погружения постоянно организует курсы обучения как для новых, так и для опытных преподавателей, а также для руководителей учреждений образования, присоединившихся к программе. 13.10.2004 года руководящий комитет программы языкового погружения утвердил политику обучения, в соответствии с которой целью обучения было определено создание атмосферы в поддержку развития детей и взрослых, охваченных программой, а также способностей учащихся интегрироваться в эстонское общество. Исходя из выработанных учебных программ, Центр языкового погружения организует курсы обучения методике и курсы налаживания поддерживающей учителя обратной связи (метод пятиминутного обзора). Эти курсы проводят преподаватели Центра, которых совместно с консультантами обучают наши опытные партнеры.

Курсы обучения методике

80-часовые курсы обучения методике проводятся на основе учебной программы, выработанной Центром языкового погружения. На занятиях слушатели знакомятся с историей языкового погружения и его принципами, работой в команде, созданием учебной атмосферы и учебных материалов, активными методами обучения, а также с развитием ребенка. Целевой группой курсов являются учителя языкового погружения. Каждый год к занятиям приступают не менее трех групп. Эти курсы проводят преподаватели Центра языкового погружения, прошедшие соответствующее обучение.

Курсы налаживания обратной связи

Эти курсы основаны на методе 5-минутного обзора. Эстонских специалистов с этим методом познакомил преподаватель из Канады Дорин Радомски в 2004 году на курсах по развитию обзора уроков для работников Центра языкового погружения. Из этих курсов родилась учебная программа «Поддерживающая обратная связь. Метод 5-минутного обзора». Было решено сосредоточиться

на обучении по налаживанию поддерживающей учителя обратной связи и созданию системы 5-минутного обзора урока. Цель этих курсов – выработать у руководителей отношение к учителю как к партнеру в период становления его развития. Слушатели курсов получают практические методы по налаживанию обратной связи через призму положительного влияния. На сегодняшний день этому методу обучено девять преподавателей. На курсах обучение получили три группы завучей-координаторов.

Обучение преподавателей курсов

Центр языкового погружения продолжает активное сотрудничество с 19 преподавателями, которые руководят курсами по методике и 5-минутному обзору урока. У них имеется возможность постоянного совершенствования. В 2006–2007 годах 8-дневные курсы «Современные основы курсов обучения взрослых и методы групповой работы» окончили три группы (47 слушателей), которые проводила фирма по обучению AMI. Три учебных группы прошли обучение и на последующих курсах.

Консультации

Выработку системы консультаций по программе языкового погружения Центр начал в 2006 году. Условием развитие системы стала назревшая необходимость профессионального диалога и обратной связи для учителей. Поскольку в 2006 году по программе работало более 600 учителей, нужно было найти новые возможности для системной поддержки преподавателей. С того времени для развития системы сделано следующее:

- с 23 по 25 августа 2006 года работала летняя школа по обмену опытом для заинтересованных учителей;
- выработана концепция системы консультаций по программе, которая получила дальнейшее развитие при сотрудничестве руководителей учреждений, присоединившихся к программе, и партнеров;
- 14.12.2006 года руководящий комитет программы языкового погружения одобрил концепцию консультаций;
- с августа по ноябрь 2007 года были организованы 6-дневные курсы обучения “Консультационная помощь в профессиональном развитии учителя” для консультантов по программе языкового погружения, в которых участвовало 48 кандидатов.

Консультационная помощь для учителей будет внедрена в 2008 году.



Keelekümblus-
keskuse koolitajad
2006-2007

The trainers of
the Language
Immersion Centre
2006-2007

Учителя-
тренеры Центра
языкового
погружения
2006-2007

Angelika Lall



Anne Pipar



Anna Sele



Esta Kaasik



Anne Kloren



Hedi Minlibajeva



Ilme Kriisk



Nonna Meltsas



Katre Jürgenson



Ruth Kaur



Krista Juhkov



Svetlana Asper



Liina Norit



Urve Aja



Maire Kebbinau



Viktoria Belitšev





Liina Norit

Tallinna Läänemere Gümnaasium



Just like their students, teachers need opportunities for development. As a trainer I can escape my everyday routine. Training also helps me to increase the quality of teaching, to value my position as a teacher.

As a trainer, I have increasingly come to understand that in my everyday teaching work the process is just as important as the result. I have started to appreciate teamwork with students, parents and also colleagues. I have learned to use my strengths and started to make changes in tried and tested work plans.

Sometimes it is useful to reflect on your everyday work. Training provides great opportunities for doing so.

Õpetaja on nagu õpilane, kes vajab arenemisvõimalusi. Koolitajana saan välja igapäevarutiinist, koolitamine aitab tõsta õpetamise taset ja väärtustab õpetaja ametit.

Koolitajana olen oma igapäevases õpetajatöös mõistnud, et protsess on niisama tähtis kui tulemused. Olen hakanud väärtustama meeskonnatööd nii õpilaste, lapsevanemate kui ka kolleegidega. Olen õppinud kasutama oma tugevaid külgi ja hakanud sagedamini muutma juba läbiproovitud töökavasid.

Mõnikord on kasulik oma igapäevatööle tagasi vaadata. Koolitamine pakub selleks suurepäraseid võimalusi.

Учитель, также как и ученик, нуждается в совершенствовании. Оно помогает избавиться от каждодневной рутины, поднять уровень преподавания и престиж профессии учителя.

В своей каждодневной преподавательской работе я убедилась, что процесс важен не меньше, чем результат. Я больше стала ценить работу в команде не только с учениками, но и с родителями и коллегами, научилась использовать свои сильные стороны, а также стала чаще менять уже опробованные рабочие программы.

Иногда полезно оглянуться на уже сделанную работу.

Uuringutest

Keelekümblusprogrammi uurimustest aastani 2005*

Põhijäreldused varase keelekümbluse kohta
Õppimine teises keeles on õpilastele jõukohane ning eesti ja vene keele areng on kulgenud ootuspäraselt heal tasemel.

Aastakäikude võrdlusest on selgunud, et kõigi kohortide kõigi ainetestide keskmised tulemused on vahemikus 60–76% maksimaalsest võimalikust, mis näitab, et õppekava on omandatud normikohasel tasemel. Seega kinnitavad uurimistulemused, et varase täieliku keelekümbluse õppemudel võimaldab õppijail omandada hariduse, mis tagab neile konkurentsivõime.

Lastevanemate hinnang varase keelekümbluse programmis saavutatavatele õpitulemustele on aastast aastasse püsinud stabiilselt kõrgel tasemel: eesti keele oskuse areng vastab 80–90% lastevanemate ootustele; ainete omandamine vastab 60–80% lastevanemate ootustele.

* Alates 2006. aastast on uuringute tellimise kohustuse endale võtnud Haridus- ja Teadusministeerium. Esimesed tellimused kujunesid lepinguteks 2007. aasta teises pooles.

About research

About research on the language immersion program until 2005*

Basic conclusions regarding early language immersion

Studying in another language is feasible for the students and their development in the Estonian and Russian languages has progressed at a predictably high level.

By comparing parallel classes, it has become clear that the average results of all subject tests of all children in the same age groups is between 60 – 76 % of the maximum, which shows that the curriculum has been acquired at a normal level. The research results thus confirm that the total early language immersion study model allows students to acquire an education that guarantees their competitiveness.

The parents' assessments of the study results achieved in the early language immersion program have remained stable at a high level from year to year: the development of proficiency in Estonian corresponds to the expectations of 80 – 90 % of the parents; the achievements in subjects correspond to the expectations of 60 – 80 % of the parents.

* As of 2006, the Ministry of Education and Research has assumed the responsibility for ordering research. The first orders became contracts in the second half of 2007.

Об исследованиях

Об исследованиях программы до 2005 года*

Основные выводы о программе раннего языкового погружения

Учеба на другом языке посильна для учащихся, развитие навыков владения эстонским и русским языками происходило на хорошем уровне и в соответствии с ожиданиями.

В сравнении по годам выяснилось, что средний показатель результатов успеваемости по всем предметам составляет от 60 до 76 процентов из максимально возможного. Это показывает, что учебная программа усвоена на нормальном уровне. Результаты исследований также подтверждают, что учебная модель раннего полного погружения позволяет учащимся получить такое образование, которое обеспечивает им конкурентоспособность.

Оценка родителями результатов успеваемости детей, обучающихся по программе раннего языкового погружения, из года в год стабильно высокая: развитие навыков владения эстонским языком отвечает ожиданиям родителей на 80-90%; усвоение предметов – на 60-80%.

* С 2006 года обязанности по заказу исследований взяло на себя министерство образования и науки. Первые заказы приобрели вид договоров во второй половине 2007 года.



Põhijäreldused hilise keelekümluse kohta

7. klassi ainetestide tulemuste võrdlus kontrollrühmadega on näidanud ootuspäraseid tendentse. Keelekümlusrühma vene keele ja matemaatika tulemused on arenenud kontrollrühmade tulemustega samas tempos, st mahajäämust ei ole. Ajaloo tulemused on jäänud emakeeles õppijate omadest maha eelkõige keelekümlusrühma väljendusvahendite piiratud tõttu.

Programmi positiivse poole pealt on lapsevanemad nimetanud rohkem seda, mis on seotud eesti keele arenguga: ained, suhtlus, klassivälised üritused eesti keeles.

Negatiivse poole pealt on lapsevanemad väljendanud kahtlust, kas õpilased suudavad eesti keeles aineid omandada ning kas jätkub pädevaid õpetajaid eri ainetes eesti keeles õpetamiseks.

Õpilased on keelekümlusklassis õppimist väärtustanud eelkõige eesti keele õppimise ja keeleoskuse arengu seisukohalt (48% vastanutest). Keeleoskus võimaldab rohkem eakaaslastega suhelda (19%). Samal ajal on programmis õppimist hinnanud raskeks 15% ning tunnistanud probleeme eesti keelest arusaamisega 63% vastanutest.

Basic conclusion regarding late language immersion

The comparison of the results of the 7th grade subject tests with the control group demonstrated expected tendencies. The Russian language and mathematics results of the language immersion group had developed at the same speed as the results of the control group, i.e. there was no lagging behind. The history results have lagged behind those of native language students primarily due to the limited means of expression of the language immersion group.

Parents have mainly listed as positive features the aspects of the program that are related to the development of Estonian – subjects, communication, extracurricular activities in Estonian.

On the negative side, the parents have expressed concern about whether the students will be able to learn the subjects in Estonian and whether they will have sufficiently competent teachers to teach various subjects in Estonian.

The students have appreciated studying in language immersion classes primarily because they have had the chance to learn Estonian and develop their language proficiency (48 % of respondents). Language proficiency allows for greater communication with persons of their own age (19 %). At the same time, 15 % rated studying in the program as difficult, and 63 % of the respondents have acknowledged problems in understanding Estonian.

Основные выводы о программе позднего языкового погружения

Сравнение результатов предметного тестирования учащихся 7 класса с контрольными группами выявило ожидаемую тенденцию. Результаты успеваемости учащихся классов языкового погружения по русскому языку и математике развивались в том же темпе, что и в контрольных группах, т.е. отставания не наблюдалось. Некоторое отставание выявлено в успеваемости по истории у учащихся классов языкового погружения по причине ограниченности выразительных средств.

Положительным моментом родители называли развитие навыков владения эстонским языком: предметы, общение, внеклассные мероприятия на эстонском языке.

В качестве отрицательного момента у родителей вызвали тревогу сомнения в качестве усвоения предметов на эстонском языке, а также недостаточное количество учителей, способных преподавать предметы на эстонском языке.

Учащиеся ценят учебу в классах языкового погружения более всего с точки зрения возможности заниматься на эстонском языке и развития навыков владения языком (48% опрошенных). Владение языком дает возможность общаться со сверстниками (19%). В то же время учебу по программе признали трудной 15%, а проблемы с пониманием эстонской речи – 63% опрошенных.

Põhijäreldused varase keelekümluse jätkusuutlikkuse kohta

Edutegurid

Riigi ja kohaliku omavalitsuse tasandil:

- peamised sidusrühmad mõistavad ja toetavad programmi;
- koolid on varustatud vajaliku tsentraliseeritud toodetud õppevaraga;
- õpitulemuste uuringud on andnud otsuste kujundamise kohta vajalikku infot;
- Kanada pakutud oskusteave ja muud investeeringud on soodustanud programmi paljude valdkondade arengut;
- Keelekümluskeskus on koordineerinud võtmevaldkondade tegevusi (õpetajate koolitus, õppevara loomine, sidusrühmade kaasamine ja suhtlus).

Kooli ja klassiruumi tasandil:

- koolid on leidnud head keelekümlusõpetajad;
 - õpetajad on omandanud vajalikud teadmised ja oskused;
 - õpetajad on tõeliselt huvitatud õpilaste heast käekäigust;
 - koolijuhid ja keelekümlusõpetajad on pühendunud programmile;
 - tegijaid on tunnustatud;
 - koolid on juurutanud head õpetamispraktikat ja koostöökultuuri;
 - koolid on väärtustanud kõiki programmi eesmärgi (eesti ja vene keel, võõrkeel ning kõik teised õppeained);
 - programm on võitnud lapsevanemate usalduse.
-

Basic conclusions regarding the sustainability of early language immersion

Success factors

At the state and local government level:

- the primary stakeholders understand and support the program;
- the schools are equipped with the necessary, centrally produced study resources;
- research on the study results have provided the necessary information for making decisions;
- The know-how and other investments provided by Canada have promoted the development of many of the program's fields of activity;
- The Language Immersion Centre had coordinated the activities of key fields of activity (teacher training, creation of teaching materials, involvement and communication with stakeholders).

At the school and classroom level:

- the schools have found good language immersion teachers;
 - the teachers have acquired the necessary knowledge and skills;
 - the teachers are truly interested in their students doing well;
 - the school principals and language immersion teachers are devoted to the program;
 - active participants have been recognized;
 - the schools have introduced good teaching practices and a culture of cooperation;
 - the schools have placed great importance on all the goals of the program (Estonian and Russian language, foreign language and other study subjects);
 - the program has won the trust of the parents.
-

Основные выводы о дальнейшем развитии программы раннего языкового погружения

Факторы успеха

На уровне государства и местных самоуправлений:

- основные связующие группы понимают и поддерживают программу;
- школы снабжены необходимыми, централизованно произведенными учебными средствами;
- исследования результатов успеваемости дали необходимую информацию для формирования решений;
- предложенный Канадой опыт и другие инвестиции способствовали развитию многих областей программы;
- Центр языкового погружения координировал деятельность ключевых направлений: (переобучение преподавателей, создание учебных средств, привлечение связующих групп и общение).

На уровне школы и класса:

- школы нашли хороших учителей языкового погружения;
 - учителя приобрели необходимые знания и навыки;
 - учителя заинтересованы в хорошей успеваемости учащихся;
 - руководители школ и учителя языкового погружения посвятили себя программе;
 - участники программы получили признание;
 - в школах внедрена хорошая практика обучения и культура сотрудничества;
 - школами признаны все цели программы (эстонский и русский языки, иностранный язык и другие учебные предметы);
 - программа завоевала доверие родителей.
-



Soovitused programmi jätkusuutlikkuse tõhustamiseks

Õpetajate leidmine ja hoidmine

Koostada kohaliku omavalitsuse ja riiklik plaan, et tagada koolides kvalifitseeritud õpetajate olemasolu. Plaan sisaldab tegevuste maksumuse kirjeldust ja riskide analüüsi.

Akrediteerimine

Keelekümblusprogrammi akrediteerimiseks töötada välja selged standardid ja institutsionaliseerida akrediteerimisprotseduur.

Arengukavade täiendamine

Tõhustada Keelekümbluskeskuse ja kohalike omavalitsuste koostööd, korraldades seminare, et aidata uuendada koolide arengukavasid keelekümbuse vajaduste põhjal.

Koolijuhtide ettevalmistamine

Koolitada koolijuhtide reservi. Täiendada olemasolevate koolijuhtide keelekümbuskooli juhtimise pädevust ja suurendada jõudlust.

Uute õpetajate toetamine ja motiveerimine

Suurendada tunnivaatluste arvu. Suurendada koolituse mahtu, kaasates kooli kogenud õpetajaid juhendama, kuidas suurendada õpilaste hoiatust õppes ja parandada nende õpimotivatsiooni. Tõhustada noorte õpetajate osalust programmi arendustöös.

Koostöö sidusrühmadega

Koolid võiksid täpsustada sidusrühmade ootusi ning elavdada kahekõnet sidusrühmadega. Põhjalikumalt plaanida eestikeelse kogukonnaga kontaktide loomist ja hoidmist. Suurendada koolide koostööd. Uuendada kooli arengukava, et paremini rahuldada keelekümbuse arenguvajadusi.

Hindamine

Mahukas koolitus hindamise ja tagasiside (kahekõne) teemal keelekümbuse ja tavaprogrammi õppealajuhatajatele ning kogenud õpetajatele: hindamise tüüpvõtete ja maatriksite kasutamine, rollimängud, oma töö hindamise osaoskuste õpetamine, hindamisinfo jagamine õpilastega jne. Kõik õpetajad osalevad aruteludes hindamispõhimõtete ja -meetodite üle ning lepivad neis kokku. Tõsta esile hindamistemaatika õppealajuhatajate tööplaanides.

Õpilaste motiveerimine

Kooli juhtkond võiks tähtsustada õpilaste huve ja keelelisi vajadusi ning toetada nende peegeldamist kooli üldtööplaanis. Lõimida kooli õppekavasse ja ainekavadesse õpilastele huvipakkuvaid teemasid ning nendega seotud keelestruktuure ja sõnavara.

Kriitiline mõtlemine

Luu parem tasakaal suhtlus- ja vestlusmodeli "üks küsimus – üks vastus" vahel. Suurendada analüüsi tasandi küsimuste osakaalu õppes. Analüüsi vajavate küsimuste puhul võimaldada kõigile õpilastele pikemat mõtlemisaega.

Recommendations for the improvement of the program's sustainability

Finding and retaining the services of teachers

To compile a local government and national plan to guarantee the presence of qualified teachers in the schools. The plan should include a description of the cost of the activities and a risk analysis.

Accreditation

In order to accredit the language immersion program, to work out clear standards and institutionalize the accreditation procedure.

Improvement of the development plan

To improve the cooperation between the Language Immersion Centre and local governments by organizing seminars, in order to help update the development plan for the schools based on the needs of language immersion.

Preparation of school principals

To train a reserve of school principals. To supplement the competency of the existing heads of schools for managing language immersion schools and to increase efficiency.

Support and motivation of new teachers

To increase the number of hours of class observation. To increase training volumes, by involving the school's experienced teachers in the instruction process concerning increasing the involvement of students in the studies and improving their motivation to learn. To increase the participation of young teachers in the development of the program.

Cooperation with stakeholders

The schools could specify the expectations of the stakeholders and enliven dialogue with the stakeholders. To plan the creation and maintenance of contacts with the Estonian

language community more thoroughly. To increase cooperation between the schools. To update the schools' development plans to better satisfy the needs related to the development of language immersion.

Assessment

Large-scale training in the field of assessment and feedback (dialogue) for the directors of studies of language immersion and regular programs and for experienced teachers: use of typical methods and matrices, role playing, teaching the constituent skills of assessing one's work, sharing assessment information with students, etc. All teachers participate in discussions on assessment principles and methods, and agree on the methods to be used. To highlight the subject of assessment in the work plans of directors of studies.

Motivating students

The heads of schools should place importance on the interests and linguistic needs of the students and support their inclusion in their school's general work plan. To interweave subjects of interest to the students and the language structure and vocabulary related to them into the curriculum and subject plans.

Critical thinking

To create a better balance between the communication and conversation model, "one question – one answer". To increase the importance of analysis-related issues in the studies. In case of questions needing analysis, all students should be allowed more time to think.

Пожелания по эффективности дальнейшего развития программы

Найти и удержать преподавателей

Составить план на уровне самоуправлений и государства по обеспечению школ квалифицированными учителями. План должен содержать описание стоимости работы и анализ рисков.

Аккредитация

Выработать четкие стандарты по аккредитации программы и организации процедуры ее проведения.

Внесение дополнений в программы развития

Улучшить сотрудничество Центра языкового погружения и органов местных самоуправлений путем проведения семинаров с целью помочь обновить программы развития школ с учетом потребностей программы языкового погружения.

Подготовка руководителей школ

Подготавливать резерв руководителей школ, повышать уровень компетенции по руководству школами языкового погружения.

Поддержка новых учителей и их мотивация

Увеличить число обзорных уроков. Увеличить объем переобучения, привлекая для проведения курсов опытных учителей для разъяснения того, как увеличить занятость учащихся учебой и их мотивацию. Сделать более эффективным участие молодых учителей в работе по развитию программы.

Сотрудничество со связующими группами

Школы могут уточнить ожидания этих групп и оживить диалог с ними. Основательно планировать установление и поддержание контактов с представителями эстонской

общины. Улучшать сотрудничество школ. Обновить программу развития школы с тем, чтобы удовлетворить потребности развития программы.

Оценивание

Объемное обучение завучей и опытных педагогов школ, работающих по обычной программе и программе языкового погружения, по оцениванию и обратной связи (диалогу): использование типовых и матричных методов оценивания, ролевые игры, обучение оцениванию своей работы, предоставление ученикам информации по оцениванию. Все учителя участвуют в обсуждениях принципов и методов оценивания и договариваются о них. В рабочих планах завучей особо выделить тематику оценивания.

Мотивация учащихся

Руководство школы может придать особое значение интересу учащихся и языковым потребностям и отражать их в общих планах школы. Включать в учебную и предметные программы школы интересующие учащихся темы, связанные с ними языковые структуры и словарный запас.

Критическое мышление

Привести в равновесие модели общения и беседы «один вопрос – один ответ». На уровне анализа увеличить в учебе долю вопросов. Давать ученикам больше времени на обдумывание вопросов, требующих анализа.



Eesti
keelekümblus-
programmiga
seotud teadus-
tööd ülikoolides*

University
research papers
related to
Estonia's language
immersion
program*

Научные работы
в университетах
связанные с
программой
языкового
погружения*

Doktoritööd
Doctoral theses
Докторские диссертации

Hiie Asser. Varajane osaline ja täielik keeleimmersion Eesti muukeelse hariduse mudelitena. Tartu Ülikool, 2003. Juhendaja Larissa Vassitšenko. (Töö on trükisena Keelekümbluskeskuses olemas.)

Ülle Rannut. Keskkonna mõju eesti keele omandamisele ja vene õpilaste integratsioonile Eestis. Tallinna Ülikool, 2005. Juhendaja Anu-Reet Hausenberg. (Töö on kättesaadav Internetis www.tlulib.ee.)

Magistritööd
Master's theses
Магистерские диссертации

Natalja Ljutov. Kahe Tartu linna lastepäevakodu muukeelsete laste eesti keele omandamise tase. Tartu Ülikool, 2007. Juhendaja Renate Pajusalu.

Peeter Mehisto. Applying a Stakeholder Approach to the Development of the Estonian Language Immersion Program. Tartu Ülikool, 2006. Juhendajad Maaja Vadi ja Toomas Haldma.

Jelena Garus. Keelekümblsruühmas ja eesti rühmas õppivate venekeelsete laste suhtlusstrateegiatest. Tartu Ülikool, 2006. Juhendaja Birute Klaas. (Töö on kättesaadav Internetis <http://www.utlib.ee/ekollekt/diss/mag/2006/b18360919/garusjelena.pdf>.)

Olga Ivanova. Kohtla-Järve koolid: perspektiivid ja arengusuunad aastaks 2010. Tartu Ülikool, 2006. Juhendaja Hasso Kukemelk. (Töö e-versioon on Keelekümbluskeskuses olemas.)

Kaidi Peiker. The Effect of Language Immersion on Estonian and English Language Anxiety in the Sixth Form. Tartu Ülikool, 2006. Juhendajad Kristel Ruutmetts ja Irene Käosaar. (Töö e-versioon on Keelekümbluskeskuses olemas.)

Maire Kebbinau. Keelekümblusklassi õppekirjandus – õpetaja ja õpilase tugi õppekavaeesmärkide saavutamisel. Tallinna Ülikool, 2005. Juhendaja Leida Talts. (Töö e-

version on Keelekümbluskeskuses olemas.)

Larissa Kus. Acculturation, Socio-cultural and Psychological Adaptation of Russian-speaking Minorities in Estonia. Tallinna Ülikool, 2005. Juhendaja Toomas Niit.

Valeri Novikov. Keelekümbulse juurutamise kogemus Tallinna Läänemere Gümnaasiumis. Tallinna Ülikool, 2004. Juhendaja Ene-Silvia Sarv. (Töö on käsikirjana Keelekümbluskeskuses olemas.)

Bakalaureusetööd
Bachelor's theses
Диссертации бакалавра

Anna-Liisa Allmäe. Kohalike omavalitsuste kaasamise mehhanismid ja nende efektiivsus keelekümblusprogrammi näitel. Tartu Ülikool, 2007. Juhendaja Kristina Kallas.

Jana Jõgeva. Ajalooaine ja eesti keele integreeritud õppest keelekümbluskooli 8. klassi näitel. Tartu Ülikool, 2007. Juhendaja Tiina Kikerpill.

Marina Sinitsõna. Keelekümblus ja kirjutamisoskuse uurimus Tallinna Läänemere Gümnaasiumi 4. keelekümblusklassi õpilastööde näitel. Tallinna Ülikool, 2004. Juhendaja Irene Käosaar.

Jelena Garus. Eesti keele õppimine ja õpetamine lasteaija keelekümbulse eksperimentaalrühmades. Tartu Ülikool, 2003. Juhendaja Tiina Kikerpill.

Ellen Matisen. Erinevate keeleõppemeetodite efektiivsuse võrdlus kakskeelsuse arendamise aspektist. Tartu Ülikool, 2000. Juhendaja Birute Klaas.

Kädi Krebstein. Venekeelsete üliõpilaste kohanemine eestikeelses keskkonnas. Tartu Ülikool, 2000. Juhendaja Birute Klaas.

* Loetelu ei ole täielik.

* The list is not complete.

* Не полный список

Keelekümblus- programmi Lapsevanemate Liit

Keelekümblusprogrammi Lastevanemate Liit (KLL) registreeriti MTÜ-na 17. detsembril 2004. Liit loodi lastevanemate initsiatiivil, et enam rääkida kaasa keelekümblusprogrammi arendamisel. Liidu 9 asutajaliiget esindavad Eesti eri regioone ning on enda ümber koondanud kohalikud rühmad. Keelekümbluskeskus on liidu näol saanud endale nõudliku ja hea partneri.

Liidu liikmed on osalenud lastevanemate koosolekutel, esinenud konverentsidel ning organiseerinud lastevanemate liidu õppereise ja suvekoole, mille hulka kuulusid nii koolitused kui ka aktiivsed tööpajad.

KLLil on 92 liiget.





Association of Immersion Parents

Association of Immersion Parents (AIP) was registered as a nonprofit organization on December 17, 2004. The Association was created at the initiative of the parents, in order to participate more in the development of the language immersion program. The nine founding members of the Association represent the various regions of Estonia and have assembled local groups in each region. The Language Immersion Centre has been given a demanding and good partner in the form of the Association.

The members of the Association have participated in parents' meeting, appeared at conferences and organized the Parents' Association's study trips and summer schools, which included training and active workshops.

The AIP has 92 members.

Союз родителей учащихся по программе языкового погружения

Союз родителей учащихся по программе языкового погружения является некоммерческим объединением, которое было зарегистри-



ровано 17 декабря 2004 года. Союз был создан по инициативе родителей с целью более активного участия в развитии программы языкового погружения. 9 его основателей представляют различные регионы Эстонии, где они создали группы на местах. В лице Союза Центр имеет требовательного и хорошего партнера.

Члены Союза участвуют в родительских собраниях, выступают на конференциях, организуют учебные поездки и летние школы.

В составе Союза 92 члена.

Keelekümbelus on üks tõhusamaid kakskeelse õppe viise

Keelekümbelus on üks tõhusamaid, kui mitte kõige tõhusam kakskeelse õppe viisidest. Selle eeliseks ja tugevuseks on süsteemsus, metoodiline ühtsus ja teaduslik läbitöötatus, mis võimaldab tulemusi võrrelda rahvusvahelises mastaabis. Väga oluline on programmi üldkasutatavus, sobivus kõigile lastele, sõltumata nende erinevast andekusest. Küllap on sellega seletatav ka 70 aastat tagasi Kanadas kasutusele võetud uudse õppeviisi lai levik paljudesse maadesse, kaasa arvatud Eestisse.

Keelekümbeluskuse töö on olnud süsteemne, avatud ja mitmeplaaniline, haarates ning arendades korraga mitut aspekti: koolide ettevalmistamist ja nõustamist, õpetajate koolitamist, õppematerjalide koostamist, koostööd lapsevanematega jms. Just neil asjaoludel põhineb kümbelusprogrammi senine ja loodetavasti ka edasine laienemine. Üks programmi edukuse olulisi näitajaid on selle põhimõtete levik ja omaksvõtt väljaspool programmi. Üha enam on analoogilisi metoodilisi võtteid hakanud kasutama ka need õpetajad, kes otseselt programmis ei osale, kuid kes on valmis uut moodi katsetama, et paremaid tulemusi saavutada. Keskusest on saanud uute ideede taimelava ja levitaja, kust on asjast huvitatul alati võimalik saada nõu ja kinnitust oma tegevusele.

Sellela on jõutud strateegiliselt otsustavasse punkti, kus programm hakkab end ise taastootma. Kuid järjepidevust ja vajalikku taset on võimalik saavutada ja hoida üksnes vajalike eelduste ja tingimuste olemasolul. Üks esmaseid tingimusi on emakeelsete või täielikult kakskeelsete kvalifitseeritud õpetajate olemasolu. Kümbelusõpetaja peab eesti keelt valdama perfektselt. Mõõnduste tegemine selles nõudes maksab kurjalt kätte ning siit tulenevaid puudusi on hiljem raske või isegi võimatu parandada. Seda küsimust saab lahendada üksnes riigi, kohaliku võimu ja ülikoolide koostöös. Põhivastutuse peaks võtma riik koos kohalike omavalitsustega, et tagada õpetajate sobiv valik

ja väljaõpe ning täiendus- ja ümberõpe kindla riikliku plaani alusel. Keskus võiks aga omalt poolt koolitusel silma peal hoida, et olla kindel tulevaste õpetajate kvaliteedis.

Üks võimalik oht, mis tuleneb programmi enda olemusest (eestikeelne keskkond piirduv pelgalt õpetajaga), on soovitud aeglasem keeleoskuse areng: emakeele kõnelejaga võrreldes piiratum sõnavara, kehvem eneseväljendus- ja õigekirjaoskus ning vigane grammatika. Et seda ohtu vähendada, on eriti oluline tekitada eestikeelse keskkonna laiendamise võimalusi nii koolis kui ka väljaspool kooli eeskätt huvitegevuste ja kontaktide teadliku keelelise suunamise kaudu. Kohalik võim saab siin palju kaasa aidata.

Riikliku integratsiooniprogrammi osana on keelekümbelusprogramm oma ülesannet edukalt täitnud ja väärrib igakülgset toetust. Kuivõrd riiklik tavaprogramm on endiselt ükskeelsele õppele orienteeritud, on keelekümbelus praegu ainuke võimalus, mis suudab anda vene põhikooli lõpetajale vajaliku eesti keele oskuse selleks, et ühiskonnas toime tulla, eesti keeles oma õpinguid jätkata ning eestikeelses keskkonnas tööle asuda. Ta on oma valikutes keeleliselt vaba.

Keelekümbeluskuse töö on olnud harukordselt tulemusrikas. Seda on raske üle hinnata kas või ainuüksi seda arvestades, et on suudetud murda vastuseis uudsele keeleõppeviisile. Veel 1995. aastal suhtus riigivõim keelekümbeluse võimalikkuse kasutuselevõttu Eestis täiesti eitavalt, arvates, et see ei kuulu riigi pädevusse ega ole Eesti tingimustes mõeldavgi. Vastasel juhul oluks juba siis võimalik Keeleameti initsiatiivil programmi ettevalmistõid alustada. Küllap oli mõte tookord alles liiga uus.

Ainult mõne aasta möödudes suutis tulevase keskuse võimekas algatusrühm selle soovi äratada ning praegu on Haridus- ja Teadusministeerium üks programmi arendamise osalistest. See annab lootust ka edaspidiseks. Soovin Keelekümbeluskusele jõudu ja edu ning sihikindlust ja kriitilist meelt programmi jätkamisel.



Silvi Vare
Eesti Keele Instituut
Institute of the Estonian Language
Институт Эстонского Языка

Language immersion is one of the most effective methods for bilingual education

Language immersion is one of the most effective, if not the most effective, methods for bilingual education. Its advantage and strength is that it is systematic, methodically uniform, and scientifically developed, which allows the results to be compared on an international scale. Very important is the program's suitability for general use with all children, regardless of their difference in talents. This probably also explains the widespread use of this teaching method, developed in Canada 70 years ago, in many countries, including Estonia.

The work of the Language Immersion Centre has been systematic, open and multi-leveled, involving and developing many aspects at once: preparing and counseling schools, training teachers, compiling study materials, cooperating with parents, etc. The expansion of the immersion program to date, and hopefully in the future, is based on these circumstances. One of the significant indicators of the program's success is the spread and acceptance of its principles outside the program. Similar methodical techniques are increasingly being used by teachers who are not directly involved



Silvi Vare

Eesti Keele Instituut
Institute of the Estonian Language
Институт Эстонского Языка



in the program, but are ready to experiment with new ways to achieve better results. The Centre has become a hotbed and popularizer of new ideas, where interested parties can always get advice for and affirmation of their activities.

The program has thus reached a strategically decisive point, where it will start to reproduce itself. However, consistency and the required standards can be achieved and maintained only if the necessary prerequisites and conditions exist. One of the first conditions is the existence of qualified native language or entirely bilingual teachers. Immersion teachers must be totally proficient in the Estonian language. Making compromises in this requirement can have dire results and the resulting shortcomings can be very difficult, or even impossible, to correct later. This issue can be solved only with the cooperation of the state, local governments and universities. The principal responsibility must lie with the state together with the local governments, in order to guarantee a suitable selection and training for teachers, and in-service training and reeducation based on a governmental plan. However, for its part, the Centre can keep an eye on the training to ensure the quality of future teachers.

One possible risk deriving from the nature of the program itself (the Estonian language environment is limited to teachers) is a slower-than-desired development of language skills: a more limited vocabulary than that of native language speakers, along with poorer expression and spelling skills, as well as imperfect grammar. In order to reduce this risk, it is especially important to create opportunities to expand the students' Estonian language environment at school and outside, primarily through hobby activities and deliberate influencing of contacts with regard to language. The local authorities can provide much help in this area.

As part of the national integration program, the language immersion program has successfully achieved its goals

and deserves support of every kind. Insofar as the regular state program continues to be oriented towards unilingual education, language immersion is currently the only alternative that can provide the graduates of Russian basic schools with Estonian language proficiency that will allow them to cope in the society, to continue their studies in Estonian, and find jobs in an Estonian language environment. The program makes people free in their linguistic choices.

The work of the Language Immersion Centre has been uncommonly fruitful. This is difficult to overestimate, even if we only take into account the fact that the resistance to innovative language teaching methods was overcome. In 1995, the state authorities still had a totally negative attitude toward the possible introduction of language immersion in Estonia and expressed their opinion that this was not within the authority of the state and not conceivable under Estonian conditions. Otherwise, it would have been possible to start the preparatory work then at the initiative of the Language Inspectorate. Perhaps the idea was still too new at the time.

In only a few years, the very capable initiative group of the future centre was able to awaken the state's desire for participation in language immersion and the Ministry of Education and Research is currently one of the participants in the program's development. This gives hope for the future.

I wish the Language Immersion Centre strength and success, as well as perseverance and a critical sense for continuing the program.

Языковое погружение является одним из действенных методов приобретения двуязычия

Языковое погружение является одним из действенных, а, возможно, самым действенным методом приобретения двуязычия. Его преимущество и сила заключаются в системности, методическом единстве и научной проработке, что позволяет сравнивать результаты в мировом масштабе. Очень важна доступность программы, ее доходчивость для всех учащихся, независимо от их способностей. Это объясняет тот факт, что опробованный 70 лет назад в Канаде новый метод обучения, широко распространился во многих странах, в том числе и в Эстонии.

Работа Центра языкового погружения была системной, открытой и многоплановой, объединившей и развившей одновременно несколько аспектов: подготовка и консультирование школ, переобучение преподавателей, создание учебных материалов, сотрудничество с родителями и других. Именно это позволило программе широко распространиться, на что хотелось бы надеяться и в будущем. Существенным показателем успеха программы стало распространение и принятие ее основных принципов. Методику языкового погружения начали все больше использовать учителя, не связанные непосредственно с данной

программой, но готовые экспериментировать, чтобы добиться лучших результатов. Центр стал источником и распространителем новых идей, где любой заинтересованный специалист может получить совет и помощь в работе.

Это привело к стратегически решающему моменту, когда программа сама начала свое воспроизводство. Но последовательность и должный уровень можно достичь и сохранить лишь тогда, когда имеются соответствующие предпосылки и условия. Одним из таких условий является наличие квалифицированных учителей-носителей языка или в совершенстве владеющих двумя языками. Учитель языкового погружения должен в совершенстве владеть эстонским языком. Пренебрегая этим требованием, в работе могут быть допущены недостатки, которые позднее трудно, а то и вовсе невозможно исправить. Эту проблему можно решить лишь в сотрудничестве государства, органов местных самоуправлений и университетов. Основную ответственность в деле обеспечения подходящего выбора учителей должны взять на себя государство и органы местных самоуправлений, которые также должны обеспечить обучение и переобучение на основе установленного государственного плана. Центр же мог бы взять на себя ответственность за переобучение, что позволило бы гарантировать качество подготовки будущих учителей.

Одна из возможных опасностей заключается в самой программе (практика эстонского языка ограничена в основном общением с учителем), а именно, в более медленном от желаемого развитии языковых навыков: ограниченный словарный запас в сравнении с носителями языка, недостаточные навыки самовыражения и правописания, а также проблемы с грамматикой. Чтобы минимизировать это, необходимо создать возможности для расширения сферы общения на эстонском языке как в школе, так и вне ее через занятия по интересам и налаживание контактов с целью общения. Здесь могут во многом помочь местные власти.

Будучи частью государственной программы интеграции, программа языкового погружения свои задачи выполнила успешно и заслуживает всесторонней поддержки. Поскольку государствен-

ная программа по-прежнему ориентирована на обучение на одном языке, языковое погружение является сегодня единственной возможностью, благодаря которой выпускники русских основных школ приобретают необходимые навыки владения эстонским языком, смогут в дальнейшем легко адаптироваться в обществе, продолжить образование на эстонском языке, быть конкурентоспособными в эстоноязычной атмосфере. Они становятся свободными в своем языковом выборе.

Работа Центра языкового погружения была на редкость результативной. Ее невозможно переоценить уже хотя бы по тому, что благодаря такой работе удалось преодолеть противостояние новому методу обучения языку. Еще в 1995 году государственная власть относилась к распространению программы в Эстонии совершенно отрицательно, считая, что этот процесс не является делом государства и невозможен в условиях Эстонии.

И только по прошествии нескольких лет волевой инициативной группе Центра удалось пробудить интерес к программе, и сегодня Министерство образования и науки является одним из ее участников. Это вселяет надежду на будущее.

Желаю Центру языкового погружения сил и успехов, а также целеустремленности и критического отношения в продвижении программы.



Katri Raik

Haridus- ja Teadusministeerium
Ministry of Education and
Research
Министерство образования и
науки



Keelekümbel on meie hariduse väike ime

Keelekümbelklassid alustasid Eestis tööd kaheksa aastat tagasi. Nüüdseks on keelekümbelusega seotud pooled Eesti venekeelsed gümnaasiumid ja viiendik venekeelsetest lasteaedadest. Keelekümbelusrühmas või -klassis õppida või töötada on prestiižne. Keelekümbel ei ole enam projekt, vaid osa meie hariduselust. See on keelekümbelusiinimeste ühise ja eduka töö vili.

Kaheksa aastat on parajalt pikk aeg, et selle möödumise järel otsida keelekümbelusiinimestele uusi ülesandeid. Keelekümbeluse uus roll on toetada kogu Eesti venekeelset haridust osalisel üleminekul eestikeelsele õppele. See ülesanne on tõsine proovikivi. Mida me silmas peame?

Keelekümbeluskuskel on hindamatuid kogemusi, mida jagada. Alustame koostöövõrgustikust, kus keskuse ümber on koondunud haridusasutused oma õpilaste ja õpetajatega. Võrgustikuga on ühinenud ka lapsevanemad. Infovahetuse ja koostöö korraldamine on üks Eesti hariduse ümberkorralduse võtmeid.

Keelekümbeluseõpetaja käekäik on hea näide elukestva hariduse kohta, kus tuleb end pidevalt täiendada. Läbimõeldud ja järjekindel koolituspoliitika on järgmine keelekümbelustegevuse osa, mis väärib eeskuju.

Keelekümbeluskus ei ole kunagi oma õpetajat üksi jätanud. Õpetajale on nõustamissüsteem ja ka heatahtlik

kontroll tema tegevuse üle hädavajalik, seda eriti uut programmi rakendades. Niisugust süsteemi on vaja kõigile vene õppekeeleaga koolidele.

Ilma hea õppematerjalita õpetada ei saa. Õppevara ei sünni üleöö, tuleb koolitada koostajaid ning kaasata praktikuid. Loodame, et keelekümbeluses tehtut kasutatakse laialdaselt ning uusi õppematerjale lisandub ühtsoodu.

Minu arvates on keelekümbeluses veel kaks järgimist väärivat väikest imet: kuidas keelekümbeluseõpilasest areneb aktiivne inimene ning kuidas inimesi motiveerida. Keelekümbeluses rakendatakse hulganisti erinevaid aktiivmeetodeid, keelekümbeluslaps on julge, tal on oma arvamus. Just selliseid ühiskonnaliikmeid vajab meie pidevalt muutuv ümbruskond.

Keelekümbeluses ei ole kunagi kokku hoitud hea sõna ja naerutuse arvelt. Seda on jagunud nii lastele, õpetajatele kui ka partneritele. Hoolimist vajame kõik, hoolimine nõuab aga juhtide pidevat panustamist.

Hea keelekümbelusrahu! Tulge appi ja aidake muuta Eesti haridust, me usume teisse. Keelekümbeluse edasiarendamiseks soovin aga järjekindlust ja uusi häid ideid.

Language immersion is our education's small miracle

Language immersion classes were started in Estonia eight years ago. Currently, half the Russian language secondary schools and 20% of the Russian language kindergartens in Estonia are connected to the language immersion programme. It is prestigious to study or work in language immersion groups. Language immersion is no longer a project, but a part of our educational life. This is the fruit of the common and successful efforts of the people involved in language immersion.

Eight years is a sufficiently long period after which to look for new challenges for the people involved in language immersion. The new role of language immersion involves supporting the partial transition of all Russian language schools in Estonia to Estonian language instruction. What do we mean when we say that this assignment is a real touchstone for the programme?

The Language Immersion Centre has invaluable experiences to share. Let's start with the cooperation network, which connects educational institutions with their students and teachers to the Centre. Parents have also joined the network. The organization of information exchange and cooperation is one of the keys to the reorganization of Estonia's education system.

The career of a language immersion teacher is a good example of life-long education, where one must constantly improve oneself. A carefully conceived and systematic training policy is another feature of the language immersion programme that deserves to be an example.

The Language Immersion Centre has always backed its teachers. The teachers have a consultation system and they are submitted to a well-intentioned supervision of

their activities, especially when implementing a new programme. A similar system is necessary for every Russian language school.

It is impossible to teach without good teaching materials. Learning resources are not created overnight, compilers have to be trained and practitioners involved. We hope that extensive use will be made of the achievements of language immersion and that new teaching materials will be produced constantly.

I believe that language immersion includes two other small miracles in that deserve attention – the development of a language immersion student into an active person and the successful motivation of the people involved. Various active methods are implemented in language immersion, enabling language immersion children to become confident and able to voice their own opinions. They are the kind of members of society required by our constantly changing surroundings.

Kind words and smiles are never in short supply in language immersion. There have been enough to go around for the children, teachers and partners. We all need caring, but caring requires the constant contribution of leaders.

Good people involved in language immersion! Come to our aid and let's help change Estonian education. We believe in you. I wish you persistence and good new ideas for the further development of the language immersion programme.

Языковое погружение – маленькое чудо нашего образования

Классы языкового погружения начали работать в Эстонии восемь лет назад. На сегодня с программой связана половина русскоязычных гимназий и детских садов. В классах или группах языкового погружения учиться или работать престижно. Языковое погружение уже не просто проект, данная программа стала частью нашего образования. Это – большой успех ее организаторов и специалистов.

Восемь лет – достаточный срок для того, чтобы, опираясь на накопленный опыт, ставить новые задачи. Такой задачей является способствование частичному переходу русских гимназий по всей Эстонии на обучение на эстонском языке. Это – серьезный пробный камень. Что мы имеем в виду?

Центр языкового погружения накопил бесценный опыт, который необходимо распространять. Начнем с создания сети сотрудничества, предусматривающей объединение вокруг Центра учебных заведений, их учеников и учителей. К ней присоединились и родители. Организация обмена информацией и сотрудничества становится одной из ключевых задач реформы образования в Эстонии.

Работа учителей по программе языкового погружения – хороший пример жизнеспособности образования, когда необходимо постоянно себя совершенствовать. Продуманная и последовательная политика дополнительного обучения – еще одна сторона этой программы, достойная стать примером.

Центр языкового погружения никогда не оставлял своих педагогов наедине с проблемами. Разработана система консультаций и доброжелательного контроля за их деятельностью, что совершенно необходимо при внедрении новой программы. Такая система должна быть распространена во всех русскоязычных школах.

Нельзя успешно преподавать без хороших учебных материалов. Они не появляются сами собой, надо обучить их создателей, привлечь практиков. Надеемся, что все накопленное языковым погружением получит широкое распространение, будут появляться все новые материалы.

Я нахожу, что у языкового погружения есть еще два прекрасных качества: развивать в учениках активность и умение мотивировать людей. В программе используется множество активных методов, учащиеся классов языкового погружения обладают смелостью, имеют свое мнение.

Организаторы программы никогда не скупились на доброе слово и улыбку. Это знают дети, преподаватели и партнеры. Мы все нуждаемся в признании, особенно со стороны руководства.

Уважаемые коллеги! Помогите усовершенствовать систему образования Эстонии, мы верим в вас. Желаю программе языкового погружения последовательного развития и новых замечательных идей.



Keelekümbluskeskus

Meie mõtleme roheliselt ja kasutame raamatu trükkimiseks ümbertöödeldavat paberit.

www.kke.ee
kke@meis.ee

Language Immersion Centre

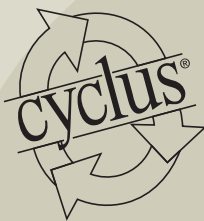
We think green and used recyclus paper for printing this yearbook.

www.kke.ee
kke@meis.ee

Центр языкового погружения

Мы за бережное отношение к окружающей среде! Настоящая книга напечатана на бумаге из вторичного сырья..

www.kke.ee
kke@meis.ee



Haridus- ja Teadusministeerium



